



Тем, что эта книга дошла до Вас, мы обязаны в первую очередь библиотекарям, которые долгие годы бережно хранили её. Сотрудники Google оцифровали её в рамках проекта, цель которого – сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Эта книга находится в общественном достоянии. В общих чертах, юридически, книга передаётся в общественное достояние, когда истекает срок действия имущественных авторских прав на неё, а также если правообладатель сам передал её в общественное достояние или не заявил на неё авторских прав. Такие книги – это ключ к прошлому, к сокровищам нашей истории и культуры, и к знаниям, которые зачастую нигде больше не найдёшь.

В этой цифровой копии мы оставили без изменений все рукописные пометки, которые были в оригинальном издании. Пускай они будут напоминанием о всех тех руках, через которые прошла эта книга – автора, издателя, библиотекаря и предыдущих читателей – чтобы наконец попасть в Ваши.

Правила пользования

Мы гордимся нашим сотрудничеством с библиотеками, в рамках которого мы оцифровываем книги в общественном достоянии и делаем их доступными для всех. Эти книги принадлежат всему человечеству, а мы – лишь их хранители. Тем не менее, оцифровка книг и поддержка этого проекта стоят немало, и поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые меры, чтобы предотвратить коммерческое использование этих книг. Одна из них – это технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас:

- **Не использовать файлы в коммерческих целях.** Мы разработали программу Поиска по книгам Google для всех пользователей, поэтому, пожалуйста, используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- **Не отправлять автоматические запросы.** Не отправляйте в систему Google автоматические запросы любого рода. Если Вам требуется доступ к большим объёмам текстов для исследований в области машинного перевода, оптического распознавания текста, или в других похожих целях, свяжитесь с нами. Для этих целей мы настоятельно рекомендуем использовать исключительно материалы в общественном достоянии.
- **Не удалять логотипы и другие атрибуты Google из файлов.** Изображения в каждом файле помечены логотипами Google для того, чтобы рассказать читателям о нашем проекте и помочь им найти дополнительные материалы. Не удаляйте их.
- **Соблюдать законы Вашей и других стран.** В конечном итоге, именно Вы несёте полную ответственность за Ваши действия – поэтому, пожалуйста, убедитесь, что Вы не нарушаете соответствующие законы Вашей или других стран. Имейте в виду, что даже если книга более не находится под защитой авторских прав в США, то это ещё совсем не значит, что её можно распространять в других странах. К сожалению, законодательство в сфере интеллектуальной собственности очень разнообразно, и не существует универсального способа определить, как разрешено использовать книгу в конкретной стране. Не рассчитывайте на то, что если книга появилась в поиске по книгам Google, то её можно использовать где и как угодно. Наказание за нарушение авторских прав может оказаться очень серьёзным.

О программе

Наша миссия – организовать информацию во всём мире и сделать её доступной и полезной для всех. Поиск по книгам Google помогает пользователям найти книги со всего света, а авторам и издателям – новых читателей. Чтобы произвести поиск по этой книге в полнотекстовом режиме, откройте страницу <http://books.google.com>.

Հո-դե - ւոր եր - անդ :
 ho-ke - vor ier - kov. . . .

pp
 Հո-դե - ւոր եր - անդ :
 ho-ke - vor ier - kov. . . .

pp
 Հո-դե - ւոր եր - անդ :
 ho-ke - vor ier - kov. . . .

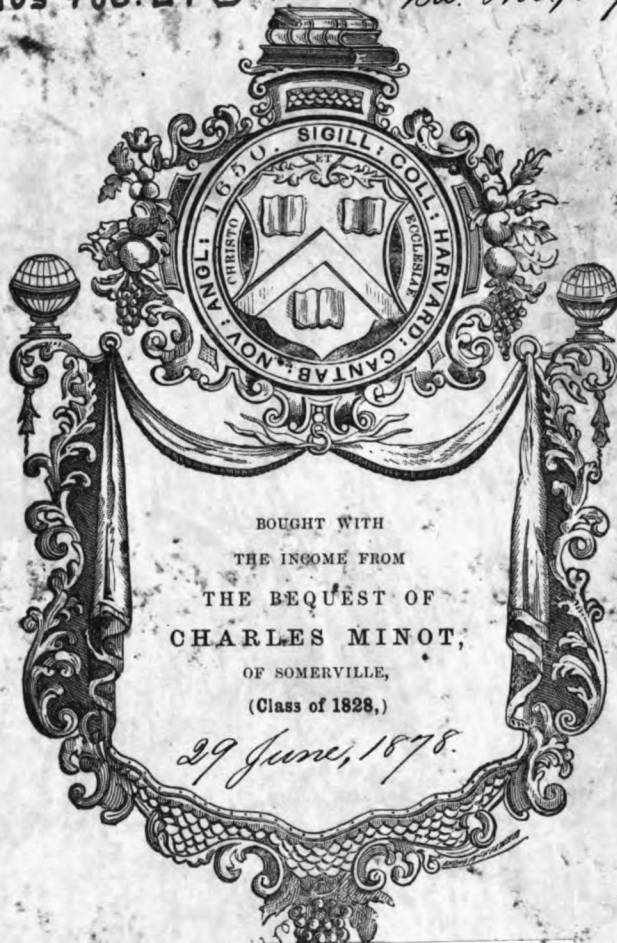
pp *rall.*
 Հո-դե - ւոր եր - անդ :
 ho-ke - vor ier - kov. . . .

Les chants liturgiques de l'église arménienne

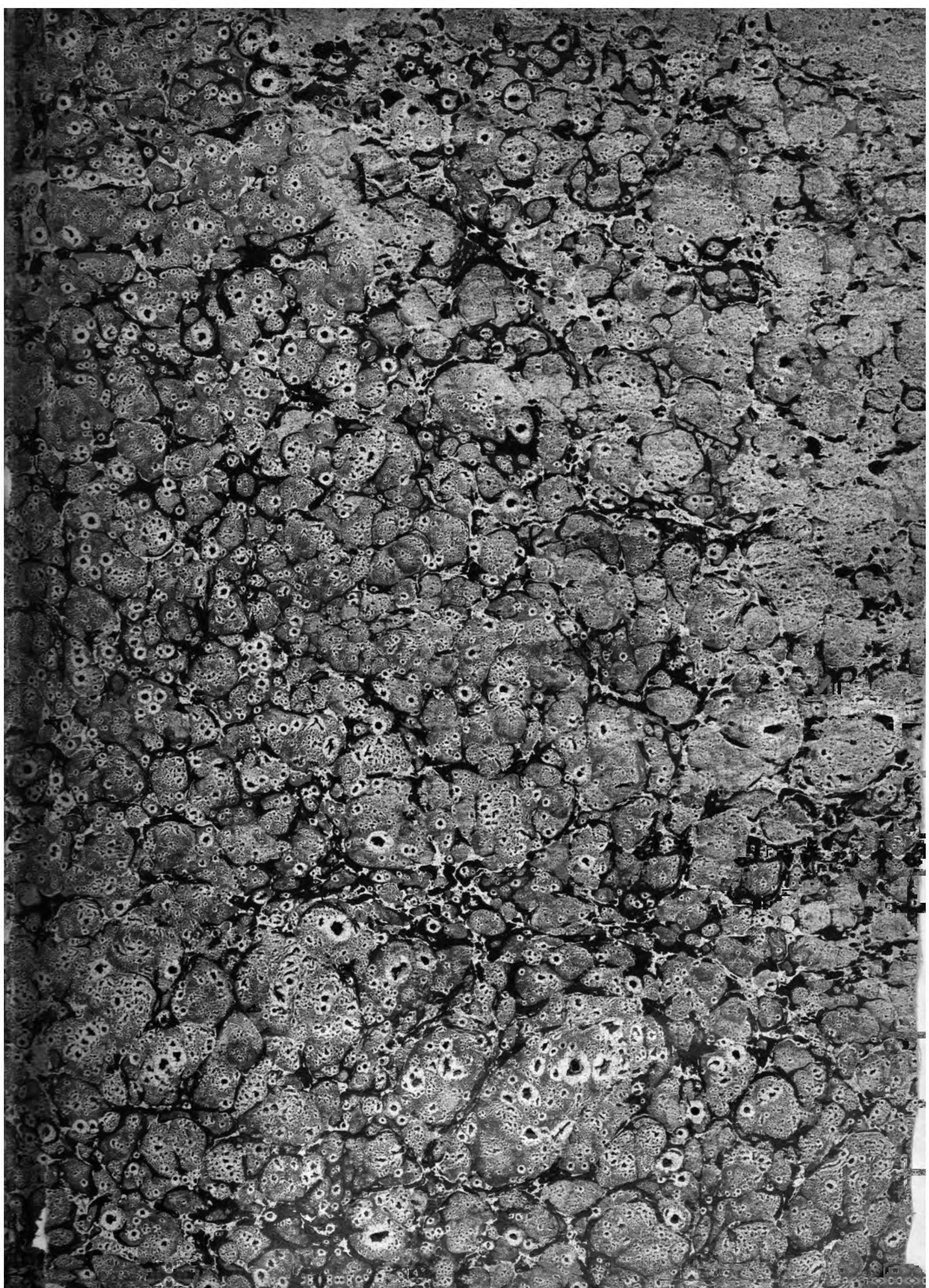
Pietro Bianchini, Mkhitarian
 Miabanutian i Venetik, Armenian Church

Mos 486.27 B

Bd. Nov, 1878.



LIBRARY OF THE DEPARTMENT OF MUSIC
HARVARD UNIVERSITY





LES

CHANTS LITURGIQUES

DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

Armenian Church.

LES

CHANTS LITURGIQUES

DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

TRADUITS

12927

EN NOTES MUSICALES EUROPÉENNES

PAR

PIETRO BIANCHINI

ET PUBLIÉS

PAR LA CONGRÉGATION DES PÈRES MEKHITHARISTES



VENISE

IMPRIMERIE ARMÉNIENNE DE St.-LAZARE

1877

Mus 486.27

✓ B

1878, June 29.
Miserot fund.

EDA KUHN LOEB MUSIC LIBRARY.
CAMBRIDGE 38, MASS.

A SON ALTESSE ROYALE
MARGUERITE DE SAVOIE
PRINCESSE HÉRÉDITAIRE D'ITALIE
HOMMAGE RESPECTUEUX
DES
P. P. ARMÉNIENS MEKHITHARISTES
DE L'ILE St.-LAZARE
DE
VENISE

e9130.30

LES CHANTS LITURGIQUES DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE



AVANT-PROPOS

En offrant aujourd'hui au public la première publication des antiques chants sacrés de l'Eglise d'Arménie, traduits en notes musicales européennes, nous obéissons moins à un désir personnel qu'aux pressantes sollicitations de nombreux artistes et amateurs, tant étrangers que nationaux, qui, depuis longtemps, souhaitaient la transcription de ces remarquables débris de la civilisation d'un peuple jadis célèbre.

C'est donc pour répondre à tous ces vœux que nous entreprenons aujourd'hui cette publication; cependant malgré la difficulté de notre entreprise qui nous fait sentir avant tout le besoin d'implorer l'indulgence et la bienveillante sympathie de nos lecteurs, nous osons nous flatter que nos travaux, auront au moins l'avantage de donner à l'amateur européen une idée du cachet spécial des chants de l'Orient.

Avant d'entamer l'objet même de notre ouvrage, jetons un rapide coup d'œil sur la contrée qui a été saluée du titre de berceau du genre humain, et où, selon le témoignage de la Bible elle-même, s'arrêta l'Arche, espoir du genre humain. Cette contrée est comprise dans la région de l'Asie, située entre l'Imérie et la Géorgie au N., le Kurdistan et l'Aderbéidjan à l'E., l'Aldjezirah au S., et l'Anatolie à l'O. L'Arménie dont l'histoire remonte au berceau des plus antiques monarchies, forma d'abord un Etat puissant et indépendant, gouverné par des rois, dont le premier fut Haïg; il vivait environ 2000 ans avant Jésus-Christ. Plus tard ses successeurs, vaincus par Sémiramis, furent obligés de re-

connaître la suzeraineté de l'Assyrie, et enfin, celle de la Perse. Conquise par les Macédoniens, l'Arménie passa sous la domination des Séleucides, mais elle reconquit de nouveau sa liberté et forma encore un royaume indépendant sous la dynastie des rois Arsacides. Obligée encore de combattre pour sa liberté contre la domination Romaine, elle dut enfin reconnaître la suprématie de Rome.

Depuis la chute de ce puissant Empire, l'Arménie subit plusieurs révolutions de dynasties et de gouvernements, jusqu'au XIV.^{me} siècle de notre ère, époque à laquelle cette contrée, jadis si florissante, tomba sous la domination des Mongols, auxquels succédèrent les Persans, les Turcs et les Russes.

Ce fut l'Arménie qui, la première, vit un de ses rois embrasser la religion du Christ. Abgar, c'était le nom de ce roi, écrivit au Sauveur lui-même, vivant encore, et qui daigna lui promettre la grâce du salut. En conséquence l'Apôtre St. Thaddée vint, après la résurrection de N. S., répandre l'Évangile dans son royaume. Bientôt, sous ses successeurs, le sang des martyrs arrosa le sol ; mais de ce sang versé pour la sainte religion, sortit St. Grégoire qui, au commencement du IV.^{me} siècle, opéra la conversion du roi Tiridate et, par lui, gagna à jamais l'Arménie à la loi du Christ. St. Grégoire fut nommé l'Illuminateur de l'Arménie, et en fut le premier patriarche. Ses successeurs au siège patriarcal, élus dans sa propre famille, firent du V.^{me} siècle, grâce à leurs vertus et à leur science, l'âge d'or de l'Arménie.

C'est justement de cette époque que date l'origine de l'ouvrage musical que nous offrons au public. Ce sont les chants de cette chrétienté que nous essayons d'interpréter par le système de notation occidentale, afin d'initier l'Europe elle-même à ces antiques mélodies qui ont traversé les âges, comme un écho prolongé des gloires poétiques et religieuses de l'Ancien Orient.

Pour un esprit intelligent et cultivé, capable d'apprécier chaque chose, non seulement par son point de vue agréable ou nouveau, mais surtout et avant tout, par son côté réel ou historique, une ruine, un débris, un vestige quelconque d'antiquité devient une mine féconde d'intéressantes recherches. Ainsi dans le présent ouvrage nous n'offrons à l'amateur instruit qu'un reste d'ancienne civilisation ; mais ce débris éloquent, d'un peuple jadis célèbre, peut dignement figurer parmi ces précieux monuments de l'histoire des arts et des sciences que la tradition nous a religieusement conservés.

Or cette musique orientale, ou plutôt cette poésie de l'âme, porte une empreinte tellement caractéristique, que sans avoir été à même de l'apprécier de près, le musicien européen, quelque habile qu'il soit dans la pratique de son art, est impuissant à pouvoir s'en faire une idée ; c'est un rythme, une cadence, ce sont des intonations, des mouvements qui diffèrent à tel point des règles habituelles de la musique occidentale, qu'il est bien vrai de dire qu'elles n'offrent aucun rapport, pas même de similitude éloignée avec la musique latine. Le grand art de la musique orientale, pourrait peut-être se traduire, ou pour mieux dire, se caractériser par une simple comparaison : la naïve imitation de la nature

primitive. Aussi les Arméniens fredonnent ou roucoulent-ils avec l'aisance, le naturel, la facilité du charmant oiseau qui embellit de son chant la poésie de nos nuits d'été. Et cette poésie si douce, si mélodieuse, si expressive et si touchante, se joue, pour ainsi dire, dans mille et mille caprices délicieux, dont le charme enivrant ne peut être réellement senti que par qui connaît les mœurs et le caractère des peuples de l'Orient.

Ancien système employé pour la notation musicale arménienne.

L'Arménie possède une notation musicale toute différente de la notation européenne. Ce système de notation est représenté par différentes petites lignes courbes, et par des accents et des points surmontant immédiatement les paroles mêmes auxquelles ces notes sont affectées.

Ce système, jusqu'à une certaine limite, convient peut-être mieux au génie de l'Orient qu'une substitution fidèle du système européen. Cependant il nous serait difficile, et même inutile, de vouloir démontrer ici le degré de perfection de ce système remarquable par son antiquité, mais qui a été négligé depuis longtemps. Nous remarquerons seulement, en passant, que grâce à l'initiative du patriarche arménien résidant à Etchmiadzine, des artistes nationaux se sont efforcés tout dernièrement d'opérer une complète révision des chants sacrés, et c'est à cette révision, digne du plus grand intérêt, que nous devons aujourd'hui le *Traité de musique arménienne*, récemment sorti des presses du Patriarcat d'Etchmiadzine.

Cependant malgré les efforts du Patriarche Arménien et de ces artistes, dont le zèle a eu pour succès de revendiquer la priorité des systèmes musicaux de l'Orient, nous pensons que le système arménien finira par céder la place à son antagoniste européen, qu'une civilisation plus avancée et un mérite réel, rendent plus régulier et plus recommandable. Quoique ce dernier système, lui aussi, malgré tous ses avantages, soit incapable d'exprimer fidèlement les nuances multiformes du chant arménien ou oriental, nous osons espérer que nos artistes nationaux en l'adoptant définitivement, parviendront par certaines modifications à le faire correspondre à toutes les exigences de la musique orientale.

Cette considération amènera sans doute la question suivante: Comment le *Maestro Bianchini* aura-t-il pu réussir dans sa traduction européenne, si le système de notation occidentale est insuffisant à correspondre fidèlement aux exigences de la musique orientale?

A cela nous croyons pouvoir répondre que quoique *Mr. Bianchini*, par une patience vraiment digne d'éloge, ait su surmonter des difficultés énormes, il a dû cependant, en plusieurs cas, modifier les règles générales de la notation européenne, pour arriver à conserver le caractère et le cachet propres de la musique

*

orientale. Mais ici qu'on nous permette de laisser la parole à cet artiste infatigable à qui nous devons le principal mérite de notre ouvrage.

« Je me chargeai, dit-il, de cette tâche difficile qui avait fait échouer les efforts de plusieurs autres. Je dis difficile, car ceux qui n'ont pas été présents à mon travail et à toute cette confusion dans laquelle je me trouvai en m'efforçant de transcrire cette musique qui m'était transmise par différentes personnes et de diverses manières, pourront malaisément comprendre les difficultés, que j'ai dû vaincre pour noter les différentes mélodies que j'avais à interpréter note par note, pour les refondre ensuite dans un ordre parfait, sans en altérer ni la forme ni la pensée; à cela il faut ajouter la difficulté de la langue arménienne que je ne connaissais pas, non plus que cette manière de chanter toute nouvelle pour moi.

« Si je me fusse limité à transcrire la simple mélodie, assurément que l'œuvre eût été terminée dans un espace de temps plus court et avec moins de difficultés; mais je n'aurais pu obtenir ainsi l'effet que je cherchais. Que serait, je le demande, une mélodie circonscrite seulement dans les huit notes musicales, sans l'accompagnement de l'harmonie? Qu'on dépouille les hagiologies, les hymnes et autres morceaux semblables, de l'harmonie, et l'on verra combien pauvre et monotone sera la phrase musicale. L'harmonie seule, par la sublimité de sa puissance, peut en faire rejaillir l'effet caché, et le rendre, pour ainsi dire, palpable à l'oreille de l'européen.

« Convaincu de cette nécessité indispensable, je me mis à l'œuvre, malgré les innombrables difficultés qui se présentaient à chaque instant, et qui, peu s'en fallut, m'eussent obligé à abandonner mon entreprise. Néanmoins je ne me décourageai pas, et à force de patience et d'efforts inouïs, je parvins à surmonter tous les obstacles.

« Il est donc nécessaire que ce chant soit soutenu par un instrument pouvant servir de base fondamentale, au moins comme accompagnement, ou bien par une harmonie complète, afin que, comme je l'ai déjà dit, on puisse parvenir à l'embellir, à lui enlever la monotonie, et à le rendre plus passionné, en même temps que plus mystique et plus doux. Pour atteindre ce but, je préférerais le quatuor d'instruments à archet. Quel ne serait pas l'effet que gagneraient ces *pianissimi*, ces *mordenti*, et toutes ces gradations dont est ornée cette musique orientale, surtout dans le *Khorhurt Khorin*, l'*Endrialet*, *Surp Asdvadz*, *Surp Surp*, *Hrechedagain* et les autres mélodies élégiaques?... Cependant la chose étant par elle-même difficile à réaliser, je choiserais le fortépiano ou mieux encore le mélodium. Cet instrument doux et harmonieux conviendrait beaucoup mieux, tant pour les accords soutenus et les accents expressifs, dans les modulations élégiaques, que pour les hymnes et les prières d'ensemble.

« La voie est désormais ouverte, et je n'ai plus qu'à désirer le complément de mes travaux, par des hommes plus compétents, pour interpréter

« cette musique orientale et perfectionner mon système de traduction. Néanmoins
 « ayant consacré à ce travail un temps considérable, j'ose espérer qu'on ne le
 « trouvera pas un essai trop inexact d'une époque aussi reculée, bien que parfois
 « j'aie été contraint d'altérer, spécialement dans les modes élégiaques, les règles
 « générales du rythme et de la musique, en les assujettissant malgré moi à la
 « modulation orientale. »

C'est ainsi que s'exprime Mr. Bianchini au sujet de son travail. Puisse-t-il, comme nous l'espérons, avoir réussi à montrer aux Européens le charme qu'il contient dans son originalité.

De la transcription des mots arméniens avec les lettres latines.

Il nous reste maintenant à dire quelques mots sur la méthode dont nous nous sommes servis pour transcrire les mots arméniens au moyen des lettres latines. L'idée qui nous a guidés dans cette transcription spéciale, au lieu d'employer ou de substituer aux paroles arméniennes une traduction du texte dans une langue quelconque d'Europe, a été la conviction qu'en substituant aux paroles arméniennes des mots européens, nous n'aurions fait que changer tout-à-fait le sens de la musique, laquelle, pour être exprimée fidèlement, exige l'accent propre de l'idiome national.

Frappés de cette nécessité, nous avons décidé de transcrire les mots arméniens avec des lettres latines, en adoptant toutefois une manière toute spéciale de simplification. Car, pour suivre la règle générale dans la transcription des mots, il faudrait se servir de plusieurs lettres latines pour n'exprimer que le son d'une seule lettre arménienne, ce qui en augmentant la difficulté de la lecture embarrasserait singulièrement l'opération de l'impression typographique.

Nous avons donc cru simplifier la méthode de transcription en adoptant pour l'alphabet arménien le moins possible de lettres latines, et, en revanche, en faisant usage de quelques signes de convention, là où il nous était impossible d'indiquer au juste le son de la lettre.

Or, voici l'alphabet arménien avec ses équivalences en lettres latines, selon notre méthode toute particulière pour la transcription; ce que nous recommandons à l'attention des amateurs, afin qu'ils puissent imprimer à la prononciation des mots la douceur nationale, et, par là, rendre aussi la musique dans son harmonie spéciale.

En général, il faut imprimer aux lettres latines la prononciation même qu'elles ont dans la langue latine ou italienne, abstraction faite de quelques-unes auxquelles il faut donner le son français, allemand ou grec, selon les indications fournies dans l'alphabet ci-dessous: —

ALPHABET ARMÉNIEN CORRESPONDANT À LA PRONONCIATION ÉQUIVALENTE
LATINE OU ITALIENNE.

Ա	ա	—	a		
Բ	բ	—	p		
Գ	գ	—	k		
Դ	դ	—	t		
Ե	ե	—	ie	ou ē comme en anglais	<i>yes</i>
Զ	զ	—	z	français	<i>zèle</i>
Է	է	—	é		
Ը	ը	—	e	muet, français	<i>que</i>
Թ	թ	—	t		
Ճ	ճ	—	j	français	<i>jour</i>
Ի	ի	—	i		
Լ	լ	—	l		
Խ	խ	—	h̄	guttural, allemand	<i>freindlich</i>
Մ	մ	—	z̄	dz allemand	<i>zug</i>
Կ	կ	—	ghen	italien	<i>godere</i>
Հ	հ	—	h	aspirée, comme dans	<i>hasard</i>
Ձ	ձ	—	s̄	allemand	<i>zeit</i>
Ղ	ղ	—	ḡ	grec	<i>γ</i>
Ճ	ճ	—	g	italien ou anglais	<i>giorno, John</i>
Մ	մ	—	m		
Թ	թ	—	h	un peu aspirée	
Ն	ն	—	n		
Շ	շ	—	sh	anglais	<i>shall</i>
Ո	ո	—	vo	anglais	<i>war</i>
Չ	չ	—	c	italien ou anglais	<i>ciò, which</i>
Պ	պ	—	b		
Ջ	ճ	—	c	italien ou anglais	<i>cedro, church</i>
Բ	բ	—	r		
Ս	ս	—	s		
Վ	վ	—	v		
Տ	տ	—	d		
Ր	ր	—	r		
Յ	յ	—	tz	allemand	<i>zeit</i>
Ի	ի	—	iu	ou v	
Փ	փ	—	p		
Գ	գ	—	k		
Ե	ե	—	iev		
Օ	օ	—	o		
Ֆ	ֆ	—	f		

Ainsi qu'on peut le voir, quelques-unes des lettres de l'alphabet latin, qui sont surmontées d'une petite ligne, changent leur son naturel ou italien en un son allemand ou grec; de sorte que, avec un peu d'attention, on parviendra assez facilement à leur imprimer le son qu'elles sont destinées à produire. En outre, nous croyons nécessaire de rappeler, une fois pour toutes, que dans les mots arméniens, l'accent est toujours à la fin du mot, ou tout au moins sur la voyelle de sa dernière syllabe; circonstance qu'il est bon de se rappeler afin de bien conserver la prosodie spéciale de la langue.

Quelque défectueuse que notre méthode de transcription puisse paraître de prime abord, nous prions le lecteur de remarquer l'impossibilité matérielle où se trouvent les langues européennes d'être confrontées avec des équivalences phonétiques orientales parfaitement identiques.

En terminant cet avant-propos, nous osons exprimer l'espoir, que si le présent ouvrage offre quelques défauts, conséquence trop naturelle des difficultés innombrables qui lui étaient inhérentes, le temps, et mieux encore des artistes compétents compléteront notre travail. Pour nous, notre seule satisfaction est de pouvoir offrir aux recherches de l'Européen un nouveau moyen d'investigation en ce qui regarde l'ancienne musique sacrée d'une nation célèbre de l'Orient; en même temps que nous croyons faire une œuvre patriotique, en illustrant et en publiant une branche artistique de notre histoire nationale, depuis si longtemps désirée par tant d'amateurs, nationaux et étrangers.

Puisse notre travail rehausser encore la gloire de ces illustres ancêtres, que leur histoire place au rang des nations qui ont le plus brillé dans l'antiquité!

P. J. DR. ISSAVERDENZ.

*Membre de l'Institut et de l'Académie
des Mekhitharistes de Venise.*

LES CHANTS LITURGIQUES
DE L'ÉGLISE ARMÉNIENNE

AUX EXÉCUTANTS

Mr. le Maestro Bianchini croit nécessaire de faire observer à MM. les Artistes que le cachet tout spécial de ce chant ecclésiastique oriental est avant tout dans la liberté du mouvement rythmique, ce qui, du reste, n'est pas une nouveauté, puisque nous pouvons constater les mêmes modifications de nombre et de temps dans le chant choral latin lui-même. — Voyez les *Antiphonaires Romains*, dans les intonations des *Lamentations* principalement. —

Il est donc de la plus grande importance, pour l'exécutant qui veut réellement interpréter la pensée du transcripteur, de suivre librement le mouvement rythmique des phrases musicales orientales, sans vouloir s'astreindre à une mesure rigoureuse, qui l'éloignerait de son vrai type.

Tous droits de reproduction réservés.

INTROITO ALLA MESSA

Միջ: գրեհու քանանայ դպիրք երգեն:

- 1 Խորհուրդ խորին, անհաս անսկզբն, որ զարգարեցեր զվերին պետութիւնդ, ՚ի յառաջասան անմատոյց լուսոյն, գերազանձ փառք զչառս հրեղինաց:
- 2 Անճառահար զբութեամբ սանդեր զԱզամ պատկեր տիրական, և նազել փառք զչեռասուրեցեր ՚ի դարեան ազնիւ անդի բերկրանաց:
- 3 Չարբարեմք քո սուրբ միանիդ նորոգեցան արարածք ամենայն, և վերստին մարդն անմահացաւ, զարգարեալ ՚ի զգեհաս անկողապելի:
- 4 Անճրեանին բաժակ հրահասան, որ հեզար յառաքեալն ՚ի սուրբ վերնատունն, հեղ և ՚ի մեզ Հոգիդ սուրբ Աստուած ընդ պատմուճանին զքոյ զիմաստութիւնդ:
- 5 Տան քում վայել է սրբութիւն, որ զգեցար զվայելութիւն, սրբութիւն փառաց ընդ մէջ քո անեալ: պատեալ զմէջ մեր ճշմարտութեամբ:
- 6 Որ զարարազորն բազուկս քո սարածեցեր ընդդէմ աստղաց, հաստատեալ զբազուկս մեր կարողութեամբ, հարթաբնման ձեռաց սա. քեզ միջնորդել:
- 7 Իմամամբ թագ ՚ի գլուխ, պատեցես զմեզս և զգայարանս, խաւանիչ սրբարամբ ըստ Ահարանի, ծաղկեալ սպիթել ՚ի զարգ խորանիս:
- 8 Իմմց բոլորից տիրապէս աստուածպետական, նա. փորտապատ սրբով զմեզ զչեռասուրեցեր, քում սուրբ խորհրդոյդ լինել սպասուար:
- 9 Թաղար երկնաւոր, զեկեղեցի քո անարթ պահեա, և զերկրապառս անուանդ քում պահեալ ՚ի խաղաղութեան:

While the Celebrant robes himself in the Sacristy, the Clerks sing in the Choir the following hymn.

- 1 O profound Mystery, incomprehensible and without beginning! Above us in the nuptial chamber, Thou hath illuminated the principalities with inaccessible light, and Thou hath surrounded the choirs of Angels with incomparable glory.
- 2 Through Thine ineffable and marvellous power, Thou hath created Adam in the likeness of Thy sovereignty, and Thou hath robed him with pomp and glory in Eden, dwelling of delights.
- 3 Through the Passion of the Holy One, the Only-Begotten, all creatures have been renewed, and man is become again immortal, and has been clothed with a vesture of which he can never be despoiled.
- 4 O Holy Spirit, God! Thou who under the form of tongues of fire of ineffable fecundity, hath descended on the Apostles in the holy guest-chamber; pour forth Thy wisdom also upon us, while we robe ourselves with this tunic.
- 5 Holiness becomes Thy dwelling, and since Thou alone art enveloped in splendour, and surrounded with glorious holiness, gird us with truth.
- 6 Thou, who hath stretched out Thy creating arms to the stars, strengthen our arms, so that in upraising our hands we may become intercessors before Thee.
- 7 May the diadem which encircles our head, protect our thoughts, and may the stole, symbol of the Cross, guard our senses! stole like to that of Aaron, beautiful and brilliant with golden flowers to adorn the Sanctuary.
- 8 O sole God, true and sovereign master of all creatures, who hath invested us with the cope, symbol of love, to make us worthy ministers of Thy holy Mystery!
- 9 Preserve, Heavenly King! Thy Church immovable and give peace to the worshippers of Thy name.

Mentre s'apparecchia il Celebrante, cantano i Chierici in mezzo al coro il ritmo seguente.

- 1 O Mistero profondo! o incomprendibile, senza principio! Voi sopra di noi adornato avete i Principati nel talame di una luce inaccessibile, ed i cori degli Angeli di trascendente gloria adornaste.
- 2 Con ineffabile stupendo potere avete creato Adamo ad immagine della vostra sovranità, e di pomposa gloria lo vestiste nell' Eden, luogo di delizie.
- 3 Colla passione del Santo Unigenito vostro rinnovate si sono tutte le creature, e di bel nuovo l'uomo divenne immortale, e fu fornito di veste, di cui non potrà venir dispogliato.
- 4 O Spirito Santo Dio! che a guisa d'ignita pioggia ineffabilmente fecondatrice disceso siete sopra gli Apostoli nel sacro cenacolo, spargete pur anche sopra di noi la vostra sapienza insieme con queste camice.
- 5 Alla casa vostra conviene la santità, e poichè voi solo siete ammantato di splendore, e circondato di santità gloriosa, cingete ci di verità.
- 6 Voi, che steso avete le vostre braccia creatrici in faccia alle stelle, guernite di forza la nostra braccia, affinchè sollevando le nostre mani possiam farci intercessori presso di voi.
- 7 Il diadema, che ne singe il capo, difenda la nostra mente; e la stola, che sul petto si stende in forma di croce, custodisca i nostri sensi; stola simile a quella di Aroane, bella, brillante per fiori d'oro ad ornamento del santuario.
- 8 O Dio solo, vero dispotico Sovrano di tutti gli esseri! Voi ci vestiste del piviale, simbolo di amore, per formarci idonei ministri del sacro vostro mistero.
- 9 Conservate Re celeste! immobile la Chiesa vostra, ed in pace custodite gli adoratori del vostro nome.

Pendant que le Célébrant s'habille, les clerics chantent dans le chœur l'hymne suivante.

- 1 O Mystère profond et incompréhensible, sans commencement! Au-dessus de nous, dans la chambre nuptiale vous avez orné les Principautés d'une lumière inaccessible, et vous avez entouré les chœurs des Anges d'une gloire incomparable.
- 2 Par un pouvoir ineffable, merveilleux, vous avez créé Adam à l'image de votre souveraineté, et vous l'avez revêtu de pompe et de gloire dans l' Eden, lieu de delices.
- 3 Par la passion du Saint votre Fils unique, toutes les créatures ont été renouvelées, et l'homme est redevenu immortel, et a été paré d'un vêtement dont il ne pourra plus être depouillé.
- 4 O Esprit-Saint, Dieu, qui sous la forme d'une pluie de feu d'une ineffable fécondité, êtes descendu sur les apôtres dans le cénacle sacré, répandez aussi sur nous votre sagesse, en même temps que nous nous revêtons de cette tunique.
- 5 A votre demeure appartient la sainteté, et puisque vous seul êtes enveloppé de splendeur et entouré d'une sainteté glorieuse, ceignez-nous de vérité.
- 6 Vous, qui avez étendu vos bras créateurs jusqu'aux étoiles, armez de force nos bras, afin qu' en élevant nos mains nous puissions être intercesseurs auprès de vous.
- 7 Que le diadème, qui ceint notre tête, protège notre pensée, et que l'étole, qui porte le symbole de la croix, garde nos sens; étole semblable à celle d'Aaron, belle, brillante de fleurs d'or pour l'ornement du Sanctuaire.
- 8 O Dieu unique, véritable maître souverain de toutes les créatures, qui nous avez revêtus de la chape, symbole d'amour, pour nous rendre dignes ministres de votre saint Mystère!
- 9 Conservez, Roi céleste, votre Église inébranlable, et gardez en paix les adorateurs de votre nom.

ԻՈՐՀՈՒՐԴ ԻՈՐԻՆ — HÖRHURT HÖRIN

(Testo 1.º versetto)

Modo Elegiaco

Tutto legato

VOCE SOLA

Pianoforte
o
Melodium

Ի-ժ - հ-ւ-ր-տ
Hor - hurt

Tutto legato

Ի-ր - ի-ն
Ho - rin

ա-ն - հ-ւ-ր-տ
an - has

First system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has lyrics "nes" and "nes" on two lines. The piano accompaniment features a treble and bass clef with various musical notations including triplets and slurs.

Second system of musical notation. The vocal line includes lyrics "ghispn" and "vor". The piano accompaniment includes the instruction "rall." and continues with complex rhythmic patterns.

Third system of musical notation. The vocal line has lyrics "sar" and "re". The piano accompaniment continues with intricate musical notation.

Fourth system of musical notation. The vocal line has lyrics "tar" and "rin". The piano accompaniment concludes the piece with final musical notations.

First system of musical notation. It consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The vocal line contains a melodic phrase with a fermata. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. The key signature has one sharp (F#).

Second system of musical notation. The vocal line continues with the lyrics "du ti". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. The key signature remains one sharp.

Third system of musical notation. The vocal line contains the lyrics "un i ha ra". The piano accompaniment includes triplets in both hands. The key signature remains one sharp.

Fourth system of musical notation. The vocal line contains the lyrics "kasdn". The piano accompaniment continues with triplets. The key signature remains one sharp.

First system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are: an - - - ma - - - du - - -

Second system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: - - - itz lu - - - su - in

Third system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: k s - - - ra - - -

Fourth system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are: bank pa - - - rok

ԴՅ՝ - - - - - սը՝ - - - - - ՀրԻ - - - - -
 zia - - - - - ses - - - - - hr8

շի՛ - - - - - նայ - - - - -
 gi - - - - - nax

ԱՆՃԱՌԱՀՐԱՇ ANGIARHRASH (Testo dal 2.^o all' 8.^o versetto)

Mod.^{to}

Contralti

Ան - ճա - ռա - հրաշ չո - - - - - ըս - թեամբ ստեղ - ծեր զԱ - դամ
 An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdeğ - 2er zA-tam

Tenori

Ան - ճա - ռա - հրաշ չո - - - - - ըս - թեամբ ստեղ - ծեր զԱ - դամ
 An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdeğ - 2er zA-tam

Bassi 1.^{mi}
2.^{di}

Ան - ճա - ռա - հրաշ չո - - - - - ըս - թեամբ ստեղ - ծեր զԱ - դամ
 An - gia - ra - hrash zo - - - - - ru - tiamp sdeğ - 2er zA-tam

Pianoforte

o

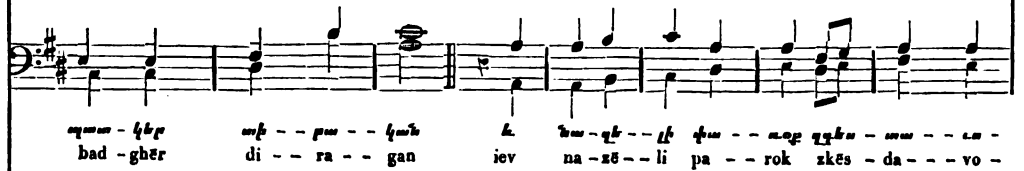
Melodium



պատկեր ախրան կան հ նազե լի փա ազ քգերս ասւււււ
bad - gher di - ra --- gan iev na - zē - li pa --- rok zkes --- da - vo -



պատկեր ախրան կան հ նազե լի քգերս ասւււււ
bad - gher di - ra --- gan iev na - zē - li zkes --- da - vo -



պատկեր ախրան կան հ նազե լի փա ազ քգերս ասւււււ
bad - gher di --- ra --- gan iev na - zē --- li pa --- rok zkes --- da --- vo ---




բեցեր է գրտանն ազե ձի աե զի բերկրա նայ: Չար շա ըսա ձոգ
re - tsēr i trahdn a - tē --- ni dē - gi pēr - gra --- nata. Ciar - cia --- ra - nok



բեցեր է գրտանն ազե ձի աե զի բերկրա նայ: Չար շա ըսա ձոգ
re - tsēr i trahdn a - tē --- ni dē - gi pēr - gra --- nata. Ciar - cia --- ra - nok



բեցեր է գրտանն ազե ձի աե զի բերկրա նայ: Չար շա ըսա ձոգ
re - tsēr i trahdn a - tē --- ni dē - gi pēr - gra --- nata. Ciar - cia --- ra --- nok



Ես սուրբ փ- ած -- նիդ նա -- րո -- զե --- ցան ա --- րա --- բանք
 ko surp mi - ał -- nit no -- ro - kē --- tzan a --- ra --- rałk
 Ես սուրբ փ- ած -- նիդ նա -- րո -- զե --- ցան ա --- րա --- բանք
 ko surp mi - ał -- nit no -- ro - kē --- tzan a --- ra --- rałk
 Ես սուրբ փ- ած -- նիդ նա -- րո -- զե --- ցան ա --- րա --- բանք
 ko surp mi - ał -- nit no -- ro - kē --- tzan a --- ra --- rałk

ա - մե --- նայն է զե -- բնա-տին մարտն ան -- մա - հա --- ցաւ զար-գա-րեալ
 a - mē --- nain iev vē -- res - din martin an -- ma - ha --- tsav sar - ta - rial
 ա - մե --- նայն է զե -- բնա-տին մարտն ան -- մա - հա --- ցաւ զար-գա-րեալ
 a - mē --- nain iev vē -- res - din martin an -- ma - ha --- tsav sar - ta - rial
 ա - մե --- նայն է զե -- բնա-տին մարտն ան -- մա - հա --- ցաւ զար-գա-րեալ
 a - mē --- nain iev vē -- res - din martin an -- ma - ha --- tsav sar - ta - rial

Ի զԿեսոս ան-կո-ղոսյ -- ան -- լի: Ան-ճրե -- ւա -- ծին բա-ժակ հրա-հո-
 i zkesd an-go-gob -- de -- li. An-šre -- va -- zin pa-jag bra-ho-

Ի զԿեսոս ան-կո-ղոսյ -- ան -- լի: Ան-ճրե -- ւա -- ծին բա-ժակ հրա-հո-
 i zkesd an-go-gob -- de -- li. An-šre -- va -- zin pa-jag bra-ho-

Ի զԿեսոս ան-կո-ղոսյ -- ան -- լի: Ան-ճրե -- ւա -- ծին բա-ժակ հրա-հո-
 i zkesd an-go-gob -- de -- li. An-šre -- va -- zin pa-jag bra-ho-

անս սր հե -- զար յա -- ւա -- քեպոնի Ի սուրբ - զեր -- նա -- անն հեղ և
 san vor he -- gar ha -- ra -- kialsn i surp - vēr -- na -- dun heğ iev

անս սր հե -- զար յա -- ւա -- քեպոնի Ի սուրբ - զեր -- նա -- անն հեղ և
 san vor he -- gar ha -- ra -- kialsn i surp - vēr -- na -- dun heğ iev

անս սր հե -- զար յա -- ւա -- քեպոնի Ի սուրբ - զեր -- նա -- անն հեղ և
 san vor he -- gar ha -- ra -- kialsn i surp - vēr -- na -- dun heğ iev

Ի մէջ հո-կիտ սուրբ առ-տը... ւած ընդ պատմութեան Նին զբոյ զի-
 i mēz ho - kit surp as - de - - važ ent bad - mu - gia - - nin zko zi -

Ի մէջ հո-կիտ սուրբ առ-տը... ւած ընդ պատմութեան Նին զբոյ զի-
 i mēz ho - kit surp as - de - - važ ent bad - mu - gia - - nin zko zi -

Ի մէջ հո-կիտ սուրբ առ-տը... ւած ընդ պատմութեան Նին զբոյ զի-
 i mēz ho - kit surp as - de - - važ ent bad - mu - gia - - nin zko zi -

մաս-մու... Թիւնք: Տանք քում զա-յե-լէ սըբ-բու... Թիւնք սըբ-բու...
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - ie - - lé ser - pu - - tiun vor ez -

մաս-մու... Թիւնք: Տանք քում զա-յե-լէ սըբ-բու... Թիւնք սըբ-բու...
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - ie - - lé ser - pu - - tiun vor ez -

մաս-մու... Թիւնք: Տանք քում զա-յե-լէ սըբ-բու... Թիւնք սըբ-բու...
 mas - du - - - tiunt. Dan kum va - ie - - lé ser - pu - - tiun vor ez -

Որ զա -- րար -- շա -- քործ բա -- զու-կըս քո սա - բա-ձե - ցեր ընդ - դեժ ա-
 Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- zu -ghes ko da - ra-zē - tzēr ent - tēm as-

Որ զա -- րար -- շա -- քործ բա -- զու-կըս քո սա - բա-ձե - ցեր ընդ - դեժ ա-
 Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- zu -ghes ko da - ra-zē - tzēr ent - tēm as-

Որ զա -- րար -- շա -- քործ բա -- զու-կըս քո սա - բա-ձե - ցեր ընդ - դեժ ա-
 Vor za -- rar -- cia -- korz pa -- zu -ghes ko da - ra-zē - tzēr ent - tēm as-

աե -- զաց . . . Հաս - սա-տեւի զբա - զու-կս մեր կա -- րո-զու-թեամբ աւ-
 de -- gatx . . . has - da - dia spa - zugs mēr ga -- ro - gu - tiamp am-

աե -- զաց . . . Հաս - սա-տեւի զբա - զու-կս մեր կա -- րո-զու-թեամբ աւ-
 de -- gatx . . . has - da - dia spa - zugs mēr ga -- ro - gu - tiamp am-

աե -- զաց . . . Հաս - սա-տեւի զբա - զու-կս մեր կա -- րո-զու-թեամբ աւ-
 de -- gatx . . . has - da - dia spa - zugs mēr ga -- ro - gu - tiamp am-

Բարձ-մամբ ձե՛ --- սոց առ քեզ միջ-նոր --- գեղ: Խո-մամբ Թագ ի գլուխ պա-
 partz-mamp tzē --- rats ar chiez mic-nor --- tel. Ius-mamp tak i kluh ba-

Բարձ-մամբ ձե՛ --- սոց առ քեզ միջ-նոր --- գեղ: Խո-մամբ Թագ ի գլուխ պա-
 partz-mamp tzē --- rats ar chiez mic-nor --- tel. Ius-mamp tak i kluh ba-

Բարձ-մամբ ձե՛ --- սոց առ քեզ միջ-նոր --- գեղ: Խո-մամբ Թագ ի գլուխ պա-
 partz-mamp tzē --- rats ar chiez mic-nor --- tel. Ius-mamp tak i kluh ba-

սեռ - ցեռ ըզ-միտս է զգա - յա --- բանս . . . Խա - շա - նիչ աւ-բա --- բամբէ ըսա
 des - tzes ez - mids iev zka - ia --- rans . . . ha - cia - nish u - ra --- ramp esd

սեռ - ցեռ ըզ-միտս է զգա - յա --- բանս . . . Խա - շա - նիչ աւ-բա --- բամբէ ըսա
 des - tzes ez - mids iev zka - ia --- rans . . . ha - cia - nish u - ra --- ramp esd

սեռ - ցեռ ըզ-միտս է զգա - յա --- բանս . . . Խա - շա - նիչ աւ-բա --- բամբէ ըսա
 des - tzes ez - mids iev zka - ia --- rans . . . ha - cia - nish u - ra --- ramp esd

Ա -- հա - րո - նի ծաղ-կեալ ոս-կե ----- թե՛կ է զարդ էս - րա --- նիս : Բա-մից
 A -- ha - ro - ni sağ - ghial os-ghê ----- tsel i zart ho - ra --- nis. Ra-mitz

Ա -- հա - րո - նի ծաղ-կեալ ոս-կե ----- թե՛կ է զարդ էս - րա --- նիս : Բա-մից
 A -- ha - ro - ni sağ - ghial os-ghê ----- tsel i zart ho - ra --- nis. Ra-mitz

Ա -- հա - րո - նի ծաղ-կեալ ոս-կե ----- թե՛կ է զարդ էս - րա --- նիս : Բա-մից
 A -- ha - ro - ni sağ - ghial os-ghê ----- tsel i zart ho - ra --- nis. Ra-mitz

քո -- ւո --- ընդ ախ -- րա --- պէս աստուած-պէսա --- կան նա-խոր-ասպատ օխ - րով
 po -- lo --- ritz di -- ra --- bés asd - vał - bē-da --- gan na - por - da - bad si - rov

քո -- ւո --- ընդ ախ -- րա --- պէս աստուած-պէսա --- կան նա-խոր-ասպատ օխ - րով
 po -- lo --- ritz di -- ra --- bés asd - vał - bē-da --- gan na - por - da - bad si - rov

քո -- ւո --- ընդ ախ -- րա --- պէս աստուած-պէսա --- կան նա-խոր-ասպատ օխ - րով
 po -- lo --- ritz di -- ra --- bés asd - vał - bē-da --- gan na - por - da - bad si - rov

զմէզ զգլեւ տա - ւո - րե - ցեր քում սուրբ խոր-հոր - գոյդ լի-նել սպա-սա - - - - - ւոր :
 zmëz zkës da - vo - - rë - tzër kum surp hor-her - - - tuit li - nël sba - sa - - - - - vor.

զմէզ զգլեւ տա - ւո - րե - ցեր քում սուրբ խոր-հոր - գոյդ լի-նել սպա-սա - - - - - ւոր :
 zmëz zkës da - vo - - rë - tzër kum surp hor-her - - - tuit li - nël sba - sa - - - - - vor.

զմէզ զգլեւ տա - ւո - րե - ցեր քում սուրբ խոր-հոր - գոյդ լի-նել սպա-սա - - - - - ւոր :
 zmëz zkës da - vo - - rë - tzër kum surp hor-her - - - tuit li - nël sba - sa - - - - - vor.

ԹԱԿԱՎՈՐ — TAKAVOR

(Testo 9.º versetto)

Mod. 4º

Թա-կա - - - - - ւոր իրկ - նա - - - - - ւոր չե - կե - - - - - զե - - - - - ցի քո ան - - - - - շարժ
 Ta - ka - - - - - vor ierg - na - - - - - vor zë - ghë - - - - - gë - - - - - tzi ko an - - - - - sharj

Թա-կա - - - - - ւոր իրկ - նա - - - - - ւոր չե - կե - - - - - զե - - - - - ցի քո ան - - - - - շարժ
 Ta - ka - - - - - vor ierg - na - - - - - vor zë - ghë - - - - - gë - - - - - tzi ko an - - - - - sharj

Թա-կա - - - - - ւոր իրկ - նա - - - - - ւոր չե - կե - - - - - զե - - - - - ցի քո ան - - - - - շարժ
 Ta - ka - - - - - vor ierg - na - - - - - vor zë - ghë - - - - - gë - - - - - tzi ko an - - - - - sharj

rall. a tempo

ყა -- ზხა ლ ვერ - ვერ - ყა -- ვაღა ან -- ილა - ბერ გულ ყა --
 ba -- hia iev zér - gher - ba -- kus an -- va - net kum ba --

ყა -- ზხა ლ ვერ - ვერ - ყა -- ვაღა ან -- ილა - ბერ გულ ყა --
 ba -- hia iev zér - gher - ba -- kus an -- va - net kum ba --

ზხა ლ ჯა -- ვა -- ვა ბიან :
 hia i ha -- ga -- gu -- tian.

ზხა ლ ჯა -- ვა -- ვა ბიან :
 hia i ha -- ga -- gu -- tian.

LA LITURGIA

Ք ա հ ա ն յ ն ։

Ի յարկի սրբութեան, և ՚ի տեղով փառաանութեան, հրեշտակաց ընակարանիս, և մարգկան քաւարանիս. առաջի աստուածընկալ և պայծառացեալ սուրբ նշանացս և սուրբ սեղանոյս խոնարհեալ երկիւզիւ երկիր պագանեմք, զսուրբ զհրաշալի և զյաղթօղ զյարութիւնդ քո փառաւորեմք: Եւ քեզ մատուցանեմք զօրհնութիւն և զքիտաւս ընդ հօր և ընդ սուրբ հոգւոյդ. այժմ՝ և Քշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Il Celebrante con le mani stese s' avvanza verso l'altare dicendo:

Nel Tabernacolo della santità, e nel luogo della laudazione, ch' è abitazione di angeli, espiazione e propiazione di uomini, dinanzi a questi divini e splendidi segni, e al sacro altare prostrati con timore adoriamo e glorifichiamo la vostra santa, ammirabile, e vincitrice risurrezione, e vi offeriamo benedizione e gloria col Padre, e con lo Spirito Santo ora, etc.

The Priest with extended arms, advances nearer to the altar, and says the following prayer aloud:

In the Tabernacle of holiness, and in the place of praise, the habitation of Angels, the Sanctuary of expiation and of propitiation for man, before these sacred and divine emblems prostrated at the foot of the holy altar, we adore with trembling, and glorify Thy holy, admirable and victorious resurrection; and we offer Thee benediction and glory, together with the Father and the Holy Spirit now and in endless ages. Amen.

Le Prêtre, les bras ouverts, avance plus près de l'autel, et dit la prière suivante:

Dans le Tabernacle de la sainteté, dans le lieu de louange, demeure des Anges, Sanctuaire d'expiation et de propitiation pour les hommes, en vue de ces insignes splendides et divins, prosternés au pied du saint autel, nous adorons avec tremblement, nous glorifions votre sainte, admirable et victorieuse résurrection, et nous vous offrons bénédiction et gloire, ainsi qu'au Père et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles.

Ապա դպիրք երգեն:

- 1 Ընարեալք յԱստուծոյ, ով երջանիկ սուրբ Քահանայ:
- 2 Նմանեալ Ահարոնի, և Մովսէսի մարգարէին:
- 3 Այնժմ, որ զգեստուցն էր յօրինօղ, զոր Ահարոն միշտ զգեհոյր:
- 4 Յօրինէր զպատմութեանն, զոր ՚ի չորից կազմեալ նիւթոց:
- 5 Ի կարմրոյ, ՚ի կապուտոյ ՚ի բեհեզոյ, ՚ի ծիրանոց:
- 6 Թել զթելն յօրինէր, կարգն առաջին էր կարկեհան:
- 7 Եւ զծուռն գրապանին շուրջանակի բոլորաշէն:
- 8 Եւ յնիւթացս գարշապարին հնչէր երկիր, ցնծայր խորան:
- 9 Արգ ՚ի նոյն նմանութեան Քրիստոս զմեր տէրս յօրինէ:
- 10 Յորժամ մտցես ՚ի սուրբ խորանն, անգ յեշեացն զմեր նշխեցեալն:
- 11 Յորժամ անենս զպատարազն, յիշեա՛ և զին զբազմամեզս:
- 12 Զի և մեզ ողորմեսցի ՚ի միւսանդամ իւր գալտեանն:
- 13 Հօրն փառք, Որդւոյն պատիւ, և սուրբ Հոգւոյն այժմ՝ յաւիտեան:
- 14 Յաւիտեանս յաւիտենից Քրիստոս օրհնեալ ՚ի համայնից:

Poi si canta il seguente cantico :

- 1-2 O voi, Sacerdote santo, inclito, da Dio eletto, assomigliato ad Aronne e Mosè profeta !
 3 Questi (Mosè) fu acconciatore dei misteriosi vestimenti, che Aronne portava sempre.
 4-5 La sua tonaca era di quattro colori tessuta, di scarlato, di ceruleo, di bisso, di porpora.
 6-7 Un filo sovrapposto era ad altro filo: e il filo dell'ordin primo era impreziosito dal carbonchio: era di filo d'oro la fimbria che circolarmente stendeasi.
 8 Ai passi del sacerdotale suo piede sotto risonava il suolo, ed a gioia componeasi l'aspetto del tabernacolo.
 9 Nella forma stessa fornisce ora Cristo il nostro celebrante.
 10-11-12 Voi dunque nell'innalzarvi al santuario, ricordatevi de' nostri defunti; nell'offerire il sacrificio ricordatevi di me peccatore, acciocchè di me e di noi abbia Cristo misericordia nella sua seconda venuta.
 13-14 Gloria al Padre, onore al Figliuolo e allo Spirito Santo ora, ne' secoli de' secoli. Sia Cristo benedetto da tutti ne' secoli de' secoli.

Then they sing the following Canticle:

- 1-2 O thou, holy and august Priest, chosen of God, like unto Aaron and to the Prophet Moses !
 3 It was Moses who arranged the mysterious vestments which Aaron always wore.
 4-5 His tunic was woven with four colours: scarlet, azure, amaranth and purple.
 6-7 One thread was placed on another, and the thread of the first row was enriched with a carbuncle: the fringe around was of golden thread.
 8 At the sound of his priestly step, the soil rung beneath; and the face of the Tabernacle was clothed with gladness.
 9 To-day Christ makes our Celebrant appear under the same form.
 10-11-12 Thou then, in raising thyself to the Sanctuary, remember our departed ones; in the oblation of the Sacrifice, remember me a sinner, that Christ may be merciful to me and to us at His second coming.
 13-14 Glory be to the Father, honour to the Son and to the Holy Ghost, now and throughout all ages. May Jesus Christ be blessed of all!

Puis on chante le cantique suivant :

- 1-2 O vous, Prêtre saint, auguste, choisi de Dieu, assimilé à Aaron et au Prophète Moïse !
 3 Ce fut Moïse qui disposa les vêtements mystérieux qu'Aaron portait toujours.
 4-5 Sa tunique était tissée de quatre couleurs: d'écarlate, d'azur, de byssus et de pourpre.
 6-7 Un fil était superposé à un autre fil, et le fil du premier rang était enrichi d'escarboucle; la frange qui s'étendait tout autour était de fil d'or.
 8 Dans sa marche sacerdotale, le sol résonnait sous ses pas; et le Tabernacle se revêtait de joie.
 9 Aujourd'hui le Christ fait apparaître sous la même forme notre Célébrant.
 10-11-12 O vous donc, en vous élevant au sanctuaire, souvenez-vous de nos défunts; dans l'oblation du sacrifice souvenez-vous de moi, pécheur, afin que le Christ use pour moi et pour nous de miséricorde à son second avènement.
 13-14 Gloire au Père, honneur au Fils et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles. Jésus-Christ soit béni de tous.

let hAs du

by so

ov ier

ad libitum

cia nigh

..... *surp*

..... *surp*

Poco più

hai ra béd Ne ma

niai Aha-ro

1.º tempo

ni

First system of musical notation. It consists of a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a piano accompaniment in G major with a treble and bass clef. The vocal line has a dotted line with the syllable "iev" below it. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and chords in the left hand.

Second system of musical notation. The vocal line continues with a dotted line and the syllables "U-ol" and "Mov" below it. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Third system of musical notation. The vocal line has a dotted line with the syllables "mar" below it. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

Fourth system of musical notation. The vocal line has a dotted line with the syllables "ré" and "in." below it. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

ԱՅՆՎ ՈՐ ՉԴԵՍՈՒՑՆ — AINM VOR ZKĒSDUTZN

(Testo dal 3.^o al 5.^o Versetto)

Mod.^{to} *p. dolce*

Contralti

Tutti ԱյնՎ, որ . . . զԿես-մանց . . . էր . . . յո - -
Ainm, vor . . . zkĕs - dutzn . . .  r . . . ho - -

Tenori

յո - -
ho - -

Bassi { 1.^{մի}
2.^{մի}

յո - -
ho - -

p. dolce e legato sempre

Pianoforte

Melodium

րի - - նոց, - - - - զոր Ա - - հա - - ըն . . .
ri - - nog, - - - - zor A - - ha - - ron . . .

րի - - նոց, - - - - զոր Ա - - հա - - ըն . . .
ri - - nog, - - - - zor A - - ha - - ron . . .

րի - - նոց, - - - - զոր Ա - - հա - - ըն . . .
ri - - nog, - - - - zor A - - ha - - ron . . .

(Versetto 4.^o)

. . . מִשְׁחָד . . . עַל - - - קֶטֶ - חַיִּים : שׁוֹ - רֵף - חֵטֵף . . .
 . . . mishd . . . ez - - - kē - nuir. Ho - ri - - nér . . .

. . . מִשְׁחָד . . . עַל - - - קֶטֶ - חַיִּים : שׁוֹ - רֵף - חֵטֵף . . .
 . . . mishd . . . ez - - - kē - nuir. Ho - ri - - nér . . .

. . . מִשְׁחָד . . . עַל - - - קֶטֶ - חַיִּים : שׁוֹ - רֵף - חֵטֵף . . .
 . . . mishd . . . ez - - - kē - nuir. Ho - ri - - nér . . .

עַל - חַיִּים - חֵטֵף . . . חַיִּים , . . . חַיִּים . . . חַיִּים . . .
 ez - bad - mu - - - giann, . . . zor . i . . . cio - -

עַל - חַיִּים - חֵטֵף . . . חַיִּים , . . . חַיִּים . . . חַיִּים . . .
 ez - bad - mu - - - giann, . . . zor . i . . . cio - -

עַל - חַיִּים - חֵטֵף . . . חַיִּים , . . . חַיִּים . . . חַיִּים . . .
 ez - bad - mu - - - giann, . . . zor . i . . . cio - -

(Versetto 5.º)

ritz *gax - mial* *niu* --- *totz.* *I* *gar - mro*
ritz *gax - mial* *niu* --- *totz.* *I* *gar - mro*
ritz *gax - mial* *niu* --- *totz.* *I* *gar - mro*

. *i ga - bu - do* *i pē* - -
 *i ga - bu - do* *i pē* - -
 *i ga - bu - do* *i pē* - -

ζῆ - - - - - ο υ ἰ ζῆ - - - - - ρ αν - - - - - ο υ :
 hē - - - - - zo i zi - - - - - ran - - - - - vo.

Il Versetto 6.^o 7.^o e 8.^o eguale al Versetto 5.^o

(Versetto 9.^o)

Ἀρ - - - - - τ ἰ ν ο υ ν ο - - - - - ν ο - - - - - μ α - - - - - ν ο υ - - - - - τ ἰ - - - - - ἀ ν
 Art i nu in . ne - - - - - ma - nu - ti - an

Գրեա - - - - - *ասս ըլ* - - - - *մը* . . . *տէրս* *յո* - -
 Cris - - - - - dos ez - - - - mēr dērs ho - -
Գրեա - - - - - *ասս ըլ* - - - - *մը* . . . *տէրս* *յո* - -
 Cris - - - - - dos ez - - - - mer dērs ho - -
Գրեա - - - - - *ասս ըլ* - - - - *մը* . . . *տէրս* *յո* - -
 Cris - - - - - dos ez - - - - mēr dērs ho - -

(Versetto 10.^o)

րի - - - - *նէ* *Յոր - ժամ* . . . *մըս - ցես* *ի*
 ri - - - - né Hor - jam . . - med - tēs i
րի - - - - *նէ*
 ri - - - - né
րի - - - - *նէ*
 ri - - - - né

սուրբ . . . խո . . . ըան . . . անդ յի . . . շէս . . . ցեւ
 surp . . . ho . . . ran . . . ant hi . . . shēs . . . tzēs

սուրբ . . . խո . . . ըան . . . անդ յի . . . շէս . . . ցեւ
 surp . . . ho . . . ran . . . ant hi . . . shēs . . . tzēs

սուրբ . . . խո . . . ըան . . . անդ յի . . . շէս . . . ցեւ
 surp . . . ho . . . ran . . . ant hi . . . shēs . . . tzēs

(Versetto 11.º)

. *ըչ . . . մըր նըն - զե - ցեալս : Յոր - ժամ . առ . . .*
 ez . . . mēr nen - cē - tziāls. Hor - jam . ar . . .

. *ըչ . . . մըր նըն - զե - ցեալս : Յոր - ժամ . առ . . .*
 ez . . . mēr nen - cē - tziāls. Hor - jam . ar . . .

. *ըչ . . . մըր նըն - զե - ցեալս : Յոր - ժամ . առ . . .*
 ez . . . mēr nen - cē - tziāls. Hor - jam . ar . . .

- նհոս էլ - - - պա - - - սա - - - բազմ յի -
 - nōs ez - - ba - - da - - rakn hi -
 - նհոս էլ - - - պա - - - սա - - - բազմ յի -
 - nōs ez - - ba - - da - - rakn hi -
 - նհոս էլ - - - պա - - - սա - - - բազմ յի -
 - nōs ez - - ba - - da - - rakn hi -

- շիա . . . ի . . . զիս էլ - - - բազ - մա - - մեղս :
 - shia . . . iev . . . zis ex - paz - ma - mēgs.
 - շիա . . . ի . . . զիս էլ - - - բազ - մա - - մեղս :
 - shia . . . iev . . . zis ex - paz - ma - mēgs.
 - շիա . . . ի . . . զիս էլ - - - բազ - մա - - մեղս :
 - shia . . . iev . . . zis ex - paz - ma - mēgs.

Seguono i tre ultimi versetti 12.^o, 13.^o e 14.^o, eguali al 3.^o, 4.^o e 5.^o

Ի խնկարկել թահանային դպիրքն երգեն :

Բարեխօսութեամբ մեր քոյ և կուսի, ընկալ զազաշանս քոյ պաշտօնելից :

Inno dell' incensamento.

Per intercessione della vostra Madre e Vergine accettate le preci de' vostri ministri.

Hymn of incensement.

Through the intercession of Thy holy and ever-virgin Mother, accept the prayers of Thy ministers.

Hymne de l' encensement.

Par l'intercession de votre Sainte Mère toujours Vierge, acceptez les prières de vos ministres.

Մեղեղի անտեսց :

Բարբառ անտեսաց ձայնիւ,
Գարբիել գոչեր սրբուհւոյն :

Առ քեզ առաքիմ, մարուր,
Պատրաստել տեղի տէրուհւոյն :

Melodia dell' Annunziata.

Un suono di fausto annunzio si fa sentire da Gabriello alla Santissima. A voi sono inviato, o Pura, per apparecchiare la stanza al Signore.

Hymn for the Annunciation of the Blessed Virgin Mary.

The sound of joyful news is heard, announced by Gabriel to the All-Holy. I am sent to Thee, O Immaculate One: to prepare a room for the Lord.

Hymne pour l' Annunciation.

Le son d'une joyeuse annonce se fait entendre, dite par Gabriel à la Toute-Sainte. A vous je suis envoyé, ô Immaculée: pour préparer l'abri du Seigneur.

ԲԱՐԵՍՈՍՈՒԹԵԱՄԲ — PARĒHOSSUTIAMP¹

Modo Elegiaco

Voce sola

Pianoforte o Melodium

Sempre legato

Pa - - - - - ré - - - - - ho - - - - -

su - - - - - tiamp

mor ko iev

¹ Si osserverà non essermi stato fattibile ridurre la melodia ed armonia ad un giusto ritmo, dovendo mio malgrado togliere od aggiungere qualche misura estranea al tempo segnato, per conservare possibilmente la modulazione nel suo vero modo tradizionale. Così dicasi pure delle altre melodie in forma elegiaca.

gu - si en - gal sa

sa cians

kotz

bash do né its

ՔԱՐԱՌ ԱՒԵՏԵԱՅ — PARPAR AVEDIATZ

Modo elegiaco

rall. assai

Intuona.^{no}

Tutto legato

Par - - - par a - - - vs - - diatz

Luy - - - izai - - -

rall.

Ka - pe - ri

rall.

é - - - - - él

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is written in two staves, with a grand staff bracket on the left. The music is in a key with one flat and a 4/4 time signature. The vocal line begins with a rest followed by the syllable 'é', then continues with a melodic line. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

ko - - - - - cé

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a rest followed by the syllable 'ko', then continues with a melodic line. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern from the first system. The music concludes with a double bar line.

ser - - - - - puh - - - - - vuin

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a rest followed by the syllable 'ser', then continues with a melodic line. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern from the first system. The music concludes with a double bar line.

Ի խնկարկեչ քահանային դպիրքն երգեն :

- 1 Որ գերագոյն քան զերկինս պայծառացուցեր սուրբ զեկեղեցի արեամբ քո Քրիստոս, և ըստ երկնայնոցն կարգեցեր 'ի սմա զգաստ առաքելոց և մարգարէից, սուրբ վարդապետաց :
- 2 Այսօր ժողովեալ գազբ քահանայից, սարկաւազաց, գպրաց և կղերկոսաց, խունկ մատուցանեմք առաջի քո տէր, յօրինակ ըստ հնուան Չաքարիաս :
- 3 Ընկալ առ 'ի մէնջ զինկանուէր մաղթանս, որպէս զպատարազն Աբելի, զՆոյի և զԱբրահամու :
- 4 Բարեխօսութեամբ վերին քո զօրաց միշտ անշարժ պահեա՛ զաթոռ հայկազնեայց :
- 5 Խնգա՛ յոյժ գուսար լուսոյ, մայր սուրբ կաթուղիկէ մանկամբ քո Սիոն, զարգարեալ պճնեա՛ հարսն պանծալի երկնանման լուսաճեմ խորան :
- 6 Ձէ օծեալն Աստուած, Էնն 'ի յէն անծախապէս 'ի քեզ միշտ պատարագի . Հօր 'ի հաշտութիւն, մեղ 'ի քաւութիւն բաշխէ զմարմին և զարիւն իւր սուրբ :
- 7 Վասն իւր կատարմանն սուրբ անօրէնութեանն, շնորհէ զթողութիւն կանգնողի տաճարիս :
- 8 Չանապական Վոյսն Մարիամ Աստուածածին խոստովանի սուրբ եկեղեցի . ուստի առաւ հացն անմահութեան և բաժակ մեղ ուրախարար . սուրբ օրհնութիւն նմա հոգեւոր երգով :

Inno dell' incensamento.

- 1 O Cristo Signor nostro, che luminosa e splendida più del cielo rendeste col vostro sangue la santa Chiesa, ed a guisa de' celesti ordinaste in essa i cori degli apostoli, dei profeti, dei santi dottori,
- 2 uniti ora noi sacerdoti, diaconi e chierici e tutti ecclesiastici offeriamo incenso in vostra presenza, Signore, a somiglianza dell' antico Zaccaria.
- 3 Suonino a Voi grate le nostre preghiere tra gl' incensi innalzate, come il sacrificio di Abele, di Noè e di Abramo.
- 4 Per intercessione de' superni vostri eserciti custodite sempre immobile la sede armena.
- 5 Esulta, e ti gloria oltremodo, o Sionne, figlia di luce, madre santa cattolica, co' tuoi figliuoli: ti adorna, e ti fragia inclita sposa, fulgido tabernacolo di luce simile al cielo:
- 6 perchè l' Unto Dio (Cristo), l' Ente da Ente, (cioè Dio da Dio) si sacrifica sopra di te sempre, senza mai rimanere consunto: e per riconciliarci col Padre, e per la nostra espiazione distribuisce la carne ed il sangue suo santissimo;
- 7 e in virtù di questo sacrificio dona il perdono a chi eresse questo tempio.
- 8 Si riconosce e confessa dalla santa chiesa la illibata Vergine Maria genitrice di Dio, per la quale ci venne comunicato il pane dell' immortalità, ed il calice consolatore: a lei date benedizione con ispirital canticco.

Hymn of incensement.

- 1 O Christ our Lord, who by Thy blood hath rendered Thy Church more luminous and more splendid than Heaven, and who from the example of the celestial choirs, has disposed in it choirs of Apostles, Prophets and holy Teachers;
- 2 we now united, Priests, Deacons, Clerks and Ecclesiastics, offer incense in Thy presence, O Lord, after the manner of Zacharias of old.
- 3 May our prayer sound agreeably to Thee, rising with the incense, like the sacrifice of Abel, Noah and Abraham.
- 4 Through the intercession of Thy heavenly hosts, keep ever in peace the Armenian Church.
- 5 Triumph, and glorify thyself with thy sons, O Sion, daughter of light, holy catholic mother: deck and adorn thyself, august spouse, splendid tabernacle of light like unto Heaven:
- 6 because the Anointed God (The Christ) Being of Being, (God of God) sacrifices Himself incessantly without ever being consumed, and to reconcile us to the Father, and for our exiation, He gives His flesh and His precious blood.
- 7 By virtue of this Sacrifice He pardons him, who erected this temple.
- 8 The Holy Church acknowledges and confesses the pure Virgin Mary as Mother of God, through whom has been communicated to us the bread of immortality and the cup of consolation: give blessings to her with spiritual canticle.

Hymne de l'encensement.

1 O Christ, notre Seigneur, qui par votre sang avez rendu votre Église plus lumineuse, plus splendide que le Ciel, et qui à l'exemple des célestes choeurs, y avez établi les choeurs des Apôtres, des Prophètes, des saints Docteurs;

2 maintenant réunis, nous, Prêtres, Diacres, Clercs, Ecclésiastiques, nous offrons l'encens en votre présence, ô Seigneur, suivant l'exemple de l'antique Zacharie.

3 Que nos prières retentissent agréablement jusqu'à vous, s'élevant à travers l'encens, comme le sacrifice d'Abel, de Noè et d'Abraham.

4 Par l'intercession de vos célestes milices, gardez toujours dans la paix l'Église Arménienne.

5 Triomphe et glorifie-toi, ô Sion, fille de lumière, mère catholique, avec tes fils; pare-toi, orne-toi, auguste épouse, splendide tabernacle de lumière semblable au Ciel:

6 parce que le Dieu oint (le Christ), l'Être de l'Être (c'est-à-dire Dieu de Dieu) se sacrifie sans cesse pour toi sans jamais être consumé; et pour nous réconcilier avec le Père, pour notre expiation, il distribue sa Chair et son précieux Sang.

7 Par la vertu de ce sacrifice, donne le pardon à celui qui a érigé ce temple.

8 La sainte Église reconnaît et confesse la très-pure Vierge Marie comme Mère de Dieu, par laquelle nous a été communiqué le pain de l'immortalité, et le calice consolateur: à elle donnez la bénédiction dans votre cantique spirituel.

ՈՐ ԳԵՐԱԳՈՅՆ — VOR KĒRAKUIN

Contralti

Tenori

Bassi ^{1. mi} _{2. di}

Pianoforte
o
Melodium

ՈՐ ԳԵՐԱԳՈՅՆ — VOR KĒRAKUIN

nes bai - za - ra - tzu - tzer surp zē - ghē - gē - tzi

nes bai - za - ra - tzu - tzer surp zē - ghē - gē - tzi

II.

a - - riamp ko Cris - dos iev esd Ĕrg - nai - - - no - tzen
 a - - riamp ko Cris - dos iev esd Ĕrg - nai - - - no - tzen
 a - - riamp ko Cris - dos iev esd Ĕrg - nai - - - no - tzen

gar - ke - tzer - i . . . sma ztass a - ra - - - ke - - lotz iev mar -
 gar - ke - tzer - i . . . sma ztass a - ra - - - ke - - lotz iev mar -
 gar - ke - tzer - i . . . sma ztass a - ra - - - ke - - lotz iev mar -

- qu - re - tis, surp var - ta - be - datz. Ai - sor jo -
 - ka - ré - its, surp var - ta - be - datz. Ai - sor jo -
 - qu - re - tis, surp var - ta - be - datz. Ai - sor jo -
 - ka - ré - its, surp var - ta - be - datz. Ai - sor jo -

- go - vial task ka - ha - na - its sar - ga - va - katz, te -
 - go - vial task ka - ha - na - its sar - ga - va - katz, te -
 - go - vial task ka - ha - na - its sar - ga - va - katz, te -

- պրաց է . . . կղե - ղի - կո - սաց, խաւնկ մա - - առ - ցա - - նեմկ
 - bratz iev . . . ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tza - - nēmik

- պրաց է . . . կղե - ղի - կո - սաց, խաւնկ մա - - առ - ցա - - նեմկ
 - bratz iev . . . ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tza - - nēmik

- պրաց է . . . կղե - ղի - կո - սաց, խաւնկ մա - - առ - ցա - - նեմկ
 - bratz iev . . . ggē - ri - go - satz, hung ma - - du - tza - - nēmik

- առ - զի ջո . . . սեբ, յո - ղի - նակ . . . ջառ Հը - նա - - - -
 a - ra - ci ko . . . dér, ho - ri - nag . . . esd he - nu - - - -

- առ - զի ջո . . . սեբ, յո - ղի - նակ . . . ջառ Հը - նա - - - -
 a - ra - ci ko . . . dér, ho - ri - nag . . . esd he - nu - - - -

- առ - զի ջո . . . սեբ, յո - ղի - նակ . . . ջառ Հը - նա - - - -
 a - ra - ci ko . . . dér, ho - ri - nag . . . esd he - nu - - - -

(Versetto 3.º)

v.

- մեն Չա - - ka - ri - - as. En - gal ar i . . մենչ es - hen - ga - nvér
 - men Za - - ka - ri - - as. En - gal ar i . . ménych ez - hen - ga - nvér
 - մեն Չա - - ka - ri - - as. En - gal ar i . . մենչ es - hen - ga - nvér
 - men Za - - ka - ri - - as. En - gal ar i . . ménych ez - hen - ga - nvér

մագ - տան, vor - bés zba - da - rakn A - pè - li, . . zNo - i iev
 mag - tans, vor - bés zba - da - rakn A - pè - li, . . zNo - i iev
 մագ - տան, vor - bés zba - da - rakn A - pè - li, . . zNo - i iev
 mag - tans, vor - bés zba - da - rakn A - pè - li, . . zNo - i iev

(Versetto 4.º)

VI.

211 - բրա - հա - մու : Բա - ռե - հո - սու - թեմպ . .
 zA - pra - ha - mu. Pa - rē - ho - su - tiamp . .

211 - բրա - հա - մու : Բա - ռե - հո - սու - թեմպ . .
 zA - pra - ha - mu. Pa - rē - ho - su - tiamp . .

211 - բրա - հա - մու : Բա - ռե - հո - սու - թեմպ . .
 zA - pra - ha - mu. Pa - rē - ho - su - tiamp . .

վե - ռին կո . . չո - ռաճ միշտ ան - շարժ պա - հեա - զա -
 vē - rin ko . . zo - ratz mishd an - sharj ba - bia - za -

վե - ռին կո . . չո - ռաճ միշտ ան - շարժ պա - հեա - զա -
 vē - rin ko . . zo - ratz mishd an - sharj ba - bia - za -

վե - ռին կո . . չո - ռաճ միշտ ան - շարժ պա - հեա - զա -
 vē - rin ko . . zo - ratz mishd an - sharj ba - bia - za -

(Versetto 5.º)

VII.

- Թու հայ -- կազ-նեայց: Խըն-դա յոյժ դուս - տըր լու - սոյ, մայր սուրբ կա -
 - tor hai -- gaz - niatz. Hen - ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -

- Թու հայ -- կազ-նեայց: Խըն-դա յոյժ դուս - տըր լու - սոյ, մայր սուրբ կա -
 - tor hai -- gaz - niatz. Hen - ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -

- Թու հայ -- կազ-նեայց: Խըն-դա յոյժ դուս - տըր լու - սոյ, մայր սուրբ կա -
 - tor hai -- gaz - niatz. Hen - ta huij tus - der lus - so, mair surp ga -

VIII.

- Թու - ղի - կէ . . . ման - կամբք քո սի - օն, զար - դա-բեալ պըճ - նեա
 - tu - ճի - ghé . . . man - gampk ko si - on, zar - ta - rial beg - nia

- Թու - ղի - կէ . . . ման - կամբք քո սի - օն, զար - դա-բեալ պըճ - նեա
 - tu - ճի - ghé . . . man - gampk ko si - on, zar - ta - rial beg - nia

- Թու - ղի - կէ . . . ման - կամբք քո սի - օն, զար - դա-բեալ պըճ - նեա
 - tu - ճի - ghé . . . man - gampk ko si - on, zar - ta - rial beg - nia

Հար - սըն արան - ծա - լի երկ - նա - նը - ման Լու - սա - ճեմ Խո -
 har - sen ban - za - li ierg - na - ne - man lu - sa - gēm ho -

Հար - սըն արան - ծա - լի երկ - նա - նը - ման Լու - սա - ճեմ Խո -
 har - sen ban - za - li ierg - na - ne - man lu - sa - gēm ho -

Հար - սըն արան - ծա - լի երկ - նա - նը - ման Լու - սա - ճեմ Խո -
 har - sen ban - za - li ierg - na - ne - man lu - sa - gēm ho -

(Versetto 6.^o)

IX.

- բան: Չի օ-ճեալն Աս - ատուծ էնն ի յի - նն ան - ծա - խա - պեա
 - ran. Zi o- zialn As - dvaž Enn i hE - én an - za - ha - bés

- բան: Չի օ-ճեալն Աս - ատուծ էնն ի յի - նն ան - ծա - խա - պեա
 - ran. Zi o- zialn As - dvaž Enn i hE - én an - za - ha - bés

- բան: Չի օ-ճեալն Աս - ատուծ էնն ի յի - նն ան - ծա - խա - պեա
 - ran. Zi o- zialn As - dvaž Enn i hE - én an - za - ha - bés

Ի շեղ միշտ պա - աս - րա - դի . Հոր Ի Հաշ-տու - թիւն, մէջ
 i ksh mishd ba - da - ra - ki: Hor i hash-du - tiun, msh

Ի շեղ միշտ պա - աս - րա - դի . Հոր Ի Հաշ-տու - թիւն, մէջ
 i ksh mishd ba - da - ra - ki: Hor i hash-du - tiun, msh

Ի շեղ միշտ պա - աս - րա - դի . Հոր Ի Հաշ-տու - թիւն, մէջ
 i ksh mishd ba - da - ra - ki: Hor i hash-du - tiun, msh

Ի քա - ու - թիւն բաշ-իէ զմար - մին և զա - րիւն Իւր սուրբ :
 i ka - u - tiun pash- hé zmar - min iev za - riun iur surp.

Ի քա - ու - թիւն բաշ-իէ զմար - մին և զա - րիւն Իւր սուրբ :
 i ka - u - tiun pash- hé zmar - min iev za - riun iur surp.

Ի քա - ու - թիւն բաշ-իէ զմար - մին և զա - րիւն Իւր սուրբ :
 i ka - u - tiun pash- hé zmar - min iev za - riun iur surp.

(Versetto 7.º)

XI.

Վասն . . . իւր կա - սար - մանն . . . սուրբ ած - րէ - նու -
 Vasn . . . iur ga - dar - mann . . . surp dno - ré - nu -

Վասն . . . իւր կա - սար - մանն . . . սուրբ ած - րէ - նու -
 Vasn . . . iur ga - dar - mann . . . surp dno - ré - nu -

Վասն . . . իւր կա - սար - մանն . . . սուրբ ած - րէ - նու -
 Vasn . . . iur ga - dar - mann . . . surp dno - ré - nu -

(Versetto 9.º)

- Թեանն, շնոր-հէ զԹո - դու-Թիւն կանգ - - - նո - ղի սա - ճա - րիս : Չա -
 - tiann, shnor- hé zto - gu - tiun gank - - - no - gi da - gia - ris. Za -

- Թեանն, շնոր-հէ զԹո - դու-Թիւն կանգ - - - նո - ղի սա - ճա - րիս : Չա -
 - tiann, shnor- hé zto - gu - tiun gank - - - no - gi da - gia - ris. Za -

- Թեանն, շնոր-հէ զԹո - դու-Թիւն կանգ - - - նո - ղի սա - ճա - րիս : Չա -
 - tiann, shnor- hé zto - gu - tiun gank - - - no - gi da - gia - ris. Za -

- ზა - - - - - აუ - - - - - ღაბ ღაყ - - - - - ორბ უა - - - - - რბ - - - - - ად უა - - - - - დო - - - - - ბა
 - na - - - - - ba - - - - - gan gui - sen Ma - - - - - ri - am Asd- va - - - - - za - - - - - zin

XIII.

ზო - - - - - დო - - - - - ვა - - - - - ნი სურპ ო - - - - - გბ - - - - - გე - - - - - ტი; ად - - - - - ბა
 hos - do - - - - - va - ni surp o - - - - - gb - - - - - ge - - - - - tai; ad - - - - - ba

ար - լաւ հարցն ան - մա - հաւ - թիւն է բա - ժակ մէջ
 de - vav hatzn an - ma - hu - tian iev pa - jag mēz

ար - լաւ հարցն ան - մա - հաւ - թիւն է բա - ժակ մէջ
 de - vav hatzn an - ma - hu - tian iev pa - jag mēz

ար - լաւ հարցն ան - մա - հաւ - թիւն է բա - ժակ մէջ
 de - vav hatzn an - ma - hu - tian iev pa - jag mēz

XIV.

ու - բա - խա - բար. սուրբ օրհ - նու - թիւն նը - մա
 u - ra - ha - rar; duk orh - nu - tiun ne - ma

ու - բա - խա - բար. սուրբ օրհ - նու - թիւն նը - մա
 u - ra - ha - rar; duk orh - nu - tiun ne - ma

ու - բա - խա - բար. սուրբ օրհ - նու - թիւն նը - մա
 u - ra - ha - rar; duk orh - nu - tiun ne - ma

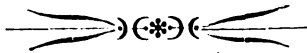
pp *rall.*

pp *rall.*
 ho-ke - vor ier - - - - kov.

pp
 ho-ke - vor ier - - - - kov.

pp
 ho-ke - vor ier - - - - kov.

pp *rall.*
 ho-ke - vor ier - - - - kov.



Չկնի խեկարկոսրեան քահանայն ելանէ և կայ ի մէջ տաճարին :

- 1 Սարխապն յայնէ . — Օրհնեա աէր :
- 2 Եւ փանծայն 'ի յայն աէ . — Օրհնեալ Թագաւորութիւնն Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ , այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . ամէն :

Եւ ասնն ժամամուտ ըստ պատշաճի ասորն :

Չատկին :

3 Քրիստոս յարեաւ 'ի մեռելոց , մահուամբ զմահ կոխեաց , և յարութեամբ իւրով մեզ կեանս պարգեւեաց . նմա փառք յաւիտեանս . ամէն :

4 Սարխապն . — Եւ ևս խաղաղութեան զՏէր ազաւեսցուք . ընկալ , կեց՛՛մ և ողորմեա . Օրհնեա աէր :

5 Քանան . — Տէր ողորմեա : Օրհնութիւն և փառք Հօր և Որդւոյ և Հոգւոյն սրբոյ , այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից . ամէն : Խաղաղութիւն ամենեցուն :

6 Դպիրն . — Եւ ընք հոգւոյք քու՛մ :

7 Սարխա . — Աստուծոյ երկրպագեսցուք :

8 Դպիրն . — Աւաջի քո , Տէր :

Եւ ասի փոխն և շարականն ըստ պատշաճի : Եւ այսա

- 9 Սարխապն յայնէ . — Օրհնեա աէր :
- 10 Քանան . — Չի քո է կարողութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս . ամէն :
- 11 Սարխա . — Պոսխու՛մէ :
- 12 Դպիրն ասն զԵրեմիայի յայնի . Սուրբ Աստուած , սուրբ և հզօր , սուրբ և անմահ , ողորմեա մեզ :

Dopo l' incensamento il Sacerdote salito nel Santuario,

- 1 *Il Diacono esclama.* Benedite, Signore.
- 2 *Il Sacerdote.* — Benedetto sia il regno del Padre, del Figliuolo e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Qui si dice l' Introito proprio della festività del giorno, come sarebbe il seguente per la Pasqua.

3 Cristo resuscitò dalla tomba ; morendo egli calpestò la morte, e per la sua resurrezione ci donò la vita. A lui sia resa gloria per tutta l' eternità. Amen.

4 *Il Diacono.* — Preghiamo ancora il Signore per la pace: ricevete, salvate ed abbiate misericordia. Benedite, Signore.

5 *Il Sacerdote.* — Benedizione e gloria al Padre ed al Figliuolo ed allo Spirito Santo. Pace a tutti.

6 *I Chierici.* — E con lo spirito vostro.

7 *Il Diacono.* — Adoriamo Iddio.

8 *I Chierici.* — Al vostro cospetto, Signore.

Indi dicono i Chierici il Salmo e l'Inno proprio del giorno. Poi

- 9 *Il Diacono.* — Benedite, Signore.
- 10 *Il Sacerdote.* — Poichè vostra è la potenza, e la virtù e la gloria ne' secoli. Amen.
- 11 *Il Diacono.* — Proschume. (Voce greca, Πρόσχωμεν : Stiamo attenti).
- 12 *I Chierici cantano il Trisagio.* Santo Dio, santo e forte, santo ed immortale, abbiate di noi misericordia.

Having incensed the people, the Celebrant mounts to the first step of the altar, and

1 *The deacon says.* — Lord Priest, give the blessing.

2 *And the Priest adds.* — Blessed be the reign of the Father, the Son, and the Holy Ghost, now and throughout all ages. So be it.

Here they say the Introit proper of the day; the following is said at Easter.

3 Christ arose from the dead; through his death he overcame the grave and through his resurrection he obtained us life. To him be glory to all eternity. So be it.

4 *Deacon.* — Let us again pray the Lord for peace: receive, save us, and have mercy upon us. Lord Priest, give the blessing.

5 *Priest.* — Blessing and glory to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost now and throughout all ages. Peace be with all.

6 *Clerks.* — And with thy spirit.

7 *Deacon.* — Let us bow down unto God.

8 *Clerks.* — In thy presence, O Lord.

The Clerks recite the Psalm and Hymn of the day. Then the

9 *Deacon says.* — Lord priest give the blessing.

10 *Priest.* — For Thine is the Power, the Virtue and the Glory to all eternity. So be it.

11 *The Deacon adds.* — Proschume. — (*Let us be attentive*).

12 *The Clerks then sing the Trisagion.* — Holy Lord, holy and powerful, holy and immortal, have mercy upon us!

Après l'encensement le Célébrant remonte jusqu'au gradin supérieur du Sanctuaire et

1 *Le Diacre dit à haute voix.* — Bénissez, Seigneur!

2 *Le Prêtre.* — Béni soit le règne du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Ici l'on dit l'Introit propre de la fête du jour.

Pour la Pâque.

3 Christ ressuscita des morts; par sa mort il anéantit la mort et par sa résurrection il nous donna la vie. Qu'il lui soit rendu gloire pour l'éternité. Ainsi soit-il.

4 *Le Diacre.* — Prions encore le Seigneur pour la paix: recevez-nous, sauvez-nous, faites-nous miséricorde. Bénissez, Seigneur!

5 *Le Prêtre.* — Bénédiction et gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. Paix à tous.

6 *Les Clercs.* — Et avec votre esprit.

7 *Le Diacre.* — Adorons Dieu.

8 *Les Clercs.* — En votre présence, Seigneur!

Les Clercs récitent le Psaume et l'Hymne propre du jour. Ensuite

9 *Le Diacre dit.* — Bénissez, Seigneur!

10 *Le Prêtre.* — Parce qu'à vous appartient la puissance, la vertu et la gloire dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

11 *Le Diacre.* — Proschumé. (Mot grec Προσχωμεν, c'est-à-dire: Soyons attentifs).

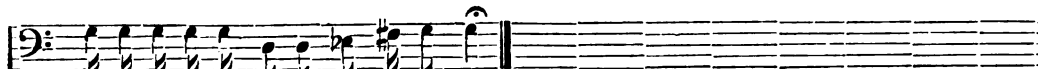
12 *Les Clercs chantent le Trisagion.* — Dieu Saint, Saint et fort, Saint et immortel, ayez pitié de nous!

(Testo N. 1)

Diacono 
 Orհ - նիա - - - - - աէր :
 Orh - nia - - - - - dér.

(Testo N. 2)

Celebrante 
 Օրհ-նիալ Թա-գա-ւո-րու-թիւն չօր է Որդ-ւոյ է Հոգ-ւոյն սըր-բոյ այժմ է Գլխ
 Orh - nial ta - ka - vo - ru - tiunn Hor iev Ort - vo iev Hok - uin ser - po aijm iev mishd



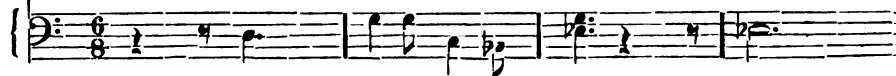
և յա-ւի-տանս յա-ւի-տե-նից. ա - մեն :
 iev ha - vi - dians ha - vi - de - nitz : a - men.

Segue l'Introito relativo alla festa del giorno come il seguente per la

PASQUA.

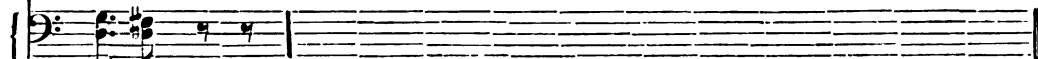
Mod.^{to} (Testo N. 3)

Chierico 
 Քրի-ստոս յա - րիւսի մե - սե - լոց մահ-ւամբ ըզ - մահ կո-
 Cris - dos ha - riav i me - re - lots mah - vamp es - mah go-

Armonia 




իւնց . . . և յա-րու-թեամբ իւ-րով մեզ կեանս սար - գե-ւեացնմա քառք յա - լի տեսնու. ա - մեն :
 hians . . . iev ha - ru - tiamp iu - rov mēz ghians bar - kē - viatz nma park ha - vi dians : a - men.



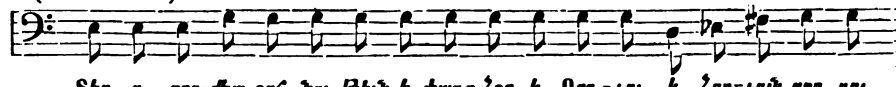
(Testo N. 4)

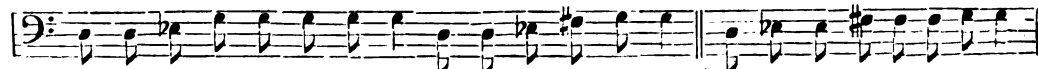
Diacono 
 Եւ ե - լքս իս-գա - զու-թիւն զՏէր ա - զա - շեռ - ցուք ըն - կալ կե - ցո է
 Iev ie - ves Ii - ga - gu - tian zDer a - ga - cies - tzuk en - gal ghē - tzo iev



ո - գոր-մա. օրհ-նիա աէր :
 o - gor - mia ; orh - nia dér.

(Testo N. 5)

Celebrante 
 Տէր ո - գոր-մա օրհ-նու-թիւն է քառք չօր է Որդ-ւոյ է Հոգ-ւոյն սըր բոյ
 Dér o - gor - mia orh - nu - tiun iev park Hor iev Ort - vo iev Hok - uin ser po



այժմ է Գլխ է յա - լի-տանս յա - լի - տե-նից. ա - մեն : Թա - գա - զու-թիւն ա - մեն-ցուն :
 aijm iev mishd iev ha - vi - dia - nes ha - vi - de - nitz : a - men. Ii - ga - gu - tian a - me - nē - tzuu.

ՄԻԿՐ ԱՍՏՈՒԱԾ — SURP. ASDVAZ

Prima maniera.

(Testo N. 12).

Contralto solo

Tenori (pianissimo)

Bassi (1.^{mi} 2.^{di}) *pianiss.*

Pianoforte o Melodium

Urc - - - - -
Su - - - - -

Urc - - - - -
Su - - - - -

Intuona.^{ne} pppp

Urc - - - - -
Su - - - - -

Intuo.^{ne}

dolce

Urc - - - - -
As - - - - -

Urc - - - - -
As - - - - -

Urc - - - - -
As - - - - -

Musical score for the first system. It consists of four staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two flats. It features a triplet of eighth notes in the first measure and a slur over the last two measures. Below the staff are two lines of lyrics: "dvaž" and "su". The second staff is a vocal line with a treble clef, also with lyrics "dvaž" and "su". The third staff is a piano accompaniment line with a bass clef, showing chords and a melodic line. The fourth staff is a grand staff (treble and bass clefs) for piano accompaniment, showing a complex harmonic texture with many notes.

Musical score for the second system. It consists of four staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of two flats. It features a triplet of eighth notes in the first measure and a slur over the last two measures. Below the staff are two lines of lyrics: "iev" and "iev". The second staff is a vocal line with a treble clef, also with lyrics "iev" and "iev". The third staff is a piano accompaniment line with a bass clef, showing chords and a melodic line. The fourth staff is a grand staff (treble and bass clefs) for piano accompaniment, showing a complex harmonic texture with many notes.

dolce

he zor

he zor

he zor

The first system of music consists of four staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. It contains a melodic line with a *dolce* marking above it. The second and third staves are vocal lines in treble and bass clefs, respectively, with lyrics 'he' and 'zor' aligned with the notes. The fourth staff is a piano accompaniment in bass clef, featuring a steady bass line with chords. There are three measures in this system.

su rp iev

su rp iev

su rp iev

The second system of music continues the composition with four staves. The vocal lines (top, second, and third staves) have lyrics 'su', 'rp', and 'iev' respectively. The piano accompaniment (bottom staff) continues with similar harmonic support. The system contains three measures.

pp dolce

an mah

an mah

an mah

Seconda maniera.

(Testo N. 12)

Contralto solo

U... Su ... rp

Pianoforte
o
Melodium

U... As ... dval

Si ripete ancora due volte, variando con le parole *U... L... ζ... (Surp iev hezor)* e *U... L... ζ... (Surp iev annali)*.

ՈՂՈՐՄԵԱ — OGORMIA

(Testo N. 12)

Allegretto

Contralti

Ո - - զոր-մա մէջ: Սուրբ Ա-ստուծ սուրբ է հը - զոր սուրբ
O - - gor-mia mész. Surp asd- vał surp iev he - zor surp

Tenori

Ո - - զոր-մա մէջ: Սուրբ Ա-ստուծ սուրբ է հը - զոր սուրբ
O - - gor-mia mész. Surp Asd- vał surp iev he - zor surp

Bassi (1. mi
2. di)

Ո - - զոր-մա մէջ: Սուրբ Ա-ստուծ սուրբ է հը - զոր սուրբ
O - - gor-mia mész. Surp Asd- vał surp iev he - zor surp

Pianoforte

o

Melodium

է ան - մահ օ - զոր - մա մէջ: Սուրբ Ա - ստուծ սուրբ է հը - զոր սուրբ
iev an - mah o - gor - mia mész. Surp As - dvał surp iev he - zor surp

է ան - մահ օ - զոր - մա մէջ: Սուրբ Ա - ստուծ սուրբ է հը - զոր սուրբ
iev an - mah o - gor - mia mész. Surp As - dvał surp iev he - zor surp

է ան - մահ օ - զոր - մա մէջ: Սուրբ Ա - ստուծ սուրբ է հը - զոր սուրբ
iev an - mah o - gor - mia mész. Surp As - dvał surp iev he - zor surp

due soli

rallent.

իւան մահօր գորմա մի զէ
iev an - mah o - - - gor - mia mi - - - - - ez.

իւան մահօր գորմա մի զէ
iev an - mah o - - - gor - mia mi - - - - - ez.

իւան մահօր գորմա մի զէ
iev an - mah o - - - gor - mia mi - - - - - ez.



Գպիրքն եղանակիսցն:

1 Մարմնն տերունական, և արիւն փրկչական կայ առաջի: Երկնային զօրութիւնքն յան-
երեւթա երգեն և ասեն անհանգիստ բարբառով. սուրբ, սուրբ, սուրբ, Տէր զբնութեանց:

Եւ համբարեացն զսեղանն, և զմիմեանս:

2 Գպիրքն. — Քրիստոս 'ի մէջ մեր յայտնեցաւ, որ Էնն Աստուած աստ բազմեցաւ: Խաղաղու-
թեան ձայն հնչեցաւ, սուրբ ողջունիս հրաման տուաւ, Թշնամութիւնն հեռացաւ, սերն ընդ հա-
նուրս սփռեցաւ: Արդ պաշտօնեայք բարձեալ զձայն ասուք օրհնութիւն 'ի մի բերան, միանական
աստուածութեանն, որում սրովբէքն են սրբաբան:

Ի հանդիսի ասորս ոմանք ասեն զայս:

3 Սարգս. — Եւ զստղդ փրկութեան՝ որ միշտ ընդ ամենայն տեղիս գոհութիւն մատուցա-
նեմք քեզ քրիստոս: Որով և զհրաշալի գլարութիւնդ քո գովեն զօրութիւնդ, սարսին սերովբէք,
և գողան քերովբէքն, և իշխանութիւնդ վերին պետութեանցն պար առեալ ձայնիւ եղանակեն և
ասեն:

4 Գպիրքն. — Սուրբ, սուրբ, սուրբ, տէր զօրութեանց. լի են երկինք և երկիր փառք քո, օրհ-
նութիւն 'ի բարձունս: Օրհնեալ որ եկիր և գալոց ես անուամբ տեսան. ողջանայ 'ի բարձունս:

5 Սարգս. — Օրհնեալ տէր:

6 Գպիրքն. — Ամէն:

7 Գպիրքն. — Ամէն: Հայր երկնաւոր, որ զորդիդ քո ետուր 'ի մահ վանն մեր, պարտապան
պարտեաց մերոց: Հեղմամբ արեան նորա՝ աղաչեմք զքեզ, ողորմես քո բանաւոր հօտիս:

8 Գպիրքն. — Յամենայնի օրհնեալ ես տէր, օրհնեմք ըզքեզ, գովեմք ըզքեզ, գոհանամք զքեն,
աղաչեմք ըզքեզ տէր Աստուած մեր:

I chierici cantano.

1 Il corpo del Signore, e il sangue del Redentore sono già presso a rendersi qui presenti. Le celesti virtù cantano invisibilmente, e dicono con voce non interrotta: Santo, Santo, Santo, il Signore degli eserciti.

Qui si fa il bacio all' altare e si baciano tutti a vicenda.

2 *I Chierici.* — Cristo si manifestò tra noi: l'Ente per essenza Iddio alzò qui la sua reggia. Risondè la voce annunciatrice della pace; s'intimò il sacro saluto; è rimossa la nimistà, la carità sottentrò da per tutto. Or via, sciogliete il labbro, o ministri, benedite tutti d'accordo la consostanziale individua Deità, cui i Serafini cantano l'agiologia.

In alcuni giorni di solennità prima del Santo Santo si canta dal Diacono il seguente inno:

3 Per la nostra vera redenzione, che per tutto si adempie, vi rendiamo grazie, Cristo Signore. Al prodigio della vostra risurrezione cantano lodi le Virtù, paventano i Serafini, tremano i Cherubini, e le Potestà de' superni Principati in festive schiere disposte cantano altamente e dicono.

4 *I Chierici.* — Santo, Santo, Santo il Signore degli eserciti. Ripieni sono i cieli e la terra della vostra gloria; benedizione nel più alto de' cieli; benedetto Voi, che veniste, e siete per venire in nome del Signore; Osanna nel più alto de' cieli.

5 *Il Diacono.* — Benedite, Signore.

6 *I Chierici.* — Amen.

7 *I Chierici.* — Amen. O Padre celeste, che il vostro Figliuolo avete per noi dato alla morte oppresso sotto il carico dei nostri debiti; per lo spargimento del di lui sangue vi preghiamo ad aver misericordia del razionale vostro gregge.

8 *I Chierici.* — In ogni cosa siete benedetto Signore, vi benediciamo, vi lodiamo, vi ringraziamo, vi preghiamo Signor Iddio nostro.

The Clerks sing.

1 The Body of our Lord, and the Blood of our Redeemer are before us. The heavenly Powers invisibly sing and proclaim with uninterrupted voice: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts!

The Deacon kisses the altar and the arms of the Celebrant, then he brings the salute to others.

2 Clerks — Christ showed Himself in the midst of us; God, the Supreme Being, has made here his dwelling place. The voice announcing peace, has sounded; this holy salutation was ordered to us; enmity has been taken away, and charity has penetrated every where. Now, ye O Ministers, lift up your voices, and bless with one accord, the consubstantial and inseparable Divinity, to whom the Seraphim sing the hagiology.

On certain Feast-days, before the Sanctus, the Deacon sings the following hymn.

3 For our true and in all fulfilled redemption we give Thee thanks, O Christ our Lord. At the miracle of Thy Resurrection, the Virtues sing praise, the Seraphim are filled with dread, the Cherubim tremble, and the Heavenly Powers and Principalities, ranged in joyous groups, cry with a loud voice and say, Holy, etc.

4 Clerks. — Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts. Heaven and Earth are full of the Majesty of Thy glory: Blessing in the Highest. Blessed be Thou, who art come, and art to come in the name of the Lord! Hosannah in the Highest!

5 Deacon. — Lord priest, give the blessing.

6 Clerks. — Amen.

7 Clerks. — Amen. O Heavenly Father, who for us hast delivered up to death Thy Son, as the debtor of our debts; for the sake of His blood, which has been shed, we implore Thee to have mercy on us Thy rational flock.

8 Clerks. — In all things Thou art blessed, O Lord; we bless Thee, we praise Thee, we give thanks unto Thee, we pray to Thee, O Lord our God.

Les Clercs chantent.

1 Le Corps du Seigneur et le Sang du Rédempteur vont se rendre ici présents. Les célestes vertus chantent invisiblement et disent d'une voix ininterrompue: Saint, Saint, Saint, le Seigneur, le Dieu des armées!

Le diacre baise l'autel, puis il va porter le salut.

2 Les Clercs. — Le Christ se manifesta parmi nous: l'Être par essence, Dieu eleva ici son palais. La voix annonçant la paix a retenti; le baiser de paix a été ordonné, l'inimitié a été dissipée, et la charité a pénétré partout. Maintenant ouvrez vos lèvres, ô ministres du Seigneur, bénissez tous d'accord la divinité consubstantielle, indivise, pour qui les Séraphins chantent l'hagiologie.

Les jours de fêtes, on chante avant le Sanctus l'hymne suivante:

3 Pour notre rédemption véritable et en tout accomplie, nous vous rendons grâces, Christ Seigneur. Au prodige de votre résurrection, de votre ascension, de votre naissance, etc.) les Vertus entonnent des louanges, les Séraphins frémissent, les Chérubins tremblent, et les Puissances des Principautés célestes, rangées en troupes joyeuses, chantent à haute voix et disent.

4 Les Clercs. — Saint, Saint, Saint, Seigneur, le Dieu des armées. Les cieux et la terre sont pleins de votre gloire; bénédiction au plus haut des cieux; soyez béni, vous qui êtes venu et allez venir au nom du Seigneur: hosanna au plus haut des cieux!

5 Le Diacre. — Bénissez, Seigneur.

6 Les Clercs. Amen.

7 Les Clercs. — Amen. O Père céleste, qui avez livré pour nous à la mort votre Fils accablé sous le poids de nos dettes; par son sang répandu pour nous, nous vous prions de faire miséricorde à votre troupeau raisonnable.

8 Les Clercs. — En toute chose soyez béni, Seigneur; nous vous bénissons, nous vous louons, nous vous rendons grâces, nous vous prions, Seigneur notre Dieu.

Quest'intonazione dev'essere presa dall'ultima cadenza del Diacono.

(Testo N. 1)

Andante

Voce sola
o due soli

Tenori

Bassi { 1. mi
2. di

Pianoforte
o
Melodium

U-r - 4^h : : : : : : : : : : : :
Mar - min : : : : : : : : : : : :
U-r - 4^h : : : : : : : : : : : :
Mar - min : : : : : : : : : : : :
U-r - 4^h : : : : : : : : : : : :
Mar - min : : : : : : : : : : : :

Tutti Allegretto

p St-pu - na - - - gan . . . iev . . . a - riun . . . pergh - cia - gan . . .
De - ru - na - - - gan . . . iev . . . a - riun . . . pergh - cia - gan . . .

p St-pu - na - - - gan . . . iev . . . a - riun . . . pergh - cia - gan . . .
De - ru - na - - - gan . . . iev . . . a - riun . . . pergh - cia - gan . . .

p St-pu - na - - - gan . . . iev . . . a - riun . . . pergh - cia - gan . . .
De - ru - na - - - gan . . . iev . . . a - riun . . . pergh - cia - gan . . .

Կայ ա - - - - - րի երկ - նա - յին զօ - րու -
 ga a - - - - - ra - - - - - ci ierg - na - in zo - ru -

Կայ ա - - - - - րի երկ - նա - յին զօ - րու -
 ga a - - - - - ra - - - - - ci ierg - na - in zo - ru -

Կայ ա - - - - - րի երկ - նա - յին զօ - րու -
 ga a - - - - - ra - - - - - ci ierg - na - in zo - ru -

Թիւր յ - նե - րե - լայԹա եր - րէն է ա - - սեն ան - չան - -
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - sēn an - han - -

Թիւր յ - նե - րե - լայԹա եր - րէն է ա - - սեն ան - չան - -
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - sēn an - han - -

Թիւր յ - նե - րե - լայԹա եր - րէն է ա - - սեն ան - չան - -
 tiunk ha - nē - rē - vuits ier - kēn iev a - - sēn an - han - -

Lento — Due soli sempre legato e assai piano.

ppp

ჟღერს გარ-გა - რივ, სურპ
 kisd par - pa - rov, surp

ppp

ჟღერს გარ-გა - რივ, სურპ
 kisd par - pa - rov, surp

ppp

ჟღერს გარ-გა - რივ, სურპ
 kisd par - pa - rov, surp

ppp

Sempre legato

ppp

rall. Poco più

ppp *rit.*

სურპ, სურპ დერ ზო - რუ - ტიანტ.
 surp, surp dér zo - ru - tiantz.

ppp

სურპ, სურპ დერ ზო - რუ - ტიანტ.
 surp, surp dér zo - ru - tiantz.

ppp

სურპ, სურპ დერ ზო - რუ - ტიანტ.
 surp, surp dér zo - ru - tiantz.

Poco più

ppp *rit.*

ppp

Dopo di ciò il Diacono dice il seguente: « Salmegiate al Signor Dio nostro, o cantori, e in suono dolce pronunciate cantici spirituali: » Indi segue l'agiologia appartenente alla festività del giorno. (V. in fine della Messa). Finita l'Agiologia, dopo varie altre preghiere, si canta il

ՔՐԻՍՏՈՍ Ի ՄԷՉ ՄԵՐ — CRISDOS I MÈCH MÈR

(Testo N. 2)

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi } 1. mi
 } 2. di

Pianoforte
o
Melodium

Քրիս - տոս Ի մէջ մեր յայս-նէ-ցաւ, որ Էնն Աս-տաւած տաւ
Cris - dos i méch mër haid-nè-tzav, vor Enn Asd- vañ asd

Քրիս - տոս Ի մէջ մեր յայս-նէ-ցաւ, որ Էնն Աս-տաւած տաւ
Cris - dos i méch mër haid-nè-tzav, vor Enn Asd- vañ asd

Քրիս - տոս Ի մէջ մեր յայս-նէ-ցաւ, որ Էնն Աս-տաւած տաւ
Cris - dos i méch mër haid-nè-tzav, vor Enn Asd- vañ asd

բազ - մէ-ցաւ: Իս - - - գա - գու-թեան ձայն Տըն - շէ-ցաւ, սուրբ ող - ջու նիս Հրա -
pas - mē-tzav. Ħa - - - ga - ġu- tian šain hen - cie - tzav, surp og - ciu nis hra -

բազ - մէ-ցաւ: Իս - - - գա - գու-թեան ձայն Տըն - շէ-ցաւ, սուրբ ող - ջու նիս Հրա -
pas - mē-tzav. Ħa - - - ga - ġu- tian šain hen - cie - tzav, surp og - ciu nis hra -

բազ - մէ-ցաւ: Իս - - - գա - գու-թեան ձայն Տըն - շէ-ցաւ, սուրբ ող - ջու նիս Հրա -
pas - mē-tzav. Ħa - - - ga - ġu- tian šain hen - cie - tzav, surp og - ciu nis hra -

ման տըւաւ, թըշ --- նա մու-թիւնըն հէ-աւ-ցաւ, սէրն ընդ հա-նու-րըս
 man de-vav, tesh --- na-mu-tiu-nen hē-ra-tzav, sérn ent ha-nu-res
 ման տըւաւ, թըշ --- նա մու-թիւնըն հէ-աւ-ցաւ, սէրն ընդ հա-նու-րըս
 man de-vav, tesh --- na-mu-tiu-nen hē-ra-tzav, sérn ent ha-nu-res
 ման տըւաւ, թըշ --- նա մու-թիւնըն հէ-աւ-ցաւ, սէրն ընդ հա-նու-րըս
 man de-vav, tesh --- na-mu-tiu-nen hē-ra-tzav, sérn ent ha-nu-res

սըբ-սէ-ցաւ Արդ պաշ-տօնեայք բար - ձեալ ըզ-ձայն . . . սուք օրհ-նու-թիւն ի
 sep-rē-tzav. Art bash-do-niaik par-šial ez-šain . . . duk orh-nu-tian i
 սըբ-սէ-ցաւ Արդ պաշ-տօնեայք բար - ձեալ ըզ-ձայն . . . սուք օրհ-նու-թիւն ի
 sep-rē-tzav. Art bash-do-niaik par-šial ez-šain . . . duk orh-nu-tian i
 սըբ-սէ-ցաւ Արդ պաշ-տօնեայք բար - ձեալ ըզ-ձայն . . . սուք օրհ-նու-թիւն ի
 sep-rē-tzav. Art bash-do-niaik par-šial ez-šain . . . duk orh-nu-tian i

մի բե-բան, մի - - - առ-նա-կան առ - - - տուա-ծու-թեանն, ո - - - բուժ սրով բէքն են
 mi pē-ran, mi - - - as-na-gan as - - - dva-zu-tiann, vo - - - rum srov pékn ien

մի բե-բան, մի - - - առ-նա-կան առ - - - տուա-ծու-թեանն, ո - - - բուժ սրով բէքն են
 mi pē-ran, mi - - - as-na-gan asd - - - va-zu-tiann, vo - - - rum srov pékn ien

մի բե-բան, մի - - - առ-նա-կան առ - - - տուա-ծու-թեանն, ո - - - բուժ սրով բէքն են
 mi pē-ran, mi - - - as-na-gan asd - - - va-zu-tiann, vo - - - rum srov pékn ien

սըր - բա - - բան :
 ser - pa - - pan.

սըր - բա - - բան :
 ser - pa - - pan.

սըր - բա - - բան :
 ser - pa - - pan.

Dopo alcune preghiere le quali finiscono col Celebrante, segue il **Սուրբ - Surp.**
 Però nei giorni festivi, o nelle grandi solennità ha luogo il **Եւ զարայք - Iev zesduik,**
 che va eseguito tra il Diacono ed il Chierico.

a - - - - - mē - - - - - nain . . .
 a - - - - - me - - - - - nain . . .

de - - - - - gi - - - - - ko - - - - - hu - tiun . . . ma -
 de - - - - - gi - - - - - ko - - - - - hu - tiun . . . ma -

du - - - - - tza - - - - - nēm . . .
 du - - - - - tza - - - - - nēm . . .

kēz Cris - - - - - dos . . .
 kēz Cris - - - - - dos . . .

Capo dei Chierici

n - - - - - p - - - - - L - - - - - z - - - - - t - - - - -
 Vo - - - - - rov iev ez - hra - sha - li

q - - - - - p - - - - - t - - - - - t - - - - - q - - - - -
 sha - ru - tiu - net ko ko -

t - - - - - z - - - - - p - - - - - t - - - - -
 ven zo ru - tiuak

Diacono

U - - - - - e - - - - -
 Sar e - sin

First system of musical notation. The vocal line consists of a series of eighth notes with lyrics: "ut - se -". The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

Capo dei Chierici

Second system of musical notation. The vocal line includes lyrics: "rov pék, To gan". The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

Third system of musical notation. The vocal line continues with lyrics: "ke". The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern in the right hand and the bass line in the left hand.

Fourth system of musical notation. The vocal line includes lyrics: "rov pékn. lev ish ha nu". The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern in the right hand and the bass line in the left hand.

Թիւնք : : Վե - ռին : : պե - րու - թիւնք
 tiunk : : ve - rin : : be - du - tian - tzen

արար : : ա - րար ճար - յիւ - ի - զա
 bar : : a - rial sai - niv ie - ga

- նա - - գն
 - na - - gn

. . . ի ա - - թիւնք . . .
 . . . iev a - - tzen . . .

ՍՈՒՐՔ ՍՈՒՐՔ — SURP SURP

(Testo N. 4)

Modo elegiaco

Sempre legato - Lento assai dolce e piano

Due sole voci

ppp

U^u
Su

Melodium

ppp

ppp

I.^a e II.^a III.^a volta

ff *rp* D. C. tre volte, la terza volta si faccia la battuta seguente:

Str
 Der

All.^o Mod.^{to}

Tutti

2^o Zo - - - ru - - - tianz li - - - ien . . .

Tenori

2^o Zo - - - ru - - - tianz li - - - ien . . .

Bassi { 1.^{mi} 2.^{di}

2^o Zo - - - ru - - - tianz li - - - ien . . .

Pianoforte
 o
 Melodium

kr - - *ghink* *k* *kr* - - *ghir* . . *pa* - - *rok*
 ier - - ghink iev ier - - ghir . . pa - - rok

kr - - *ghink* *k* *kr* - - *ghir* . . *pa* - - *rok*
 ier - - ghink iev ier - - ghir . . pa - - rok

kr - - *ghink* *k* *kr* - - *ghir* . . *pa* - - *rok*
 ier - - ghink iev ier - - ghir . . pa - - rok

. . *ko* orh - - nu - - tiun . . i par - - ſuns orh - nial . .
 . . ko orh - - nu - - tiun . . i par - - ſuns orh - nial . .

. . *ko* orh - - nu - - tiun . . i par - - ſuns orh - nial . .
 . . ko orh - - nu - - tiun . . i par - - ſuns orh - nial . .

. . *ko* orh - - nu - - tiun . . i par - - ſuns orh - nial . .
 . . ko orh - - nu - - tiun . . i par - - ſuns orh - nial . .

. . . *mp* k - - - - *ffr* k q^w - - - - *leg* k^w
 . . . vor ie - - - -ghir iev ka - - - - lotz ies

. . . *mp* k - - - - *ffr* k q^w - - - - *leg* k^w
 . . . vor ie - - - -ghir iev ka - - - - lotz ies

. . . *mp* k - - - - *ffr* k q^w - - - - *leg* k^w
 . . . vor ie - - - -ghir iev ka - - - - lotz ies

rall.

mf - - - - *slur* - - - - *sf* *mf* - - - - *mf* :
 an - - - - va - - - - mp dia - - - - rn.

mf - - - - *slur* - - - - *sf* *mf* - - - - *mf* :
 an - - - - va - - - - mp dia - - - - rn.

mf - - - - *slur* - - - - *sf* *mf* - - - - *mf* :
 an - - - - va - - - - mp dia - - - - rn.

ՈՎՍԱՆՆԱ — OVSANNA

Chierici due soli

Andante in modo elegiaco

Sempre legato e dolce

Voce sola

ppp

Or - - - - - san

Armonia

ppp

Melodium

ppp

legato

ppp

na - - - - -

stent.
 i par su na

ՕՐՀՆԵԱ ՏԷՐ - ԱՄԷՆ - ORHNIA DER - AMEN

(Testo N. 5 e 6)

Modo elegiaco

rall.

Diacono solo

Orհ
Orh

Armonia

ppp *morendo* *Intuonaz.^{na}*

nia - - - - - cresc.
dér.

rall.

Chierico solo

U - - - - -
A - - - - -

Armonia

pp *morendo*

mén.

D. C. ORH NIA DÉR. Poi segue AMÉN - HAIR IERGN AVOR.



ԱՄԷՆ - ՀԱՅՐ ԵՐԿՆԱՒՈՐ — AMÉN - HAIR IERGNAVOR

(Testo N. 7)

Andante

Contralti *Solo*
 Ա - - - - - մեն.
 A - - - - - mén.

Tenori *Sottovoce pp*
 Ա - - - - - մեն.
 A - - - - - mén.

Bassi { 1. ^{mi}
 2. ^{di} *pp*
 Ա - - - - - մեն.
 A - - - - - mén.

Pianoforte *pp*

Melodium

Tutti Allegretto

Հայր երկ - նա-ւոր . . . որ . . . զոր-դեղ քո ե - նաւոր . . . ի մահ
 Hair iergh - na-vor . . . vor . . . zor-tit ko ie - - dur . . . i mah

Հայր երկ - նա-ւոր . . . որ . . . զոր-դեղ քո ե - նաւոր . . . ի մահ
 Hair iergh - na-vor . . . vor . . . zor-tit ko ie - - dur . . . i mah

Հայր երկ - նա-ւոր . . . որ . . . զոր-դեղ քո ե - նաւոր . . . ի մահ
 Hair iergh - na-vor . . . vor . . . zor-tit ko ie - - dur . . . i mah

վա - սըն մեր պար - տա - - պան պար-տեաց մե - - բոց Հեղ - մամբ ա - բեան
 va - sen mēr bar - da - - ban bar - diatz mē - - rotz hēg - mamp a - rian

վա - սըն մեր պար - տա - - պան պար-տեաց մե - - բոց Հեղ - մամբ ա - բեան
 va - sen mēr bar - da - - ban bar - diatz mē - - rotz hēg - mamp a - rian

վա - սըն մեր պար - տա - - պան պար-տեաց մե - - բոց Հեղ - մամբ ա - բեան
 va - sen mēr bar - da - - ban bar - diatz mē - - rotz hēg - mamp a - rian

նա-րա ա - գա-ժմկ ըզ-բեզ ո - զոր - - մաք ըր . . բա - նաւոր . . . Հօ - տիւ :
 no-ra a - ga-čmk ez-kēs o - gor - - mia ko . . pa - na vor . . . ho - - dis.

նա-րա ա - գա-ժմկ ըզ-բեզ ո - զոր - - մաք ըր . . բա - նաւոր . . . Հօ - տիւ :
 no-ra a - ga-čmk ez-kēs o - gor - - mia ko . . pa - na vor . . . ho - - dis.

նա-րա ա - գա-ժմկ ըզ-բեզ ո - զոր - - մաք ըր . . բա - նաւոր . . . Հօ - տիւ :
 no-ra a - ga-čmk ez-kēs o - gor - - mia ko . . pa - na vor . . . ho - - dis.

ՅԱՄԵՆԱՅԻ — HAMĒNAINI

Prima maniera.

(Testo N. 8)

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi (1. mi
2. di)

Melodium

Յա-մե-նայ - - նի օրհ-նիալ Ես աւեր օրհ-նիմք ԸՂ - քեզ գո-վեմք ԸՂ -
Ha-mē - nai - - ni orh - nial ies der orh-nēm̄k ex - kies ko - vēm̄k ex -

rall.

քեզ գո-հա-նամք ԸՂ - - քեն - - ա-գա-ցեմք ԸՂ-քեզ աւեր Աս-տը-ւած մեր:
kēs ho-ha-namk ex - - kēn a - ga - cēm̄k ex - kēs dér As-de-važ mēr.

քեզ գո-հա-նամք ԸՂ - - քեն - - ա-գա-ցեմք ԸՂ-քեզ աւեր Աս-տը-ւած մեր:
kēs ko-ha-namk ex - - kēn a - ga - cēm̄k ex - kēs dér As-de-važ mēr.

քեզ գո-հա-նամք ԸՂ - - քեն - - ա-գա-ցեմք ԸՂ-քեզ աւեր Աս-տը-ւած մեր:
kēs ko-ha-namk ex - - kēn a - ga - cēm̄k ex - kēs dér As-de-važ mēr.

rall.

(Testo N. 8) — Seconda maniera.

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi (1.^{mi} / 2.^{di})

Pianoforte
o
Melodium

ḡ - mē - - - - - nai - - - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dér
 Ha - mē - - - - - nai - - - - - ni . . . orh - nial . . . ies . dér

. . . orh - nēmk . . . ez - - - kēs . . . ko - vēm̄k . . . ez - - kēs
 . . . orh - nēmk . . . ez - - - kēs . . . ko - vēm̄k . . . ez - - kēs
 orh - nēmk . . . ez - - - kēs . . . ko - vēm̄k . . . ez - - kēs

. . . դո - հա - նամք ըզ - բէն . . . ա - գա - շեմք . . . ըզ - բեզ . . .
 . . . ko - ha - namk ez - kén . . . a - ga - cémk . . . ez - kés . . .

. . . դո - հա - նամք ըզ - բէն . . . ա - գա - շեմք . . . ըզ - բեզ . . .
 . . . ko - ha - namk ez - kén . . . a - ga - cémk . . . ez - kés . . .

. . . դո - հա - նամք ըզ - բէն . . . ա - գա - շեմք . . . ըզ - բեզ . . .
 . . . ko - ha - namk ez - kén . . . a - ga - cémk . . . ez - kés . . .

մէք . . . Աս - տը - լանձ մի - ըր . . .
 dér . . . As - de - vah mi - er.

մէք . . . Աս - տը - լանձ մի - ըր . . .
 dér . . . As - de - vah mi - er.

մէք . . . Աս - տը - լանձ մի - ըր . . .
 dér . . . As - de - vah mi - er.

First system of musical notation. The vocal line (treble clef) contains the lyrics "ez - - - - - ksz". The piano accompaniment (grand staff) features a complex rhythmic pattern in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Second system of musical notation. The vocal line contains the lyrics "ko - vem - - - k". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

Third system of musical notation. The vocal line contains the lyrics "ez - - - - - kes ko - ha - nam". The piano accompaniment includes some triplets in the right hand.

Fourth system of musical notation. The vocal line contains the lyrics "k . ez - - - - - ken". The piano accompaniment concludes the system with sustained chords.

Allegretto

U - sz - e - sz mŕ.
a - ga - csmk ez - kez der

U - sz - e - sz mŕ.
As - de - var mŕ.



Դպիրքն եղունակեցնն:

- 1 Առաջի քո տէր: — Որդի Աստուծոյ, որ պատարագեալ հօր 'ի հաշտութիւն, հաց կենաց բաշխիս 'ի մեզ, հեղմամբ արեան քոյ սուրբ աղաչեմք զքեզ, ողորմեա՛ արեամբ քո փրկեալ հօտի:
- 2 Դպիրն. — Հոգի Աստուծոյ, որ զփառակցի քո խորհուրդ իջեալ 'ի յերկնից կատարես 'ի ձեռս մեր, հեղմամբ արեան սորա, աղաչեմք զքեզ՝ հանգստի զհոգիս մեր ննջեցելոցն:
- 3 Դպիրն. — Հայր մեր որ յերկինսդ ես, սուրբ եղիցի անուն քո. եկեսցէ արքայութիւն քո, եղիցին կամք քո, որպէս յերկինս և յերկրի. զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր, և թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մք թողումք մերոց պարտապանաց, և մի տանիր զմեզ 'ի փորձութիւն. այլ փրկեա՛ 'ի չարէ:
- 4 Սարկս. — Օրհնեա՛ տէր:
- 5 Քահան. — Զի քոյ է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. Ամէն: — Խաղաղութիւն ք ամենեցուն:
- 6 Դպիրն. — Եւ ընդ հոգւոյդ քում:
- 7 Սարկս. Աստուծոյ երկրպագեսցուք:
- 8 Դպիրն. — Առաջի քո տէր:
- 9 Սարկս. — Օրհնեա՛ տէր:
- 10 Քահան. — Քրիստոսիւ Յիսուսիւ տերամբ մերով, ընդ որում քեզ Հոգւոյդ սրբոյ և Հօր ամենակալի վայելէ փառք, իշխանութիւն և պատիւ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:
- 11 Սարկս. — Պոսխումէ:
- 12 Քահան. — Ի սրբութիւն սրբոց:
- 13 Դպիրն. — Միայն սուրբ: միայն տէր, Յիսուս Քրիստոս, 'ի փառս Աստուծոյ հօր. Ամէն:
- 14 Դպիրն. — Ամէն: Հայր սուրբ, Որդիդ սուրբ, Հոգիդ սուրբ: Օրհնութիւն հօր և որդւոյ և սրբոյ հոգւոյն: Այժմ և միշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:
- 15 Սարկս. — Օրհնեա՛ տէր:

I Chierici cantano.

- 1 Al cospetto vostro, Signore. — O figliuolo di Dio, che offertovi al Padre in sacrificio per riconciliarci, siete tra noi dispensato pane di vita, vi preghiamo per la effusione del vostro divino sangue abbiate pietà del gregge da voi riscattato a sì caro prezzo.
- 2 I Chierici. — O Spirito di Dio, che disceso dal cielo operate per le nostre mani il sacramento del vostro conglorioso (Gesù Cristo); per l'effusione del suo sangue vi preghiamo, date riposo alle anime de' nostri defunti.
- 3 I Chierici. — Padre nostro, che siete ne' cieli, sia santificato il vostro nome, venga il regno vostro, sia fatta la volontà vostra come ne' cieli, così in terra; dateci oggi il nostro pane quotidiano, e perdonateci i debiti nostri, come noi perdoniamo ai debitori nostri, e non ci abbandonate alla tentazione, ma liberateci dal male.
- 4 Il Diacono. — Benedite, Signore.
- 5 Il Sacerdote. — Perchè vostro è il regno, il potere, e la gloria ne' secoli de' secoli. Amen. — Pace ք a tutti.
- 6 I Chierici. — E con lo spirito vostro.
- 7 Il Diacono. — Adoriamo Dio.
- 8 I Chierici. — Al vostro cospetto, Signore.
- 9 Il Diacono. — Benedite, Signore.
- 10 Il Sacerdote. — Per Gesù Cristo Signor nostro, al quale, ed a voi Spirito Santo, e al Padre onnipossente conviene gloria, potestà, ed onore, ora e nei secoli dei secoli.
- 11 Il Diacono. — Proschume. (Stiamo attenti).
- 12 Il Sacerdote. — Alla Santità de' Santi.
- 13 I Chierici. — Solo Santo, solo Signore Gesù Cristo nella gloria di Dio Padre. Così sia.
- 14 I Chierici. — Così sia. Padre santo, Figliuolo santo, Spirito santo: benedizione al Padre ed al Figliuolo, ed allo Spirito Santo, ora e nei secoli dei secoli. Amen.
- 15 Il Diacono. — Benedite, Signore.

The Clerks sing.

1 In thy presence, O Lord. — O Son of God, who hast offered Thyself to the Father as a sacrifice for our reconciliation, and hast given Thyself to us as the Bread of Life, we implore Thee, by the shedding of Thy Divine Blood, to have pity on the flock redeemed by Thee at so high a price.

2 *Clerks.* — O Spirit of God, who, descended from Heaven, workest by our hands the Sacrament of Jesus Christ, of whose glory Thou partakest; by the shedding of His Blood we pray Thee to give rest to the souls of the departed.

3 *Clerks.* — Our Father, who art in Heaven! hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on Earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; abandon us not to temptation, but deliver us from evil. Amen.

4 *Deacon.* — Lord priest, give the blessing.

5 *Priest.* — For Thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen. — Peace ☩ be with all.

6 *Clerks.* — And with thy spirit.

7 *Deacon.* — Let us adore God.

8 *Clerks.* — In thy presence, O Lord.

9 *Deacon.* — Lord priest, give the blessing.

10 *Priest.* — Through Jesus Christ our Lord; to whom, as to Thee, O Holy Spirit, and to the Almighty Father, belong glory, power and honour, now and throughout all ages.

11 *Deacon.* — Proschume, (be attentive).

12 *Priest.* — To the Holiness of the Saints.

13 *Clerks.* — Alone Holy, only Lord, Jesus Christ, in the Glory of God the Father, so be it.

14 *Clerks.* — So be it. Holy Father, Holy Son, Holy Spirit: blessing be to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost, now, and throughout all ages. Amen.

15 *Deacon.* — Give the blessing, Lord priest.

Les Clercs chantent.

1 En votre présence, Seigneur! — O Fils de Dieu, qui, vous étant offert au Père en sacrifice pour nous réconcilier, êtes distribué parmi nous vrai pain de vie, nous vous prions, par l'effusion de votre divin sang, ayez pitié du troupeau racheté par vous à un si haut prix.

2 *Les Clercs.* — O Esprit de Dieu, qui descendu du ciel opérez par nos mains le sacrement de celui dont vous partagez la gloire (Jésus-Christ); par l'effusion de son sang nous vous prions, donnez le repos aux âmes de nos défunts.

3 *Les Clercs.* — Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien, et pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous abandonnez pas à la tentation, mais délivrez-nous du mal.

4 *Le Diacre.* — Bénissez, Seigneur!

5 *Le Prêtre.* — Parce qu'à vous appartient le règne, et la puissance et la gloire, dans les siècles des siècles. Amen. — Paix ☩ à tous!

6 *Les Clercs.* — Et avec votre Esprit.

7 *Le Diacre.* — Adorons Dieu.

8 *Les Clercs.* — En votre présence, Seigneur.

9 *Le Diacre.* — Bénissez, Seigneur!

10 *Le Prêtre.* — Par Jésus-Christ notre Seigneur, à qui, comme à vous, Esprit-Saint, et au Père tout-puissant, appartient la gloire, et la puissance et l'honneur, maintenant et dans les siècles des siècles.

11 *Le Diacre.* — Proschumé (Soyons attentifs).

12 *Le Prêtre.* — A la Sainteté des Saints.

13 *Les Clercs.* — Seul Saint, seul Seigneur Jésus-Christ dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.

14 *Les Clercs.* — Ainsi soit-il. Père Saint, Fils Saint, Esprit-Saint: bénédiction au Père, et au Fils, et à l'Esprit-Saint, maintenant et dans les siècles des siècles. Amen.

15 *Le Diacre.* Bénissez, Seigneur!

3
 ի . . . մէջ հեղ-մամբ ա - - - րեանք քո սուրբ . . . ա - - զա - շեմք ըզ-քեզ
 i . . . mēz hēg-mamp a - - - rian ko surp . . . a - - ga - cēm̄k ez - kēz
 ի . . . մէջ հեղ-մամբ ա - - - րեանք քո սուրբ . . . ա - - զա - շեմք ըզ-քեզ
 i . . . mēz hēg-mamp a - - - rian ho surp . . . a - - ga - cēm̄k ez - kēz

" - զոր - - - մա ա - րեամբ քո փոր - կեալ - հօ-տի:
 o - gor - - - mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.
 " - զոր - - - մա ա - րեամբ քո փոր - կեալ - հօ-տի:
 o - gor - - - mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.
 " - զոր - - - մա ա - րեամբ քո փոր - կեալ - հօ-տի:
 o - gor - - - mia a - riamp ko per - ghial - ho - di.

ՀՈՔԻ ԱՍՏՈՒԾՈՅ — HOKI ASDUZO

(Testo N. 2)

Allegro moderato

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi
2. di

Pianoforte

Melodium

Հո-քի Աս-տու-ծոյ որ զգաւ ապ-րի
Ho-ki As-du - - - zo vor zpa - ragh - tzi

քո հոր - հարտ ի - ջեալ ի - յերկ - յեց կա - ան - րես ի . ձե -
ko hor - hurt i - cial i - hērgħ - nitz ga - da - rēs i . šē -

- ւըս մեր հեղ-մամբ . . . ա - րեան սո-րա . . . ա - - - զա - շեմք ըզ-բեզ
 - res mier hēg-mamp . . . a - rian so-ra . . . a - - - ga - ciōmk ez - kēz

- ւըս մեր հեղ-մամբ . . . ա - րեան սո-րա . . . ա - - - զա - շեմք ըզ-բեզ
 - res mier hēg-mamp . . . a - rian so-ra . . . a - - - ga - ciōmk ez - kēz

- ւըս մեր հեղ-մամբ . . . ա - րեան սո-րա . . . ա - - - զա - շեմք ըզ-բեզ
 - res mier hēg-mamp . . . a - rian so-ra . . . a - - - ga - ciōmk ez - kēz

հան - - քո . . . շո - քիս մեր նեն - - զե - ցե - - լոտն :
 han - - ko . . . zho - kis mier nen - - cē - tzē - - lotzn.

հան - - քո . . . շո - քիս մեր նեն - - զե - ցե - - լոտն :
 han - - ko . . . zho - kis mier nen - - cē - tzē - - lotzn.

հան - - քո . . . շո - քիս մեր նեն - - զե - ցե - - լոտն :
 han - - ko . . . zho - kis mier nen - - cē - tzē - - lotzn.

ՀԱՅՐ ՄԵՐ — HAIR MIER

(Testo N. 3)

Allegretto

Tutti

Հայր մեր որ յեր-կինս ես սուրբ է - զէ - ցէ ս - նուշ քո է - կե-ցէ
Hair mēr vor hēr - ghins ies surp ie - ġi - tsi a - nun ko ie - ghēs-tsé

Melodium

ար - քա-յու - թիւն քո է - զէ - ցին կամք քո որ - զեւ յեր-կինս է յերկ - բէ զհայ մեր
ar - ka - u - tiun ko ie - ġi - tsin gamk ko vor - bēs hier-ghins iev hērg - ri zhats mēr

Հա - նա - Կա - զորդ սուր մեզ այս - օր է թող մեզ ըզ-պար - ան մեզ որ - ցէ
ha - na - ba - zort dur miez ais - sor iev tog miez es - bar - dis mier vor - bēs

և մը թո-ղութք մ-բոց պար-աս --- պա-նաց և մի աս-նիր զեզ ի
 iev mek to-gumk me-rotz bar-da --- ba-natz iev mi da-nir zmez i

քր-նու - թիւն այլ քր-հեա ի շա --- բէ :
 por-tu - tiun ail per-ghia i cia --- ré :

lento

ՕՐՀՆԵԱ ՏԷՐ և այլն — ORHIA DÉR ecc.

(Testo N. 4)

Diacono

Օրհ - նեա ՏԷր :
 Orh - nia dér.

(Testo N. 5)

Celebrante

Չի քո է ար-քա-յու-թիւն և զօ-բու թիւն և քառք յա-ւի - աննա ամեն :
 Zi ko é ar-ka-iu-tiun iev zo-ru-tiun iev park ha-vi - dians amen.

Իս-գա-գու-թիւն ա - մ - նե-ցուի :
 Ha-ga-gu-tiun a - mē - nē-taun.

(Testo N. 11)

Diacono (*voce sola*)

Melodium

hu - - - - - mé.

(Testo N. 12)

Celebrante

Ի սր - քու - քիւն սր - քոյ :
I ser - pu - tiun ser - potz.

ՄԻԱՅՆ ՍՈՒՐԲ — MIAIN SURP

(Testo N. 13)

Modo elegiaco

Voce sola

Tenori (pianissimo)

Bassi { 1. di
2. di (pianissimo)

Melodium

Mia

Mia

Mia

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, with lyrics "in" appearing below the notes. The bottom two staves are piano accompaniment in bass clef, featuring a steady bass line with chords. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4.

The second system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, with lyrics "surp" and "mia" appearing below the notes. The bottom two staves are piano accompaniment in bass clef, featuring a steady bass line with chords. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4.

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, and the bottom two are piano accompaniment in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The vocal lines contain lyrics: "in . . ." on the first staff and "in . . ." on the second staff. The piano accompaniment features a melodic line with a triplet and a bass line with chords.

The second system of the musical score also consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, and the bottom two are piano accompaniment in bass clef. The key signature has one flat (B-flat). The vocal lines contain lyrics: "St. Et - ERG" on the first staff and "Dér Hi - sus" on the second staff. The piano accompaniment features a melodic line with a triplet and a bass line with chords.

Allegretto

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi
2. di

Melodium

Χρῆστος ἰσθῆς Ἄσθου - - ἔσθ . . ἕσθ :
Cris - dos i pars As - du - - èò . . hor.

Χρῆστος ἰσθῆς Ἄσθου - - ἔσθ . . ἕσθ :
Cris - dos i pars As - du - - èò . . hor.

Χρῆστος ἰσθῆς Ἄσθου - - ἔσθ . . ἕσθ :
Cris - dos i pars As - du - - èò . . hor.

Modo elegiaco

Legato piano e dolce

Voce sola

U - - - U
A - - - mén

Melodium

mén
U - - - mén

ԱՄԷՆ - ՀԱՅՐ ՍՈՒՐՔ - AMÉN - HAIR SURP

(Testo N. 14)

Modo elegiaco come prima

Voce sola

U - - - 2-
A - - - mén Ha

Melodium

First system of musical notation. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat and a common time signature. It contains a melodic line with various ornaments and slurs. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with chords and slurs. Between the staves, there are two lines of text: the first line has a dotted line followed by "ir" and a colon, and the second line has a dotted line followed by "surp" and a colon. To the right, there is a colon followed by "Vor" and a dotted line.

Second system of musical notation. The upper staff features a triplet of eighth notes marked with a "3" above it. The lower staff continues the bass line. Between the staves, there is a line of text with a dotted line followed by "tit" and a colon.

Third system of musical notation. The upper staff has a melodic line with a key signature change to two flats. The lower staff has a bass line. Between the staves, there are two lines of text: the first line has a dotted line followed by "surp" and a colon, and the second line has a dotted line followed by "Ho" and a colon.

Fourth system of musical notation. The upper staff has a triplet of eighth notes marked with a "3" above it. The lower staff has a bass line. Between the staves, there are two lines of text: the first line has a dotted line followed by "kit" and a colon, and the second line has a dotted line followed by "surp" and a colon.

orh

Tutti *Allegretto*

nu tiun Hor iev vort

vo iev ser po

Modo elegiaco come prima

Solo

Hok vuit

Tutti

U
A - - - - - ijan iev

Allegretto come prima

misbd iev ha - - - - - vi - - - - - dians

ha - - - - - vi - - - - - de - - - - - nitz

Modo elegiaco come prima

Solo

U
A - - - - - men

Քասնակայն սուք բարձր ձայնի:

1 Ի սուրբ 'ի սուրբ պատուական մարմնոյ և յարեան տեան մերոյ և փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի ճաշակեցուք սրբութեամբ, որ իջեալ 'ի յերկնից բաշխի 'ի միջի մերում: Սա է կեանք ջ, յոյս, յարութիւն, քաւութիւն, և թողութիւն մեզաց: Սաղմոս ասացէք տեան Աստուծոյ մերոյ, սաղմոս ասացէք երկնաւոր թագաւորիս մերոյ անմահի, որ նստի 'ի կառս քերովրեականս:

2 Սարձո. — Սաղմոս ասացէք տեան Աստուծոյ մերոյ գաղիք ձայնիւ քաղցրութեան զերգս հոգւորս: Զի սմա վայել են սաղմոսք, և օրհնութիւնք, ալէլուք և երգք հոգւորք: Պաշտօնեայք հանդերձ երգով սաղմոս ասացէք և զտէր յերկինս օրհնեցէք:

3 Ի պրճ. — Օրհնեալ է Աստուած:
Քրիստոս պատարագեալ բաշխի 'ի միջի մերում. Ալէլուիա:
Զմարմին իւր տայ մեզ կերակուր, և սուրբ զարիւն իւր ցօղէ 'ի մեզ. Ալէլուիա:
Ճաշակեցէք և տեսէք զի քաղցր է տէր. Ալէլուիա:
Օրհնեցէք զտէր յերկինս. Ալէլուիա:
Օրհնեցէք զնա 'ի բարձունս. Ալէլուիա:
Օրհնեցէք զնա ամենայն հրեշտակք նորա. Ալէլուիա:
Օրհնեցէք զնա ամենայն զօրութիւնք նորա. Ալէլուիա:

4 Աստուած մեր և տէր մեր երեւցաւ մեզ: Օրհնեալ եկեալ սնուամք տեան:

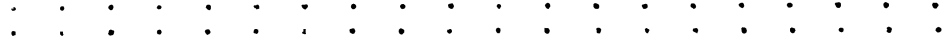
5 Լցարք 'ի բարութեանց քոց տէր, ճաշակելով զմարմին քո, և զարիւն: Փառք 'ի բարձունս կերակրողդ զմեզ: Որ հանապաղ կերակրես զմեզ, առաքեալ 'ի մեզ զհոգւոր քո զօրհնութիւն: Փառք 'ի բարձունս կերակրողդ զմեզ:

6 Փոհանամք զքէն տէր, որ կերակրեցեր զմեզ, յանմահական սեղանոյ քո:
Բաշխելով զմարմին և զարիւնդ 'ի փրկութիւն աշխարհի, և կեանք անձանց մերոց:

7 Ի պրճ. երեւեմք. — Ամէն. Մղիցի անուն տեան օրհնեալ, յոյսմ հետե մինչև յաւիտեան:

8 Ի պրճ. — Օրհնեցից զտէր յամենայն ժամ, յամենայն ժամ օրհնութիւն նորա 'ի բերան իմ:

Il Celebrante dice ad alta voce



1 Gustiamo santamente del santo, santo e prezioso corpo e sangue del Signor nostro e Redentore Gesù Cristo, che sceso dal cielo si distribuisce tra noi. Egli è la vita, ☩ la speranza, la risurrezione, la espiazione ed il perdono de' peccati. Salmeggiate al Signor Dio nostro, salmeggiate al celeste nostro immortal re, assiso in cocchio tirato da' Cherubini.

2 Il Diacono. — Salmeggiate, o Chierici, al Signor Dio nostro con suono soave, fate sentire cantici spirituali, poichè a lui convengono salmi e benedizioni, alleluja, e cantici spirituali. Dite, o ministri, salmi con canto, e benedite il Signore ne' cieli.

3 I Chierici. — Benedetto sia il Signore. Cristo sacrificato si distribuisce tra noi. Alleluja. Il suo corpo ci da in cibo, ed il santo suo sangue sparge sopra di noi. Alleluja. Accostatevi al Signore, e riempitevi del suo lume. Alleluja. Gustate e vedete, quanto è soave il Signore. Alleluja. Benedite il Signore ne' cieli. Alleluja. Beneditelo nell' eccelso. Alleluja. Beneditelo tutti, o Angioli suoi. Alleluja. Beneditelo Virtù tutte di lui. Alleluja.

4 Il nostro Dio, il Signor nostro ci apparve. Benedetto il venuto nel nome del Signore.

5 Siamo ripieni, Signore, de' beni vostri, cibandoci del corpo vostro e sangue. Sia gloria negli eccelsi a voi, che ci avete pasciuti. Voi che sempre ci nutrite, diffondete sopra di noi la vostra benedizione spirituale. Sia gloria negli eccelsi a voi, che ci avete pasciuti.

6 Vi ringraziamo, Signore, che ci avete cibato all'immortal vostra mensa, dispensandoci il corpo ed il sangue vostro per la salvezza del mondo, e per la vita delle anime nostre.

7 I Chierici tre volte. — Amen. Sia benedetto il nome del Signore da quest' ora, e fino nei secoli.

8 I Chierici. — Benedirò il Signore in ogni tempo; in ogni tempo la benedizione di lui sia nella mia bocca.

The Priest says aloud

1 Let us partake holly of the holy, holy and precious Body and Blood of our Lord and Redeemer Jesus Christ, who, descended from Heaven, is distributed among us. He is the life, the hope, the resurrection, the expiation and pardon of sins. Sing unto the Lord our God, sing a psalm to our immortal and heavenly king, who sitteth on the chariot of the Cherubim.

2 *Deacon.* — Sing, O Clerks, to the Lord our God, in the sweetest tones, sing spiritual songs; for to Him are due psalms and benedictions, allelujahs and spiritual songs. Sing psalms, O Ministers, and bless the Lord of Heaven.

3 *Clerks.* Christ sacrificed is distributed among us. Allelujah!

He gives us His Body as food, and He sheds forth His Holy Blood upon us. Allelujah!

Approach the Lord and fill yourselves with His light. Allelujah!

Taste and see how gracious the Lord is. Allelujah!

Bless the Lord in the Heavens. Allelujah!

Bless Him in the highest Heavens. Allelujah!

Bless Him all ye his Angels. Allelujah!

Bless Him all ye his Powers. Allelujah!

4 Our God and our Lord has appeared to us. Blessed be He who cometh in the name of the Lord.

5 We are loaded, O Lord, with Thy benefits, nourished as we are with Thy Body and Blood. Glory be to Thee in the highest Heavens, to Thee, who hast satisfied us. Thou, who nourishest us without ceasing, bestow on us Thy spiritual blessing. Glory be to Thee in the highest Heavens, to Thee, who hast satisfied us.

6 We thank Thee, O Lord, who hast nourished us at Thine immortal table, by giving us Thy Body and Blood for the salvation of the world, and for the life of our souls.

7 *Clerks, thrice.* — Amen. Blessed be the name of the Lord, now and to the consummation of ages.

8 *Clerks.* — I will bless the Lord always: may His blessing be ever on my lips.

Le Prêtre à haute voix

1 Goûtons saintement au saint, saint et précieux Corps et Sang de notre Seigneur et Rédempteur Jésus-Christ, qui descendu du ciel est distribué parmi nous; il est la vie, l'espérance de la résurrection, l'expiation et le pardon des péchés. Psalmodiez au Seigneur notre Dieu, psalmodiez à notre roi immortel assis sur le trône que portent le Chérubins.

2 *Le Diacre.* — Psalmodiez, ô clercs, au Seigneur notre Dieu, du ton le plus suave faites entendre des cantiques spirituels, parce qu'à lui conviennent les psaumes et les bénédictions, l'alleluia et les cantiques spirituels. Dites, ô ministres, des psaumes dans votre chant, et bénissez le Seigneur dans les cieux.

3 *Les Clercs.* — Dieu soit béni. — Le Christ immolé est distribué parmi nous. Alleluia.

Il nous donne son Corps en nourriture, et il répand son divin Sang sur nous. Alleluia.

Approchez-vous du Seigneur, et remplissez-vous de sa lumière. Alleluia.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est doux. Alleluia.

Bénissez le Seigneur dans les Cieux. Alleluia.

Bénissez-le sur les hauteurs. Alleluia.

Bénissez-le, tous les Anges de sa cour. Alleluia.

Bénissez-le, toutes ses Vertus. Alleluia.

4 Notre Dieu, notre Seigneur nous est apparu. Béni soit celui qui est venu au nom du Seigneur!

5 Nous sommes comblés, Seigneur, de vos biens, nourris que nous sommes de votre Corps et de votre Sang. Gloire soit au plus haut des cieux à vous, qui nous avez rassasiés. Vous, qui nous nourrissez sans cesse, répandez sur nous votre bénédiction spirituelle. Gloire soit au plus haut des cieux à vous, qui nous avez rassasiés.

6 Nous vous remercions, Seigneur, qui nous avez nourris à votre table immortelle, en nous dispensant votre Corps, et votre Sang pour le salut du monde et pour la vie de nos âmes.

7 *Les Clercs, trois fois.* — Amen. Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et jusqu'à la fin des siècles.

8 *Les Clercs.* — Je bénirai le Seigneur en tout temps; qu'en tout temps sa bénédiction soit dans ma bouche.

Ի ՍՈՒՐՔ Ի ՍՈՒՐՔ — I SURP I SURP

(Testo N. 1)

Celebrante

Ի սուրք Ի սուրք պա-սու-կան մար-ձոյ և յա-րե-նէ Տեառն մե-րոյ
 I surp i surp ha - dua - gan mar - mōò iev ha - rē - né Diarn mē - rò

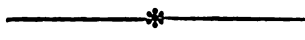
և քրկ-չին Յի-սու-սի Կրիս-տո-սի ան-շա-կեռ-ցուք որ-բուծեալք որ Ի-ջեալ Ի
 iev pergh-cin Hi - su - si Kris - do - si gia - sha - ghēs - tzuok ser - pu - tiamp vor i - cial i

յերկ-նոց բաշ-ի Ի մի-ցի մարտ սա է կեանք յոյս . . . յա-բուծին բա-ւու-
 hērgn-nits pash-hi i mi - ci mē - rum sa é ghiank huis . . . ha - ru - tiun ka - vu -

Թիւն և Թա-ղու-Թիւն մե-ղաց սաղ-մոս ա - սա - ջեք Տե-առն Աս-տուծոյ մե-րոյ
 tiun iev to - ğu - tiun mē - ğats saġ - mos a - sa - tsék Di - arn As - du - tō mē - ro

սաղ-մոս ա - սա - ջեք երկ-նո-ւոր Թա-ղա-ւո-րէն մե-րոյ ան-մա-հի, որ նքս-
 saġ - mos a - sa - tsék iergh - na - vor ta - ka - vo - ris mē - ro an - ma - hi, vor nes -

որ Ի կառս քե-րով-բէւսի -- կանս :
 di i gars kē - rov - péa -- gans.



ՍԱԴՄՈՍ ԱՍՍԱՅԷՔ — SAGMOS ASSATZÉK

(Testo N. 2)

Andante

Voce sola

Սա - մոս ա - սա - տէք Տիարն Աս - դու Յո մո - րո տե - - - րիք
 Sag - - mos a - sa - tzék Diarn As - du ho mō - ro te - - - birk

Pianoforte

Melodium

Յոյ - նիւ բաղ - ցրու - թեան զեր - գըս հո - գե - - - ւորս: Զի սմա վա - յել նն սաղ -
 sai - niv kağ - tzu - tian zēr - kes ho - kie - - - vors. Zi sma va - iel ien sağ -

- մար, և օրհ - նու - թիւնք, ա - լե - ւոք և երգք հո - գե - ւորք: Պաշ - մո - - նեւոք
 - mosk, iev orh - nu - tiunk, a - lé - luk iev ierk ho - kē - vork. Bash - do - - niaik

Հան-դերձ եր -- րով սաղ-մոս ա - սա - թէք է ըզ-Տէր
han - tsi ier -- kov sag - mos a - sa - tsek iev ez-Der

Եր-հինս օրհ - նե -- թէք :
hier-ghins orh - ne -- tsek.

ՕՐՀՆԵԱԼ Է ԱՍՏՈՒԱՄ — ORHNIAL É ASDVAZ

(Testo N. 3)

Moderato p

Contralti

Tenori

Bassi { 1. mi
2. di

Pianoforte

Melodium

Օրհ-նեալ է Աստ-ուած : Գրիս - տոս պա - սա-րա-դեալ բաշ - ի ի
Orh - nial é Asd - vaz. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

Օրհ-նեալ է Աստ-ուած : Գրիս - տոս պա - սա-րա-դեալ բաշ - ի ի
Orh - nial é Asd - vaz. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

Օրհ-նեալ է Աստ-ուած : Գրիս - տոս պա - սա-րա-դեալ բաշ - ի ի
Orh - nial é Asd - vi. Cris - dos ba - da - ra - kial pash - hi i

4-96 6 - 700. . . . U - 15 - 100 - - - - 100 : . . . 2000 - 400 100
 mi-ci mē - rum; A - lé - lu - - - - ia. . . . Zmar - min iur
 4-96 6 - 700. . . . U - 15 - 100 - - - - 100 : . . . 2000 - 400 100
 mi-ci mē - rum; A - lé - lu - - - - ia. . . . Zmar - min iur
 4-96 6 - 700. . . . U - 15 - 100 - - - - 100 : . . . 2000 - 400 100
 mi-ci mē - rum; A - lé - lu - - - - ia. . . . Zmar - min iur

1000 100 100 - 100 - - - - 100, 100 100 100 - 100 100 100 100 100 100 U -
 da mēs ghē-ra - - - - gur, iev surp za - riun iur tzo-gē i mēs; A -
 1000 100 100 - 100 - - - - 100, 100 100 100 - 100 100 100 100 100 100 U -
 da mēs ghē-ra - - - - gur, iev surp za - riun iur tzo-gē i mēs; A -
 1000 100 100 - 100 - - - - 100, 100 100 100 - 100 100 100 100 100 100 U -
 da mēs ghē-ra - - - - gur, iev surp za - riun iur tzo-gē i mēs; A -

- լէ - լու - - - - - իա : Մա - րիկ ար արեւ ա - ռէք Էջ - լուս .
 - lé - lu - - - - - ia. . . . Ma - dik ar dér iev . . a - rék ez - luis;

- լէ - լու - - - - - իա : Մա - րիկ ար արեւ ա - ռէք Էջ - լուս .
 - lé - lu - - - - - ia. . . . Ma - dik ar dér iev . . a - rék ez - luis;

- լէ - լու - - - - - իա : Մա - րիկ ար արեւ ա - ռէք Էջ - լուս .
 - lé - lu - - - - - ia. . . . Ma - dik ar dér iev . . a - rék ez - luis;

. . Ա - լէ - լու - - - - - իա : Ճա - շա - ցե - րէք և ա - ռէք զի կարտ
 . . A - lé - lu - - - - - ia. . . . Gia - sha - ghe - tsék iev . . de - sék si kartar

. . Ա - լէ - լու - - - - - իա : Ճա - շա - ցե - րէք և ա - ռէք զի կարտ
 . . A - lé - lu - - - - - ia. . . . Gia - sha - ghe - tsék iev . . de - sék si kartar

. . Ա - լէ - լու - - - - - իա : Ճա - շա - ցե - րէք և ա - ռէք զի կարտ
 . . A - lé - lu - - - - - ia. . . . Gia - sha - ghe - tsék iev . . de - sék si kartar

t *mf* U - - *sf* - *mf* - - - - - *f* Ors - - - - - *sf* -
 é dér; A - - lé - lu - - - - - ia. Orh - - - - - nē -

t *mf* U - - *sf* - *mf* - - - - - *f* Ors - - - - - *sf* -
 é dér; A - - lé - lu - - - - - ia. Orh - - - - - nē -

t *mf* U - - *sf* - *mf* - - - - - *f* Ors - - - - - *sf* -
 é dér; A - - lé - lu - - - - - ia. Orh - - - - - nē -

- - *sf* *mf* - - - - - *mf* *sf* - - - - - *f* U - *sf* - - - - - *mf* - *f*
 - - tsék ez - - - - - dér hēr - - - - - ghins; A - lé - lu - ia.

pp
 - - *sf* *mf* - - - - - *mf* *sf* - - - - - *f* U - *sf* - - - - - *mf* - *f*
 - - tsék ez - - - - - dér hēr - - - - - ghins; A - lé - lu - ia.

- - *sf* *mf* - - - - - *mf* *sf* - - - - - *f* U - *sf* - - - - - *mf* - *f*
 - - tsék ez - - - - - dér hēr - - - - - ghins; A - lé - lu - ia.

a - - - mē - - - na - in hresh - - dagk no - - - rā; A - -
 a - - - mē - - - na - in hresh - - dagk no - - - rā; A - -
 a - - - mē - - - na - in hresh - - dagk no - - - rā; A - -

- lē - - - lu - ia. . . . Orh - - - nē - tsék . . . es - - - na
 - lē - - - lu - ia. . . . Orh - - - nē - tsék . . . es - - - na
 - lē - - - lu - ia. . . . Orh - - - nē - tsék . . . es - - - na

a - mē - na - in zo - ru - tiunk
 a - mē - na - in zo - ru - tiunk
 a - mē - na - in zo - ru - tiunk
 a - mē - na - in zo - ru - tiunk

rall.

. no - rà. A - lé - lu - ia.
 no - rà; A - lé - lu - ia.
 no - rà; A - lé - lu - ia.
 no - rà; A - lé - lu - ia.

rall.

ԱՍՏԻՍԵ ՄԵՐ — ASDVAZ MĒR

(Testo N. 4)

Voce sola

Ա - - ստիսե մեր է Տէր . մեր . է - րէ - լի - ցաւ . . .
 As - - douaz mĕr iev Dĕr . mĕr . ie - rĕ - vĕ - tsav . . .

Melodium

ad libitum

Ար. Օրհ - նիալ . . . է - րէ - լի - ցաւ . . . սուրբ տեսաւ :
 mĕz. Orh - nial . . . ie - ghial . . . an - - - - - vamp diarn.

ԼԵՏԻՔ — LETZAK

(Testo N. 5)

Moderato

Tutti

Լ - է - թ - էք . . . է . . . քա - - քա - թեանց . . . քոց . . .
 Le-tzak . . . i . . . pa - - ru - tiantz . . . kots . . .

Melodium

St. r. - - - - - z - - - - - gh - - - - - ex - - - - - min
 Dér, gia - - - - - shia - ghè - lov ex - mar - min ko,

iev za - - - - - riun.

Modo elegiaco

Voce sola
 Pa - - - - - rk
 Melodium

1.^o tempo
 Tutti
 i . par - - - - - su - nes . ghè - rag ro - - - - - git .
 Pianoforte
 o
 Melodium

ex - - - mi - - - er. Vor ha - na - baz ghē - -

ra - grūs . . . ex - mūs a - ra - kia i . . . mūs ex - ho - kē -

vor . . . ko . . . zorh - - - nu - - - tiun.

come prima

Voce sola Pa - - - rk

Melodium

1.^o tempo

Tutti

Pianoforte
o
Melodium

ի րաբ - - ձու - նքս Գե - րազ . . րո - շի .
i par - - su - nes ghe - rag . . ro - git .

ըլ - - - ի - - - ըլ
ez - - - mi - - - ez.

ԳՈՀԱՆԱՄԻՔ — KOHANAMK

(Testo N. 6)

Modo elegiaco

Voce sola

Melodium

Գ - - չ - - նամք ըլ - -
Ko - - ha - - namk ez - -

են մեր
kén dér,

Poco più

Tutti

Melodium

Musical score for the first system. The vocal line (Tutti) is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The lyrics are: "vor ge - ra - grē". The piano accompaniment (Melodium) consists of two staves, treble and bass clef, with the same key signature and time signature. The piano part features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. A triplet of eighth notes is marked in the vocal line.

Musical score for the second system. The vocal line continues with the lyrics: "szr ez - mi - s; han". The piano accompaniment continues with the same melodic and harmonic patterns. A triplet of eighth notes is marked in the vocal line.

Musical score for the third system. The vocal line concludes with the lyrics: "ma - ha - gan us - ga". The piano accompaniment concludes with the same melodic and harmonic patterns. A triplet of eighth notes is marked in the vocal line.

Solo - *rall.*

Modo eleg.

no ko. Pas -
sash -

he lov

Tutti

ez - - - mar - - - min iev

za - - riunt : : : i : : : per - - gu - -

Solo - *rall.*

tiun : : : ash - har - - - - - hi : : : :
rall.

iev : : : : : ghiank : : : : :
rall.

an - - - - - santz : : : : : mē

rotz.

ԱՄԷՆ ԵՂԻՑԻ — AMÈN IEGITZI

(Testo N. 7)

Voce sola

Tenori (pianissimo)

Bassi { 1. mi
2. di (pianissimo)

Melodium

A - - - - - mēn

A - - - - - mēn

A - - - - - mēn

Allegretto

Tutti

U - - օ՞ն է - ղի - - թի . . ա - նան առան օրհ-նալ
 A - - mén ie - gi - - tzi . . a - nun diarn orh - nial

Melodium

յայ-սըմ հե-տէ փն-չէ յա - - լի - առան, է - ղի - - թի . . ա - նան
 hai-sem hē - dé miu-ciev ha - - vi - dian, ie - gi - - tzi . . a - nun

առան օրհ-նալ յայ-սըմ հե-տէ փն-չէ յա - լի - առան, է է - ղի -
 diarn orh - nial hai-sem hē - dé min-ciev ha - vi - dian, iev ie - gi -

օր . . . ա - ն ու Ն անուան օրհ - ն արալ յայ - ս քա՛հ Հե - անէ քե - շէ յա - -
 tzi . . . a - nun diarn orh - nial hai - sem hē - dé min - ciev ha - -

- ք անուան :
 - vi dian

Օրհնէցից — ORHNĒTZITZ

(Testo N. 8)

Prima maniera

Allegretto

Tutti

Օրհ - ն ց - - ցից . . . ք ք - անէր յա - ան - ն արալ . . . ժամ յա - ան -
 Orh - nē - - tzi - - tzi . . . ex - dér ha - mē - nain . . . jam ha - mē -

Melod.

Ten - te d'ant op - tu - ra - (p) h. h. ten - - - - - pa - - - - - te - - - - - pa - - - - - ra - - - - -
 na - in jam orh - nu - tiun no - - ra i pe - ran im.

Seconda maniera.

Modo elegiaco - legato

Solo
 Or - - - - - sta
 Orh - ne - tsita

Melod.
legato

. ju - - - - - ten - - - - - te d'ant
 der ha - me - na - - - - - in jam

Iu - dex - ter - a - d'omi - ni - de - i
 ha - me - na - in - jam

or - tu - ti - on - e
 orh - nu - ti - on

im.

FINE DELLA MESSA.

AGIOLOGIE

A G I O L O G I E



Սրբասացորիւնք Երևելեան, Անտեաց, Աստուածածնի:

1 Բազմութիւնք հրեշտակաց, և զօրաց երկնաւորաց իջեալ 'ի յերկնից ընդ միածին Թագաւորին. որք երգէին և ասէին. սա է Արգին Աստուծոյ: Ամենքեան ասացուք, ուրախ լերուք երկինք, և ցնծասցեն հիմունք աշխարհի. զի Աստուածն յաւիտենական 'ի յերկրի երևեցաւ, և ընդ մարդկան շրջեցաւ, զի կեցուցե՛ղ զանձինս մեր:

Մեծի Հինգշաբաթի:

2 Այսօր իջեալ 'ի յերկնայնոցն վասն քո արարածոցս, յանձն աւեր բազմիլ ընդ աշակերտս: Եւ սերովբէքն և քերովբէքն հիացեալ զարմանային. և պետութիւնքն վերին զօրացն սքանչացեալ ազազակէին ասերով. սուրբ, սուրբ, Տէր զբութեանց:

Agiologia del Natale, dell'Annunziata e dell'Assunta.

1 Una folla innumerabile di Angioli, e di celeste milizia scese dal cielo col re Unigenito, cantando e dicendo: Questi è il Figliuolo di Dio. Tutti dunque esclamiamo: rallegratevi, o cieli, esultino pure le fondamenta dell'universo, poichè Iddio eterno comparve in terra, e si trattene cogli uomini per salvare le nostre anime.

Del Giovedì santo.

2 Voi che sedete maestoso sull'igneo quadriforme cocchio, o ineffabile verbo di Dio, sceso da' celesti per le vostre creature, oggi vi degnaste di sedere a mensa coi discepoli. Da maraviglia e stupore soprappresi all'intorno stavano i Serafini e i Cherubini, ed i principati dei superni eserciti stupefatti gridavano cantando: Santo, Santo, Santo il Signore degli eserciti.

Hagiology for Christmas-Day, the Annunciation and the Assumption.

1 An innumerable Choir of Angels and of the heavenly hosts descended from Heaven with the king, the Only-Begotten, singing and saying: This is the Son of God. Let us then all cry: Rejoice o ye Heavens! be overjoyed, foundations of the universe, for the everliving God has appeared on Earth, and has conversed with men to save our souls.

For Maundy-Thursdaiy.

2 Thou who sittest majestically enthroned in light, o ineffable Word of God, descending from the celestial heights for Thy creatures, Thou hast deigned this day to sit at table with Thy disciples. Seized with astonishment and amazement, the Seraphim and Cherubim stood around, and the Principalities of the heavenly hosts shouted: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.

Hagiologie pour Noël, l'Annonciation et l'Assomption.

1 Une foule innombrable d'Ange's et de milices célestes descendit du ciel avec le Roi Fils unique, en chantant et disant: Celui-ci est le Fils de Dieu. Tous donc écrivons-nous: réjouissez-vous, ô cieus, tressaillez, fondemens de l'univers, parce que le Dieu éternel a paru sur la terre, et s'est entretenu avec les hommes pour sauver nos âmes.

Pour le Jeudi saint.

2 Vous qui siègez majestueux sur le trône enflammé, ô ineffable Verbe de Dieu, descendu des hauteurs célestes pour vos créatures, vous avez daigné aujourd'hui vous asseoir à table avec vos disciples. Saisis d'étonnement et de stupeur, les Séraphins et les Chérubins se tenaient alentour; et les principautés des armées célestes dans une divine stupeur criaient en chantant: Saint, Saint, Saint, le Seigneur, le Dieu des armées.

AGIOLOGIA PEL NATALE, ANNUNZIATA ED ASSUNTA

ԲԱԶՄՈՒԹԻՒՆԷՔ — PAZMUTIUNK

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola

Par mu

Melodium

Detailed description: This system contains the first two staves of the musical score. The top staff is for the voice, labeled 'Voce sola', and contains a melodic line with lyrics 'Par mu' written below it. The bottom staff is for the piano accompaniment, labeled 'Melodium', and consists of two staves (treble and bass clef) with chords and a bass line.

tiu

Detailed description: This system contains the next two staves. The vocal line continues with the lyric 'tiu' written below it. The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

Detailed description: This system contains the final two staves. The vocal line features triplets, indicated by the number '3' above the notes. The piano accompaniment continues with chords and a bass line.

First system of musical notation. The vocal line (treble clef) contains a melodic phrase with lyrics "unk" at the end. The piano accompaniment (grand staff) features a bass line with a triplet of eighth notes and a treble line with a single note.

Second system of musical notation. The vocal line (treble clef) contains a melodic phrase with lyrics "Spz hrsh" below it. The piano accompaniment (grand staff) features a bass line with a triplet of eighth notes and a treble line with a single note.

Third system of musical notation. The vocal line (treble clef) contains a melodic phrase with lyrics "da" and "gatx" below it. The piano accompaniment (grand staff) features a bass line with a triplet of eighth notes and a treble line with a single note.

Fourth system of musical notation. The vocal line (treble clef) contains a melodic phrase with lyrics "iev so" and "rats" below it. The piano accompaniment (grand staff) features a bass line with a triplet of eighth notes and a treble line with a single note.

First system of musical notation. It consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line has lyrics: "iörg" followed by a long dash, and "na" followed by a long dash. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with many beamed notes.

Second system of musical notation. It consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has lyrics: "vo" followed by a long dash, and "rais" followed by a long dash. The piano accompaniment continues with a similar complex rhythmic pattern.

Third system of musical notation. It consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has lyrics: "i - cial" followed by a long dash. The piano accompaniment continues with a similar complex rhythmic pattern.

Fourth system of musical notation. It consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line has lyrics: "i hürg" followed by a long dash, and "nits" followed by a long dash. The piano accompaniment continues with a similar complex rhythmic pattern.

բութ լի-բուք եր-կիկը և զըն-ծառ զն՛ն հի-մախք աշ-խարհի. զի Աս-տուծոյ յա-
 rañ lë - ruk ier-ghink iev tzen-kas tzōn hi - munk ash- har - hi; zi As - de - vañn ha -

- սի-սե-նա-կան է յեր-կիկ ե-րե-սե-ցաւ, և զնոր սարգ-կան շքե-ղե-
 - vi - dō - na - gan i her - gri io - rē - vō - tsav, iev ent mart-gan sher - cō -

Solo *Modo elegiaco come prima*

- ցաւ, զի կիցաւ - զի զան - իի - նքս և
 - tsav, zi ghē tsus - tso xan - ãi - nes mi -

er.

AGIOLOGIA PEL GIOVEDÌ SANTO

UBUOR 1-26UL — AISSOR ICIAL

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

rall.

Solo

Melod.

U - - - - - sor : : : : : t - - - - -
 Ai - - - - - sor : : : : : i - - - - - cial : : : : :

: : : : : t : : : : : ber : : : : :

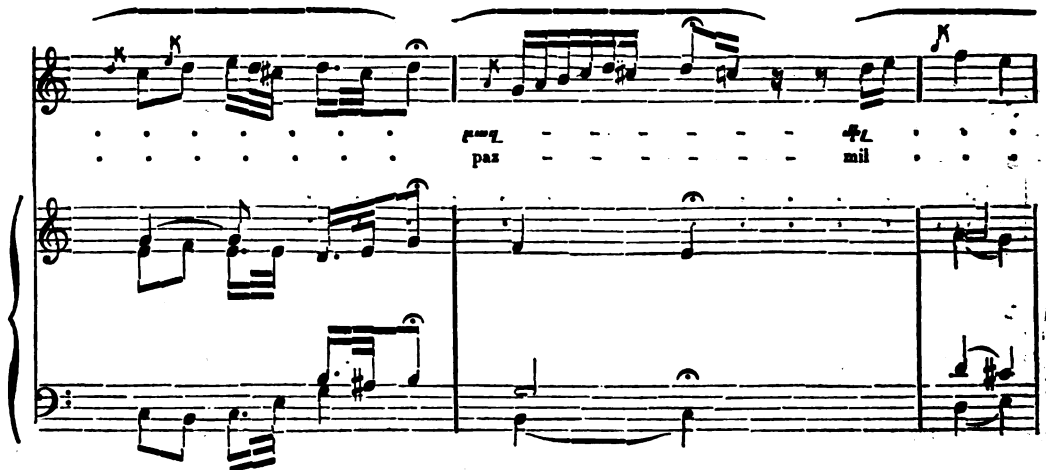
First system of musical notation. The vocal line (top staff) contains the lyrics "guai" and "notzn". The piano accompaniment (bottom staff) features a treble and bass clef with various notes and rests.

Second system of musical notation. The vocal line (top staff) contains the lyrics "vach" and "ko". The piano accompaniment (bottom staff) continues with musical notation.

Third system of musical notation. The vocal line (top staff) contains the lyrics "ra" and "Bolzs". The piano accompaniment (bottom staff) concludes the system with musical notation.



First system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is on a treble clef staff with lyrics underneath. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs) with a brace on the left. The lyrics are: "hauša : : : : a - rēr : : :".



Second system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is on a treble clef staff with lyrics underneath. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs) with a brace on the left. The lyrics are: "paš : : : : mil : : :".



Third system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is on a treble clef staff with lyrics underneath. The piano accompaniment is on two staves (treble and bass clefs) with a brace on the left. The lyrics are: "ent : : : : a : : : : eš : : :".



4k p m m : : : : b - : : a k - - - - p a d -
ghérds.. : : : : lev : : s s - - - - rov -

This system contains the first line of a musical score. It features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The lyrics are: "ghérds.. : : : : lev : : s s - - - - rov -". The piano part consists of a treble and bass clef with various chords and melodic lines.



- p k p k : : : : k : : p k - - - - p a d -
- pékn : : : : lev : : k e - - - - rov -

This system contains the second line of the musical score. The lyrics are: "- pékn : : : : lev : : k e - - - - rov -". The musical notation continues with the vocal line and piano accompaniment.



- p k : : : : p k : : : : k i - - - -
- pé : : : : ken. : : : : hi : : : : - - - -

This system contains the third line of the musical score. The lyrics are: "- pé : : : : ken. : : : : hi : : : : - - - -". The musical notation concludes with the vocal line and piano accompaniment.

First system of musical notation. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line features a melodic phrase with a slur and a fermata. The piano accompaniment includes a bass line with a '10' marking and a treble line with chords. The lyrics 'grat' and 'tial' are positioned below the vocal staff.

Second system of musical notation. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment features a bass line with a '10' marking and a treble line with chords. The lyrics 'tar', 'ma', and 're' are positioned below the vocal staff.

Third system of musical notation. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment features a bass line with a '10' marking and a treble line with chords. The lyrics 'in;', 'iev', 'bs', and 'de' are positioned below the vocal staff.

- *rit.*
- tiunka *rit.*
- ve

rin so

Poco più

- *rit.*
- raten es - - - kan - - -

2^a 3^a 4^a
cia - - - - - tzial a - - - - - ga

Modo elegiaco come prima

2^a 3^a 4^a
gbe - - - - - in

2^a 3^a 4^a
lov,

Adagio

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a single treble clef staff, featuring a melodic line with various note values and rests. Below the vocal line, there are two staves for the piano accompaniment, with a brace on the left side. The piano part includes chords and moving lines in both the treble and bass clefs. The tempo is marked as *Adagio*.

The second system of music continues the vocal and piano parts. The vocal line shows a continuation of the melody with some rests. The piano accompaniment provides harmonic support. The tempo remains *Adagio*.

The third system of music concludes the vocal and piano parts. The vocal line ends with a final note and a fermata. The piano accompaniment also concludes with a final chord. The tempo is *Adagio*.

rr, mtr go pcc
rp, der zo ru

Adagio

Plu by
tin ns.



Յ ի ն ա ն ց ն :

1 Ո՛վ է որպէս աէր Աստուած մեր, խաչեցաւ վանն մեր, Թաղեցաւ և յարեաւ, հաւատաւորի՛մ եղև աշխարհի, և համբարձաւ փառօր: Սկսյ՛ք ժողովուրդք, զօրհնութիւնս ընդ հրեշտակե երգեսցաւք նմա ասելով, սուրբ, սուրբ, սուրբ ես աէր Աստուած մեր:

Կիրակիի, Եկեղեցոյ, Հրեշտակաց:

2 Հրեշտակային կարգաւորութեամբ լցեր Աստուած զքո սուրբ ղեկեղեցի: Հազարք հազարաց հրեշտակայեաք կան առաջի քո, և բերք բերոց հրեշտակք պաշտեն զքեզ աէր: Սու՛րբ մարգկանէ հաճեցար ընդունել զօրհնութիւնս ձայնիւ խորհրդականաւ, սուրբ, սուրբ, սուրբ, աէր զօրութեանց:

Del tempo Pasquale.

1 Qual è mai, come il Signore Iddio nostro? Egli è stato crocifisso per noi, seppellito ed è risorto: come Dio è stato riconosciuto dal mondo, e risall gloriosamente al cielo. Venite, o popoli, cantiamo lodi cogli angeli a lui dicendo: Santo, Santo, Santo siete Signor Iddio nostro.

Delle domeniche, delle feste della Chiesa e degli Angeli.

2 O Dio, che nell'angelico apparato avete riempito la vostra santa Chiesa, a mille a mille gli arcangeli vi assistono, ed a milioni vi servono gli spiriti immacolati. Pure dagli uomini ancora vi siete compiaciuto di ricevere benedizioni con misteriose parole. Santo, Santo, Santo il Signore Iddio degli eserciti.

For Kaster.

1 What god was ever like unto our God? He was crucified for us, buried, and is risen again. He has been acknowledged God by the world, and has gloriously ascended into Heaven. Come, o people, sing His praise with the Angels: Holy, Holy, Holy Thou art, O Lord our God.

For Sundays, the Festivals of the Church, and of the Angels.

2 O God who hast filled Thy holy Church with the angelic hierarchy; myriads of Archangels are present, and millions of Angels serve Thee. Yet from men also Thou art pleased to receive praise in these mystical words: Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.

Pour le temps Pascal.

1 Quel dieu fut jamais comme le Seigneur notre Dieu? Il a été crucifié pour nous, il a été enseveli et il est ressuscité, il a été reconnu comme Dieu par le monde, et il s'est élevé glorieusement au Ciel. Venez, ô peuples, chantons ses louanges avec les Anges en disant: Saint, Saint, Saint vous êtes, ô Seigneur notre Dieu.

Pour les Dimanches, les Fêtes de l'Eglise et celles des Anges.

2 O Dieu, qui avez rempli votre sainte Église de la hiérarchie angélique, les Archange par milliers y sont présents, et les Anges par millions vous y servent. Et cependant des hommes aussi vous vous êtes complu à recevoir de bénédictions en ces paroles mystérieuses: Saint, Saint, Saint, le Dieu des armées.

AGIOLOGIA PEL TEMPO PASQUALE

04. 1. 00940 — OV É VORBÉS

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola

Melodium

Detailed description: This system contains the first musical phrase. The vocal line (Voce sola) is written on a single staff in a treble clef with a key signature of one flat. It begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, and C5, then a quarter rest, followed by eighth notes D5, E5, F5, and G5. The piano accompaniment (Melodium) consists of two staves. The right hand starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, and C5, then a quarter rest, followed by eighth notes D5, E5, F5, and G5. The left hand starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, and C5, then a quarter rest, followed by eighth notes D5, E5, F5, and G5.

Detailed description: This system contains the second musical phrase. The vocal line continues with eighth notes G5, F5, E5, D5, C5, Bb4, A4, and G4. The piano accompaniment continues with eighth notes G4, F4, E4, D4, C4, Bb3, A3, and G3.

Detailed description: This system contains the third musical phrase. The vocal line continues with eighth notes G4, F4, E4, D4, C4, Bb3, A3, and G3. The piano accompaniment continues with eighth notes G3, F3, E3, D3, C3, Bb2, A2, and G2.

Musical score for the first system. The vocal line (treble clef) has the lyrics "ha" under a series of notes. The piano accompaniment consists of a right-hand part (treble clef) and a left-hand part (bass clef).

Musical score for the second system. The vocal line (treble clef) has the lyrics "plac, riev," under a series of notes. The piano accompaniment consists of a right-hand part (treble clef) and a left-hand part (bass clef).

Tutti

Musical score for the third system, marked "Tutti". The vocal line (treble clef) has the lyrics "ha - va - da - rim . ie - gio - v . ash - har - hi, iev ham -". The piano accompaniment consists of a right-hand part (treble clef) and a left-hand part (bass clef).

Modo elegiaco come prima

Solo

- *mp* - *f* . . . *f* - *mp* : *b* - *f* - - -
 - par - sav . . . pa - rok. le - ga - - - - -

Tutti - Primo tempo

- - - - - *mf*, *f* - - - - - *mf-~~f~~mp*, *mp* - - - - - *mf-f*
 - - - - - ik, jo - - - - - go-vurik, zorh - - - - - nu-tians

mf . *mp* - - - - - *mf* *mp* - - - - - *f* - *mp* . . . *f* - *mp* . . . *mf* - *mp* -
 ent . hrash - - - - - dags ier - - - - - kds - tsuk . . . ne - ma . . . a - es -

Modo elegiaco come prima

Solo

pp

lov : : : : : su - - - - - pp, su

Moderato - Tempo giusto e tranquillo

Solo p

pp, su - - - - - pp, su

surp, ies dér : : : : : As -

legato

p

rall.

pp

de - var : : : : : mi - - - - - er.

legatissimo pp

AGIOLOGIA PER LE DOMENICHE E FESTE DELLA CHIESA

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

Solo

Melod.

2da
Hre

2da
da

The first system of music features a vocal line on a single staff and piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a quarter rest, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both the right and left hands. A dynamic marking of 4^u is present above the piano part.

The second system continues the musical piece. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a prominent bass line in the left hand and chords in the right hand. A dynamic marking of 5^a is visible above the piano part.

The third system shows further development of the melody and accompaniment. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment maintains a steady harmonic support with chords and moving lines. A dynamic marking of 5^a is present above the piano part.

The first system of the musical score consists of a vocal line on a single treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The vocal line begins with a melodic phrase starting on a G4 note, moving through A4, B4, and C5. The piano accompaniment features a steady bass line with chords in the right hand. A first ending bracket is placed over the final two notes of the vocal line.

The second system continues the musical score. The vocal line has a melodic phrase starting on a G4 note, moving through A4, B4, and C5. The piano accompaniment features a steady bass line with chords in the right hand. A first ending bracket is placed over the final two notes of the vocal line. The lyrics "n gar - ka - vo" are written below the vocal line.

The third system continues the musical score. The vocal line has a melodic phrase starting on a G4 note, moving through A4, B4, and C5. The piano accompaniment features a steady bass line with chords in the right hand. A first ending bracket is placed over the final two notes of the vocal line. The lyrics "ru" are written below the vocal line.

Allegretto - Tempo giusto

Tutti

հա - զա - րաց հրեշ - ատ - կա - սկոյց կա՛ն ան - ան -
 ha - za - rats hrēsh - - da - ga - bēdk gan a - - ra -

- զի քո կ ընդդէմ - - - րաց հրեշ - ատկը պաշ - անի . . . ըն - - թիշ
 - ci ko iev piurk piu - - - rots hrēsh - dagk bash-dēn . . . es - - kēs

անբ. իւ թ սարգ - կա - նե հա - - ճե - - ցար ըն - րա - նեշ . .
 dév. lev i mart - ga - nó ha - - gē - - tsar en - tu - nel . .

Modo elegiaco come prima

Solo

Enarmonia

Musical score for the first system. It consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The vocal line includes the lyrics: *xor-nu tius sa*. The piano accompaniment features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Enarmonia

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The vocal line includes the lyrics: *i-niv*. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

Tutti come prima

Modo elegiaco

come prima

Musical score for the third system. It features a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The vocal line includes the lyrics: *hor-her-ta-ga nav, su*. The piano accompaniment features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Պահոց, Ննչնցելոց :

1 Վասն յերասակի հանգուցելոցն ընկալ հայր սուրբ մարգասէր զպատարագա, և համարեմ զհոգիս նոցա 'ի Թիւ սրբոց քոց՝ յարքայութեանդ երկնից: Մանաւանդ զի հաւատով մատուցուք զպատարագա, հաշտեցի աստուածութիւնդ, և հանգուցե զհոգիս նոցա:

Մարգարեից, Առաքիւց, Հայրապետաց :

2 Ամենակալ ես տէր զօրութեանց, որ Թագաւորդ ես յաւիտենից, որ նստիսց յերկնից 'ի յերկինս, և լոյս ծագես յարարածս քո: Որ խոնարհութեամբ իջեր 'ի յերկիր, քեզ պատարագա մատուցանեմք: Եւ սուրբ զանունդ քո փառաւորեմք տէր որ պատկիչդ ես քոց սրբոց առաքելոց: Վասն զի սոքա են մեզ բարեխօս տէր ամենակալ 'ի քում արքայութեանդ:

Dei giorni feriali e dei morti.

1 Ricevete in memoria dei defunti questo sacrificio, o santo Padre amoroso, ed aggregate le loro anime al numero de' santi vostri nel regno dei cieli; e ciò tanto più perchè offeriamo questo sacrificio con fede di ottenere la riconciliazione della divinità vostra, ed il riposo delle anime loro.

Dei Profeti, Apostoli e Pontefici.

2 Siete onnipossente, Signore degli eserciti, essendo il re eterno, che sedete sopra tutti i cieli, ed illuminate le vostre creature, che per prodigio di umiltà scendeste in terra. A Voi offeriamo questo sacrificio, ed il santo vostro nome esaltiamo, o Signore, che il coronator siete de' vostri santi (N. N.) perchè sono essi intercessori per noi nel vostro regno, o Signore onnipossente.

For Fast days, and days on which the dead are prayed for.

1 Receive in memory of the departed, this Sacrifice, O Holy Father, lover of men, and receive their souls among Thy Saints in the kingdom of Heaven; for we offer Thee this Sacrifice with faith to obtain the reconciliation of Thy Divinity, and the repose of their souls.

For the Feasts of Prophets, Apostles and Pontiffs.

2 Thou art all-powerful, O Lord of Hosts, Eternal King, who sittest above the highest heavens, who illumineest Thy creatures, and who, by a prodigy of humility, art descended on earth. We offer Thee this Sacrifice, and we exalt Thy holy name, O Lord, who crownest Thy Saints (N. N.): for they are our intercessors in Thy kingdom, O Lord all-powerful.

Pour les jours fériés et pour le jour des morts.

1 Recevez en mémoire des trépassés ce Sacrifice, ô Père Saint, plein d'amour, et mettez leurs âmes au nombre de vos saints dans le royaume des cieux; parce que nous vous offrons ce Sacrifice avec la foi d'obtenir de votre divinité la réconciliation et le repos de leurs âmes.

Pour les fêtes des Prophètes, des Apôtres et des Pontifes.

2 Vous êtes tout-puissant, ô Seigneur des armées, étant le Roi éternel, qui siégez au-dessus de tous les cieux, qui illuminez vos créatures et qui, par un prodige d'humilité, êtes descendu sur la terre. A vous nous offrons ce sacrifice, et nous exaltons votre saint nom, ô Seigneur, qui couronnez vos saints (N. N.), parce qu'ils sont intercesseurs pour nous dans votre royaume, ô Seigneur tout-puissant.

First system of musical notation. The vocal line (treble clef) contains a melodic phrase with a triplet of eighth notes. The lyrics are "ir su - - - - -". Dynamic markings include *mf* and *pp*. The piano accompaniment (grand staff) features a bass line with a long note and a treble line with a long note.

Second system of musical notation. The vocal line continues with the lyrics "ma - - - - -". The piano accompaniment consists of a few chords in the bass and a single note in the treble.

Third system of musical notation. The vocal line contains a melodic phrase with a triplet of eighth notes. The lyrics are "ta - - - - - ser - - - - - es". The piano accompaniment features a bass line with a long note and a treble line with a long note.

Fourth system of musical notation. The vocal line contains a melodic phrase. The lyrics are "ba - - - - - da - - - - - raks, iev". The word "Tutti" is written above the vocal line. The piano accompaniment features a bass line with a long note and a treble line with a long note.

Allegretto - Tempo giusto

Հա-մա-րիւ ահա զհո նո--ցա ի Թիւ սրբ-բոց քոց յար-բա-յու-Թեանդ
 ha-ma-ria zho-kis no-tsa i tiv ser-potz kotz har-ka-iu-tiant

Երկ-նից: Մա-նա-ւանդ զի Հա-ւա-սանդ մա-սուս-ցուք ըզ -- պա-սա-բազն Հաշ-
 ierg-nitz. Ma-na-vant xi ha-va-dov ma-dus-tzuk ez--ba-da-raks hash-

անս-ցի աս-տուս -- ծու-Թեանդ, և Հան-գուս -- ցի զհո զիս
 des-tsi as-dva--zu-tiant, iev han-kus--tsé zho-kis

vo - - - - - ru - - - - - *Chant,* . .
zo - - - - - ru - - - - - tiantz, . .

or : *pa* - - - - - *ka* - - - - - *vo* - - - - - *ri* . .
vor : ta - - - - - ka - - - - - vo - - - - - ri ies . .

ha - - - - - vi - - - - - ds - - - - -

First system of a musical score. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower two staves. The key signature has two sharps (F# and C#). The lyrics are: "hög, för höga - nits, för nes - diat".

Second system of a musical score. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower two staves. The key signature has two sharps (F# and C#). The lyrics are: "jhrk - - - - - hög i hbrg - - - - - nits".

Third system of a musical score. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower two staves. The key signature has two sharps (F# and C#). The lyrics are: "jhr - - - - - fhr, & lju hbr - - - - - ghins, iev luis".

San - - - - - kras ju - - - - - ra
Sa - - - - - kes ha - - - - - ra

ra - - - - - zes : : : : : ko. : : : : : Vor ho -
ra - - - - - zes : : : : : ko. : : : : : Vor ho -

nar - - - - - hu - - - - - tiamp i - - - - - cer : : :
nar - - - - - hu - - - - - tiamp i - - - - - cer : : :
22

f i *mf* her - - - - - *tf* ghir

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It begins with a series of eighth notes, followed by a quarter rest, and then continues with eighth notes. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp and a 3/4 time signature. It features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a bass line in the left hand.

mf kes : ba - - - - - *mf* da - - - - - *mf* ra - - - - - *mf* kes :

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a triplet of eighth notes followed by a quarter note. The piano accompaniment maintains the eighth-note accompaniment in the right hand and the bass line in the left hand.

mf ma - - - - - *mf* du - - - - - *mf* tsa - - - - -

The third system of music concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a series of eighth notes. The piano accompaniment continues with the eighth-note accompaniment in the right hand and the bass line in the left hand.

Due soli - Allegretto

- - նմկ : լե
 - - nēm.k . lev

սուրբ զա - նու - նեղ : . . զո : գա - - սա -
 surp za - nu - net . . ko . pa - - ra -

- - ս - բնդ : . . սէր սր : սը - սա - գիւշ : . . ես զո
 - - vo - rēm.k . dēr vor . be - sa - gicet . . ies kotz

սր - զո ս - - - - սա - զո - - - - լոյ : Վա - սն զի սո -
 ser - polz a - - - - ra - kē - - - - lots. Va - sen zi so -

ka ien . . . mē - z pa - - rē - - hos dēr . . .

a - mē - - na - gal i kum ar - - ka - -

ad libitum *rall.*

- - - - - *Plu* - - - - - *ti* - - - - - *ti* - - - - -

INN I

DELLE FESTE PRINCIPALI DELLA CHIESA ARMENA

Տաղ Աւետեաց:

- 1 Աւետիս քեզ Մարիամ զոր Գարբիէլ սկզբնաւորեաց .
 Աւետիս աւետիս աւետիս, քեզ Մարիամ աւետիս :
 Բանաւոր տաճար եղեր գու երկնաւոր Թագաւորին,
 Ուրախ լեր՝ . կոյս Մարիամ ուրախ լեր :
 Քեզեցիկ գեղ գովելի՛ գեղեցկաշէն տաճար Բանին,
 Աննման՝ . կոյս Մարիամ աննման :
 Դուռն եղեր գրտիտին կենաց գուտար իմաստուն մերն Եւայի .
 Մայր լուսոյ՝ . կոյս Մարիամ մայր լուսոյ :
 Երկնային Հարսն անարատ գու կոչեցար երրորդութեան . Աւետիս՝ :
 Զարգարեալ կոյս սրբութեամբ՝ զքեզ երանեն ազգ և ազինք . Ուրախ լեր՝ :

Երկնդեան:

- 2 Տունկ անմահութեան բողբոջեցար, սուրբ կոյս,
 Մազկարար ծնար զանմահ պտուղն Յիսուս :
 Եղէմ շնչական կենաց պտուղ սուրբ կոյս,
 Ի քէն ծագեցաւ նոր արեգակն Յիսուս :

Տեսանըդատային:

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 3 Քրիստոս փառաց Թագաւորն | Զոր մարգարէն Եսայի |
| Այսօր եկեալ յընծայումն | Յառաջադոյն գուշակեաց, |
| Կատարելով նա զօրէնս | Յերուսաղէմ քաղաքի |
| Քառասնօրեայ գալստեամբն : | Սիմէոնի ծերունւոյն : |

Յարտքեան:

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------------|
| 4 Յարեալ յաւուր երրորդին, | Աւ քահանայս երթային |
| Գոչէր հրեշտակն ՚ի վիմին, | Զտեսիլն ահեղ պատմէին, |
| Իսաք զինուորաց զարհուրին | Քրիստոս յարեալ կենդանին |
| Իբր զմեռեալ լինէին . Կրկն : | Փրկեաց զքերեալսն ՚ի բանտին . Կրկն : |

Ի Պննտակոստէ:

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| 5 Որ յիններեակ յորելինին, | Աշակերտաց մեռասանին . |
| Ի կատարման պննտակոստին . | Շնչեաց նման հողմոյ ուժգին, |
| Աւաքեցեր զքր սուրբ հոգին, | Սլից պտուռն յոր նստէին . |
| Ի վերնատունըն խորհրդին : | Յորմէ պարգևս աստուածային, |
| Մըխիթարէլ ըզարամութիւն, | Հրեղէն լեզուօք բաժանէին : |

Inno dell'Annunziata.

- 1 Ave Maria! Per quel felice annunzio che primo Gabriele a te recò,
 Tu sei divenuta il tempio spirituale del Re dei cieli.
 Esulta, o Vergine Maria, esulta!
 Bella di beltà degna di lode, tu sei divenuta il tempio magnifico del Verbo.
 O incomparabile Vergine Maria!
 Tu savia figlia della madre Eva, sei divenuta porta del paradiso della vita eterna.
 O Madre di luce, Vergine Maria.
 Ave, o tu, che chiamata fosti sposa immacolata del divino Spirito.
 Esulta chè te beata dicono tutte le genti, o Vergine adorna di santità!

Per la Natività di N. S.

- 2 Come pianta dell'immortalità germogliasti, o Vergine Santa,
 Ed a guisa di fiore partoristi l'immortal frutto Gesù.
 O Vergine Santa, frutto dell'Eden della vita spirituale,
 Da te spuntò il sole novello, Gesù.

Per la presentazione al Tempio.

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| 3 Cristo il Re della gloria, | Ciò che il profeta Isaia |
| Oggi viene a presentarsi al tempio; | Predetto aveva |
| Col presentarsi dopo i quaranta dì | Avvenne in Gerusalemme |
| Adempie alla legge. | Al vecchio Simeone. |

Per la Resurrezione.

- | | |
|--|---|
| 4 Egli risorse il terzo dì, | Correvano essi ai Sacerdoti |
| L'angelo presso la tomba l'annunciava, | E raccontavano ciò che esterrefatti avevano |
| Ed i soldati che guardavano il sepolcro, | veduto; |
| Sbigottiti caddero come morti. | Cristo il vivente risorse, |
| | Liberò quelli che stavano chiusi nel carcere. |

Per la Pentecoste.

- | | |
|--|--|
| 5 Cinquanta dì compiuti dopo la Risurrezione | Il quale a guisa di forte vento |
| Per dissipare la tristezza degli undici Apostoli | Empl e scosse la casa ove quelli dimoravano, |
| Fu mandato nel mistico Cenacolo lo Spirito | E sotto specie di lingue di fuoco |
| Santo. | Diffuse la Grazia divina. |

Hymn for the Annunciation.

- 1 Hail Mary! By that joyful destiny which Gabriel first announced to thee
 Thou art become the spiritual temple of the king of Heaven;
 Exult, o Virgin Mary, exult!
 Fair with beauty worthy of praise, thou art become the glorious temple of the Word.
 O incomparable Virgin Mary!
 Thou, wise daughter of our Mother Eve, art become the gate of the paradise of eternal life.
 O Virgin Mary, Mother of light.
 Hail, o thou who wast called Immaculate spouse of the Divine Spirit.
 Exult, for blessed art thou called by all peoples,
 O Virgin adorned with holiness.

For the Nativity of our Blessed Lord Jesus Christ.

- 2 As the plant of immortality didst thou bud o holy Virgin,
And as a flower producedst the fruit immortal Jesus.
O holy Virgin fruit of the Eden of spiritual life,
From thee shone forth the new sun, Jesus.

For the presentation at the Temple.

- | | |
|---|--|
| 3 Christ the king of glory
To-day was presented at the temple.
By presenting himself after forty days
He obeying, fulfilled the law. | That which prophet Isaiah
Had predicted
Happened in Jerusalem
To the aged Simeon. |
|---|--|

For the Resurrection.

- | | |
|---|---|
| 4 He arose on the third day
The angel proclaimed at the sepulchre;
And the soldiers on guard there,
Terror-struck, fell prone to earth | They then ran to the priests
And told of the wonder they had seen;
Christ the living having risen
Freed those who were in bonds. |
|---|---|

For the Pentecost.

- | | |
|---|--|
| 5 Fifty days after the Resurrection.
The Holy Spirit descended at the mystic
Supper-room
To comfort the eleven apostles in their
sadness; | And like a rushing wind
Filled and shook the house they were in;
And in the form of fiery tongues
Shed around the grace divine. |
|---|--|

Hymne de l'Annonciation.

- 1 Salut, ô Marie! qui par l'heureux message
Que Gabriel le premier vous porta,
Êtes devenue le temple vivant du roi des cieux.
Réjouissez-vous, ô Vierge Marie, réjouissez-vous!
O Vous la plus belle, de cette beauté digne de louange,
Vous êtes devenue le temple magnifique du Verbe.
O incomparable Vierge Marie!
Vous, sage fille de la Mère Eve,
Vous êtes devenue la porte du paradis de la vie éternelle.
O Vierge Marie, mère de la lumière!
Salut à Vous, qui avez été appelée
Epouse immaculée de l'Esprit de Dieu.
Réjouissez-vous que toutes les générations proclament bienheureuse;
O Vierge, ornée de sainteté!

Hymne pour la Nativité de Notre Seigneur.

- | | |
|--|---|
| 2 Comme une plante d'immortalité
Vous germâtes, ô Vierge Sainte! | Et comme une fleur vous produisîtes
L'immortel fruit, Jésus! |
| O Vierge Sainte, fruit de l'Eden de la vie spirituelle,
C'est de vous qu'a voulu naître le nouveau soleil, Jésus. | |

Hymne pour la présentation au Temple.

3	Le Christ, roi de la gloire, Dans ce jour vient se présenter au Temple; En s'y présentant, après quarante jours, Il accomplit la loi.	Ce qu'avait prédit Le prophète Isaïe, Eut lieu à Jérusalem Devant Siméon le vieillard.
---	--	---

Hymne pour la Résurrection.

4 Il ressuscita le troisième jour;
L'ange auprès du tombeau l'annonçait,
Et les soldats qui gardaient le sépulcre,
Epouvantés, se renversèrent comme des morts.
Il couraient à la hâte chez les prêtres
Leur raconter ce que, terrifiés, ils avaient vu:
Le Christ, le Dieu vivant était ressuscité
En délivrant ceux qui étaient enfermés dans la prison.

Hymne pour la Pentecôte.

5 Cinquante jour s'étant passés
Depuis la résurrection,
Afin de dissiper le chagrin des onze Apôtres,
L'Esprit-Saint fut envoyé dans le mystique cénacle,
Et, comme un vent impétueux, rempli, en mugissant,
La maison où ils demeuraient,
Et sous forme de langues de feu
Y répandit la grâce divine.



INNO PER LA FESTA DELL'ANNUNZIAZIONE

U^hb^st^u — AVEDIS

(Testo N. 1)

Modo elegiaco

Voce sola

Melodium

U - ^h - ^s - ^t - ^u - - - - - ^h - ^s - ^t - ^u - - - - - ^h - ^s - ^t - ^u - - - - -

A - v^e - di - - - - - s k^hz Ma - - - - - ri - - - - -

- - - - - ^h - ^s - ^t - ^u - - - - - ^h - ^s - ^t - ^u - - - - - ^h - ^s - ^t - ^u - - - - -

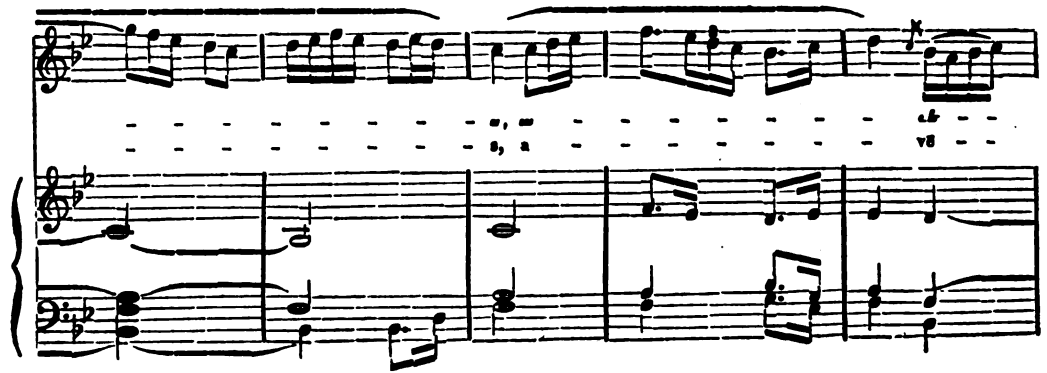
a - - - - - m zo - r Ka - - - - - pri - - - - -

- - - - - ^h - ^s - ^t - ^u - - - - - ^h - ^s - ^t - ^u - - - - - ^h - ^s - ^t - ^u - - - - -

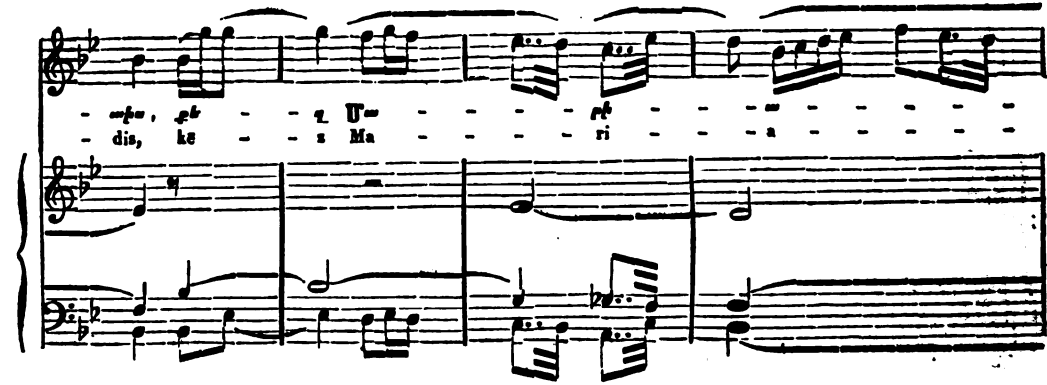
l s^hg^hz - - - - - p^hna - - - - - vo - - - - -



First system of musical notation. It features a vocal line on a single staff with lyrics underneath and a piano accompaniment on two staves. The lyrics are: "riats; A - vs - di - - - s, a - - - vs - di - - -". The music is in a minor key and includes various rhythmic patterns and slurs.



Second system of musical notation, continuing the vocal and piano parts from the first system. The piano accompaniment features a steady rhythmic accompaniment with some melodic lines in the right hand.



Third system of musical notation. The lyrics are: "dis, ke - - - s Ma - - -". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, and the vocal line concludes with a final note.

m, a - - - - - vè - - - - - u/ta: dis.

INNO PER IL NATALE

ՏՈՒՆԿ ԱՆՄԱՀՈՒԹԵԱՆ — DUNGH ANMAHUTIAN

(Testo N. 2)

Modo elegiaco

Solo

Du - - - - - ngh an - - - - -

Melod.

ma - - - - - hu

First system of musical notation. The vocal line (top staff) contains the lyrics "tia" and "po". The piano accompaniment (bottom two staves) features a melodic line with triplets and a bass line with sustained notes.

Second system of musical notation. The vocal line (top staff) includes the marking "rall." and the lyrics "g-po" and "ca". The piano accompaniment (bottom two staves) continues with melodic and harmonic support.

Third system of musical notation, primarily piano accompaniment. The vocal line (top staff) is mostly empty with some faint markings. The piano accompaniment (bottom two staves) features a melodic line with triplets and a bass line.

rall.

ma - - - h be - - - du

ga Hi - - - su - - -

INNO PER LA PRESENTAZIONE AL TEMPIO



CRISTOS PARATZ

(Testo N. 3)

Solo
Cri - - - s do - - - pa - - -

Melod. *tutto legato*

rall.

ra - - - - - tr - - - - - la - - - - - ka - - - - - vo - - - - - ra - - - - -

a - - - - - i - - - - - so - - - - - r - - - - - io - - - - - ghia - - - - - l - - - - - ho - - - - - n - - - - -

ka - - - - - iu - - - - - mn.

INNO PER LA RESURREZIONE

ՅԱՐԻԱՎ — HARIAV

(Testo N. 4)

Modo elegiaco

Solo

Ha - ria - v ha - - - - - vu

Melod. *tutto legato*

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It begins with a melodic phrase: Ha - ria - v ha - - - - - vu. The bottom staff is a piano accompaniment in treble and bass clefs, marked *tutto legato*. The piano part features a steady accompaniment of eighth notes in the right hand and a more active bass line in the left hand.

io - - - - - tin, Ko - - - - - r hresh

Detailed description: This system contains the next two staves of music. The vocal line continues with the lyrics: io - - - - - tin, Ko - - - - - r hresh. The piano accompaniment continues with the same rhythmic and melodic patterns as the first system.

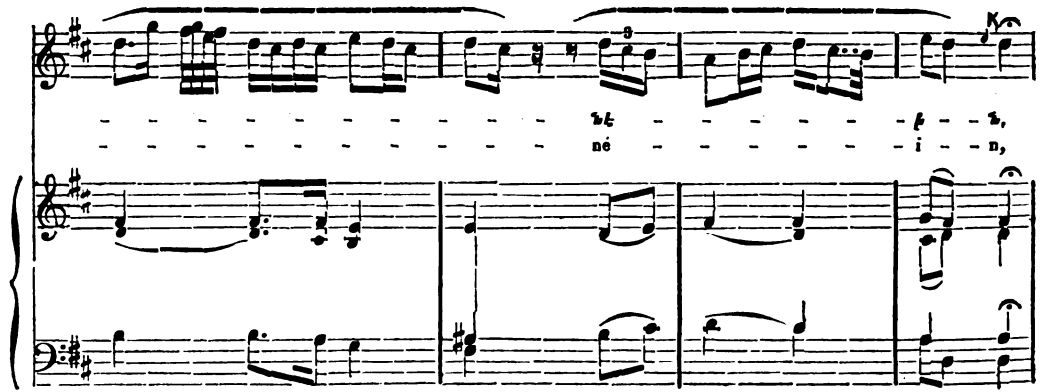
da - - - - - gn i vi - - - - - min,

Detailed description: This system contains the final two staves of music. The vocal line concludes with the lyrics: da - - - - - gn i vi - - - - - min,. The piano accompaniment concludes with a final cadence.

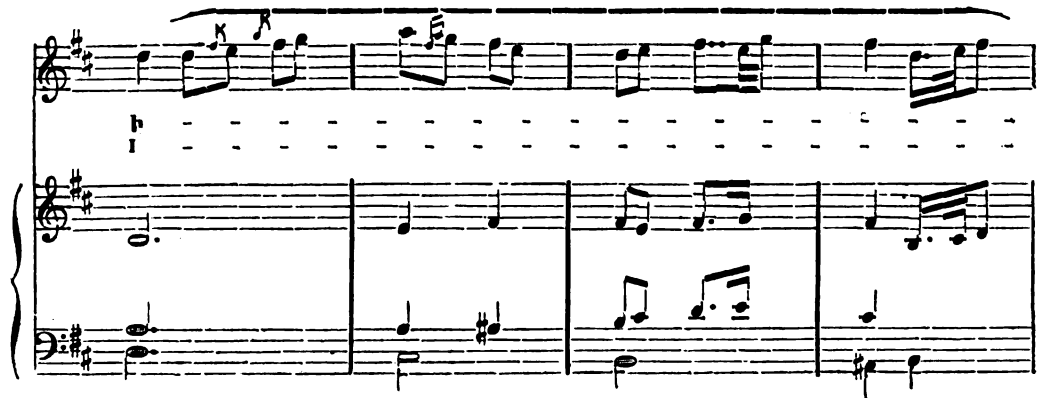
3
Ta - sk zin - vo - ra - ts

sa hu

rall.
ri - n, I - pres ma - ria li -



First system of musical notation. It consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two sharps (F# and C#). The vocal line features a melodic line with slurs and a dotted line below it containing the lyrics "né - i - n,". The piano accompaniment includes chords and moving lines in both hands.



Second system of musical notation. It continues the vocal and piano parts from the first system. The vocal line has a dotted line with the lyrics "i". The piano accompaniment continues with similar harmonic and melodic patterns.



Third system of musical notation. The vocal line has a dotted line with the lyrics "pr ez - mē - ria - l i". The piano accompaniment continues with chords and moving lines in both hands.

né in.

INNO PER LA PENTECOSTE

ՈՐ ՅԻՍՆԵՐԵԱԿ — VOR HISNĒRIAGH

(Testo N. 5)

Modo elegiaco

Voce

ՈՐ ՅԻ - ՍՆԵՐԵԱԿ - ՅԻՍՆԵՐԵԱԿ

Vor hi - s - ne - ria

Melod. *Tutto legato*

gh ho - ps - li

ni n,

I : : : fu - - - da r

ma - - - n ba - - da go - - - din,

LES HUIT TONS
OU
MODES LITURGIQUES
DU
CHANT SACRÉ ARMÉNIEN

N. B. Ces huit *modes* ou *tons* ne doivent pas s'interpréter à la manière européenne, qui reconnaît dans les chants ecclésiastiques la double division des modes *authentiques* ou *impairs* et des modes *plagaux* ou *pairs* ; — les huit *modes* ou *tons*, dont nous parlons ici, sont plutôt huit différentes mélodies de rythme et de mouvement, exclusivement propres au chant sacré oriental ; et c'est à ce dernier point de vue qu'on doit les envisager ici.

TEXTE DES MÉLODIES OU TONS QUE NOUS DONNONS CI-APRÈS

1 ԱԶ. Ուրախացիր եկեղեցի Քրիստոսի, փրկական անօրէնութեամբ, մարմնացելոյն 'ի կուսէն վասն քո, Աստուծոյ հարցն մերոց:

2 ԱԿ. Զանձառելի զլոյս աստուածութեանն, անօրինաբար կրեցեր 'ի քում յորովայնի Մարիամ մայր և կոյս, օրհնութեամբ զքեզ մեծացուցանեմք:

3 ԲԶ. Պարզևատուն ամենեցուն այսօր խնդրի պարզևա 'ի Պիղատոսէ. և արեօզն զլոյս որպէս զօժոց հաւանի պատիլ 'ի Յովսէփայ:

4 ԲԶ. Անկանիմք առաջի քո Աստուածածին և աղաչեմք զանարատ զՎոյս: Բարեխօսեա վասն անձանց մերոց և աղաչեա զմիածին Որդիդ: Փրկել զմեզ 'ի փորձութենէ և յամենայն վտանգից մերոց:

5 ԲԿ. Այսօր ընդ հրակերպեան գասուցն օրհնարանէին ծերքն սատովք և աղաչքն արմաւենեօք. Ովաննա օրհնեալ եկեալ 'ի յանուն Տեառն:

6 ԳԶ. Ընդ երկնային հոգեղինաց գասն, այսօր տօնեմք զլիշատակ սրբոյն Ստեփանոսի, բարեբանելով զքեզ Տէր Աստուած հարցն մերոց:

7 ԳԶ. Սուրբ զԱստուածածինն օրհնութեամբ մեծացուցանեմք: Աւետաւոր հրեշաակն աւետարանէր զծնեալ Փրկիչն 'ի սրբոյ կուսէն: Ասէ. Ուրախ լեր բերկրեալք, քանզի Տէր տերանցն է ընդ քեզ:

8 ԳԶ. Ի խաչանիշ փայտէն գորգեցան գժոխք, զօրութեամբ սուրբ Հոգւոյն նորոգեցաւ երկիր. ո՞վ է սա որ խափանեաց զմահ:

9 ԳԿ. Տեսիլ փայլակնաձև զուարթնոյն 'ի վիմին հնչեցեալ առ խնկազգեաց կանայն, փարսեցոյց զերկիւղալից արամութիւնն:

10 ԴԶ. Նոր Սինն ծնեալ մանկունք սուրբ աւազանան, շնորհազարգեալք Հոգւովն Աստուծոյ, օրհնեցեք զչայրն երկնաւոր յաւուր ծննդեան սրբուհւոյ կուսին, յոր օրհնեցալք յանիծից նախնոյն:

11 ԴԿ. Խորհուրդ մեծ և սքանչելի որ յայսմ աւուր յայանեցաւ. հովիւքն երգեն ընդ հրեշտակս տան աւետիս աշխարհի:

12 ԴԿ. Աստուածածին սուրբ կոյս, անապական տաճար, անպարագիծ էին բոլորից բնութեանց լայնածաւալ տեղի, այսօր ընդ բերկրական զուարթնոյն կրեցեր աւետեաց զՏէրն տերանց 'ի քեզ, առ որ մաղթեմք բարեխօսել վասն մեր անլուելի ձայնիւ:

13 ԴԿ. Նորահրաշ պսակաւոր և զօրագլուխ առաքինեաց վտակցար զինու Հոգւոյն արիաբար ընդգէմ մահու. Վարդան քաջ նահատակ, որ վանեցեր զԹշնամին՝ վարդազոյն արեամբք քո պսակեցեր զեկեղեցի:

14 ԴԿ. Անձինք նուիրեալք սիրոյն Քրիստոսի, երկնաւոր նահատակք և կուսանք իմաստունք. 'ի պարծանս ձեր բարձրացեալ տօնէ մայր Սինն գատերօքն իւրովք:

1 Rallegrati, o Chiesa di Cristo, per la salutare incarnazione del Dio dei nostri padri, che per te s'incarnò dalla Vergine santa.

2 O Maria, Madre e Vergine, che per divina disposizione portaste nel grembo l'ineffabile luce della divinità, noi benedicendovi vi glorifichiamo.

3 Cristo, il dispensatore di doni, quest'oggi viene chiesto a Pilato come in dono; e Colui che della luce si veste come di un manto, si compiace di essere involto da Giuseppe in un lenzuolo.

4 Ci prostriamo dinanzi a voi, o Deipara, e vi preghiamo, o Vergine immacolata: Intercedete per noi e pregate l'unigenito figlio vostro, ucciocchè ci faccia salvi dalla tentazione e da tutti i nostri pericoli.

5 Quest'oggi i vecchi con rami ed i fanciulli con palme, uniti ai cori degli angeli, cantavano gloria dicendo: Osanna, benedetto sia colui che viene nel nome del Signore.

6 Coi celesti angelici Cori, quest'oggi festeggiamo la commemorazione di santo Stefano, glorificando te, Signore, Dio dei nostri padri.

7 La Santa Deipara benedicendo magnifichiamo.

L'angelo annunziatore annunziava alla Santa Vergine la nascita del Salvatore.

Esulta, le disse, o avventurata, poichè il Signore dei dominanti è con te.

8 Per il legno della Santa Croce l'inferno scrollò, e per virtù dello Spirito Santo la terra si rinnovellò; chi è costui che distrusse la morte?

9 L'angelo apparendo in aspetto di lampo alle donne unguentifere presso la tomba, dissipò la loro tristezza mista a timore.

10 O voi, figli della nuova Sionne, che rinati pel sacro fonte, foste adorni di grazie dallo Spirito Santo, benedite al Padre celeste nel giorno della nascita della Santa Vergine, nella quale foste liberati dalla maledizione di Adamo.

11 O mistero grande e portentoso, che oggi si manifestò! I pastori cantano cogli angeli, ed al mondo danno il felice annunzio.

12 Deipara, Santa Vergine, casto tempio, abitacolo amplissimo dell'Essere infinito, creatore di tutte le cose: quest'oggi, col giocondo annunzio dell'angelo, portaste in voi il Signore dei dominatori, da cui vi preghiamo di intercedere per noi con voce incessante.

13 O ammirabile incoronato, duce di valorosi, che dello Spirito Santo ti facesti arma contro la morte; o Vartano, tu campione intrepido, sconfiggesti l'inimico ed imporporasti la Chiesa del tuo roseo sangue.

14 O anime belle e vergini savie, che consacrandovi all'amore di Cristo divenute siete campioni del cielo; la madre Sionne colle sue figlie, gloriandosi nella vostra vittoria, festeggia plaudente.

1 Rejoice, o Church of Christ, for the life-giving incarnation of the God of our fathers, who for thee has taken flesh of the holy Virgin.

2 O Mary, mother and virgin, who by divine disposition hast carried in thy bosom the ineffable light of divinity, we bless and glorify thee.

3 Christ, the giver of gifts to all, to-day is asked as a gift from Pilate; and He who clothes himself with light as with a garment, bows himself to be wrapped in a sheet by Joseph.

4 We prostrate ourselves before thee, o mother of God, and beseech thee, immaculate Virgin. Intercede for us, and pray thy only begotten son, to save us from temptation and from all peril.

5 To-day the elders with branches, and the children with palms, chanted in union with the angelic choirs: Hosanna, blessed is He that cometh in the name of the Lord.

6 To-day, with the celestial choirs, we celebrate the commemoration of St. Stephen, glorifying Thee o Lord, the God of our Fathers.

7 We magnify with blessings the holy mother of God. The messenger angel announced to the holy Virgin the birth of the Saviour. He said to her: Hail thou that art highly favoured, for the Lord of Lords is with thee.

8 Hell was shaken by the Cross, and by virtue of the Holy Ghost the earth was renewed; who is this that has annulled death?

9 The Angel appearing suddenly near the tomb to the embalming women, dissipated their sadness and fear.

10 O ye, sons of the new Zion, who were born through the holy fount, and were adorned with the graces of the Holy Ghost, bless the Heavenly Father in the day of birth of the holy Virgin, in whom you were blessed and saved from the malediction which befel Adam.

11 O great and wonderful mystery, which was manifested to-day, the shepherds sing with the angels and announce the happy news to the world.

12 Mother of God, holy Virgin, chaste temple, abode of the infinite, creator of all nature; in this day, through the joyful announcement of the angel, thou hast carried in thee the Lord of Lords, to whom we pray thee to intercede for us incessantly.

13 O admirable crowned, chief of champions, who madest of the Holy Spirit an arm against death; thou Vartan, intrepid soldier, thou hast defeated the enemy, and hast crowned the Church with thy rosy blood.

14 O ye happy souls and wise Virgins, who by consecrating yourselves to the love of Christ have become champions of heaven; mother Zion, with her daughters, glorying in your victory, applauds and rejoices in you.

1 Réjouis-toi, ô Eglise du Christ, de la salutaire incarnation du Dieu de nos pères, qui s'incarna pour toi dans le sein de la Vierge.

2 O Marie, mère et Vierge, qui par une disposition divine, avez porté dans vos chastes entrailles l'ineffable lumière de la divinité, en vous bénissant nous vous glorifions.

3 Le Christ, le dispensateur suprême de tous les dons, dans ce jour est lui-même demandé comme un don à Pilate, et celui qui se revêt de la lumière comme d'un manteau, se plaît à être enveloppé par Joseph dans un linceul.

4 Nous nous prosternons devant vous, mère de Dieu, et nous vous prions ô Vierge immaculée: Intercédez pour nous et priez votre Fils unique, afin que nous soyons délivrés de la tentation et de tous les périls.

5 Dans ce jour, les vieillards avec des branches, et les petits enfants avec des rameaux de palmier, unis aux chœurs des anges, chantaient gloire à Dieu, en disant: Hosanna, béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur.

6 Avec les célestes chœurs angéliques, dans ce jour nous célébrons la commémoration de St. Etienne, en te glorifiant Seigneur, ô toi, le Dieu de nos pères.

7 Exaltons la mère de Dieu, en lui chantant des bénédictions. L'ange messager annonçait à la Vierge Sainte la naissance du Sauveur. Il lui dit: Réjouissez-vous, pleine de grâce, car le Seigneur des Seigneurs est avec vous.

8 L'enfer fut ébranlé par le bois sacré de la Croix et par la vertu de l'Esprit Saint la terre fut renouvelée; qui est celui qui brisa les chaînes de la mort?

9 Comme un éclair, apparaissant près du tombeau, aux saintes femmes qui portaient des aromates, l'Ange dissipa leur tristesse mêlée de crainte.

10 O Vous, fils de la nouvelle Sion qui avez été sanctifiés par le saint baptême, et qui avez été ornés de grâces par l'Esprit Saint, rendez hommage au Père Céleste dans le jour de la naissance de la Sainte Vierge, par laquelle vous fûtes soustraits à la malédiction portée contre Adam.

11 Oh! quel grand et prodigieux mystère se manifeste en ce jour! Les bergers chantent avec les anges et annoncent l'heureuse nouvelle au monde.

12 Mère de Dieu, Vierge Sainte, temple incorruptible, demeure ample de l'Etre infini, créateur de toute nature: dans ce jour, par le joyeux message de l'ange, vous avez conçu en vous le Seigneur des Seigneurs, auquel nous vous prions d'offrir nos incessantes prières.

13 O Vartan, admirable martyr et général des braves! l'Esprit Saint a été ton bouclier devant la mort, et, intrépide champion de la Foi, tu as mis en déroute les ennemis, et tu as couronné l'Eglise de ton sang couleur de rose.

14 O vous, âmes sublimes et vierges sages, qui, en vous consacrant à l'amour du Christ, êtes devenues les bénies du ciel, Sion avec ses filles, célèbre votre victoire en acclamant vos mérites.

LES HUIT TONS DU CHANT SACRÉ ARMÉNIEN

առ. ՈՒՐԱԽԱՏԻՐ — Melodia. URAHATZIR

ԱԶ. - 1.^o TONO. — Testo N. 1.

Allegretto

Coro unisono.

Ա - ռ - ա - խ - ա - տ - ի - Ր - ի - Ե - Յ - Ս - Ի - Ր
 U - ra - ha - tsir ie - ghe - ghe - ts

Ք - Ր - Ի - Ս - Ի - Ս - Ի
 Cris - do - si - pe - r ga - ga - n

-mo - - - pt-*hac* - - *Pharisaei*, *desp* - *er* - *unt* - *er* - *unt* . . .
 dno - - - ré - nu - - tiamp, mar - mna - *tes* - lu - in i . . .

quasi *quasi* - - - *in* . . . *U* - *ni* - *us* - *que* - *rit*
 gu - sôn va - se - - n ko . . . As - du - - zo ha - r

- - *et* *et* - - - *et* - - - *et*
 - - *ten* *me* - - - *ro* - - - *tz*.

ԱԿ. ՉԱՆՃԱՌԵԼԻ — Melodia. ZANGIARELI

ԱԿ. - 2.⁰ ԿՐՈՆՈ — Testo N. 2.

Allegretto

Coro unisono

Չանճարէլի Էսլուիս ասճաշտիան յոնորինա քարգրէ
 Zan-gia-re-li es-luis as-dva-zu-tian de-no-ri-na-par gre-

ցիքի կումհորո յայնի Մարիամ մայր Եւգիս օրհնու
 - tsēr i kum ho-ro vai-ni Ma-riam mair ie-v guis orch-nu-

Թիամբ Էսկէր մեծաղուս ցաշտի Էր
 - tiamp es-kēr mē-za-tzu-tza-nō-mk.

ԲՁ. ՊԱՐԳԵՒԱՏՈՒՆ — 1. Melodia. BARKEVADUN.

ԲՁ. - 3.Օ ԴՍՈՒՅՈՒՆ — Testo N. 3.

Moderato

Coro unisono

Bar - ke - va - du - n

me - ne - tu - n a

iss - or he - n - tri ba - r - ke - vs i Bi -

do

se - io - v ar - go - ga es - luis vor - bes zo -

to - - - - - tz ha - - - - - va - - - - - ni : : ha - - - - -

di - - - - - i Ho - - - - - v - - - - - se - - - - - pa.

ԲԳ. ԱՆԿԱՆԻՄԻՔ — 2.^ա Melodia. ANGANIMK

ԲԶ. 3.^օ ԿՈՐՈ. — Testo N. 4.

Coro unisono

An - ga - - - - - ni - mk a - - - - -

- n - - - - - *sf* *mf* U - - - - - *mf* *sf*
 - ra - - - - - ci ko A - s - - - - - duza - - - - - zin

k - - - - - *mf* - - - - - *sf* *mf* *mf* - - - - - *mf* - - - - - *mf* *sf*
 io - v a - - - - - ga - - - - - cš mk sa - - - - - na - rad ez - - - - - guist.

p - - - - - *mf* - - - - - *mf* *mf* - - - - - *mf* *mf* - - - - - *mf* *mf*
 Pa - rē - ho - - - - - sia va - - - - - an a - n - - - - - ia - ntz mē - - - - - rotz

k - - - - - *mf* - - - - - *mf* *mf* *mf* - - - - - *mf* - - - - - *mf*
 io - v a - - - - - ga - - - - - cia xmi - - - - - a - - - - - zi - n

ԲԿ. ԱՅՍՕՐ ԸՆԴԻ ՀՐԱԿԵՐՊԵԱՆ — Melodia. AISSOR ENT HRAGHERBIAN

ԲԿ. - 4.⁰ ԿՐՈՆՈ. — Testo N. 5.

Piano introduction in 2/4 time, featuring a melody in the right hand and a bass line in the left hand.

Coro unisono

Vocal line and piano accompaniment for the first part of the chorus. The vocal line is in a soprano range.

Այ-օր ըն-դ հրա-ցե-ր պե-ր
Ais-or en-t hra-ghé-r bian

Vocal line and piano accompaniment for the second part of the chorus. The vocal line continues the melody.

դա-սու-ցե-ր օրհ-նա-նա-նա-նե
ta-su-tén orh-na-na-né

i - n zhrkn os - - - do - - - vk k - - - i - - - v dgaikn

ar - - - ma - - - v8 - - - niok : ov - - - sa - no

na orh - - - nia - - - i e - - -

44-
 gha - - - - - i ha - - - - - nu - - - - - n

54-
 Dia - - - - - rn.

91. ԸՆԴ ԵՐԿՆԱՅԻՆ — 1.^o Melodia. ENT JERGNAIN

92. - 5.^o Trono — Testo N. 6.

Coro unisono

E - nt iergh-na - i - n ho - ke
 E - nt iergh-na - i - n ho - ke

gi - na - - - - - g - - - - - a - i - so - r do - - - - - nemk
 gi - na - - - - - tx - tas - sn a - i - so - r do - - - - - nemk

a tempo

ez - hi - - - - - scia - da - gh ser - - - - - puin Sde - - - - - pa - -
 ez - hi - - - - - scia - da - gh ser - - - - - puin Sde - - - - - pa - -

no - si . . pa - rē - pa - nē - lo - v

ad libitum

o - x - kē - x St - Dé

pp *a tempo* *ppp*

U - s - de - val - ha - r - tē

pp *ppp*

n mē - - - - ro - - - - ts.

ԳԶ. ՍՈՒՐԲ ԶԱՍՏՈՒԱԾԱՆԻՆ — 2.^o Melodia. SURP ZASDUAZAZIN

ԳԶ. - 5.^o ТУОНО. - Testo N. 7.

Coro unisono

Սուրբ Զև - - - - ին օրհ - - - - նա - - - -
 Surp zAs - dua - za - - - - Sinn orb - nu - tin -

- - - - - *mp* - *me* - *za* - *tsu* - *tza-nōmk.* *A* - *vē* - *da* - *vor*

hrēsh - *dagn* a - *vē* - *da* - *ra* - - - - *nēr* *ez* - *ze* - *nia* - | *Per* - *ghi* - *cen*

i *ser* - *po* *Gu* - *sēn.* *A* - *sé:* *U* - *rañ* *lēr* - *pēr* - *grialt,* *kan* -

- st St - - r mit-puhy é : : en - - - t
 - zi Dé - - r de-rantz ó : : en - - - t

ԳԶ. Ի ԻԱԶԱՆԻՇ — 3.^a Melodia. I HĀCIANISH

ԳԶ. - 5.^o ТУОХО. — Testo N. 8.

Coro unisono

I ha - ca - nish pa - i - den te - ger - ts - tzan te - - - - jehk

so - ru - tia - - mp surp ho - - kvin no - - ro - kts - tsav ts - ghir: o - v

o - sa - vor ha - pa - - nia - tz ez - - mah.

ԳԿ. ՏԵՍԻԼ ՓԱՅԼԱԿՆԱԶԵԻ — Melodia. DĒSSIL PAILAGNATSIEV

ԳԿ. - 6.^o ԿՐՈՑ — Testo N. 9.

Coro unisono

ՏԵ - - - ռի - - - լա - - - ռա - - - ձե - -
 De - - - sil - - - pai - - - lagh - - - na - - - sie - - - v

չե - - - լարի - - - նայի - - - չե - - - զե - - - զե - - - ձե - -
 se - - - vart - - - nuin i - - - vi - - - - - - - min - - - hen - - - - - - - cē - - -

71. ՆՈՐ ՍԻՅՆ — Melodia. NOR SION.

72. - 7.^o ԿՈՐՈ — Testo N. 10.

Piano introduction for the first system, featuring a treble and bass clef with a 2/4 time signature and a key signature of two flats.

Coro unisono

Vocal and piano accompaniment for the second system, including lyrics in Armenian and Italian.

Ն-ր Ս-յ - յ - յ - յ - յ
 Nor Si - on so - -

Vocal and piano accompaniment for the third system, including lyrics in Armenian and Italian.

... Ն-ր Ս-յ - յ - յ - յ - յ - յ
 ... nial ma - n - gu - - - nk surp a - - - va - - -

Orto

- րա - - - նաւ շնորհա - արարեալ - - - - - Լ
 - za - - - nav shnor-ha - zar - lia - - - - - I

հոգ - ւո - թ Աս - - - - - Եւ : : : արհ - նի -
 bok - vo - vn As - - - - - So : : : orh - nē -

- յէր շիր երկ - նա - արար - ար ծնոց - ան - - - 2 ար -
 - tsek shair iorgh - na - vor ha - vur znen - lia - - - n ser -

- pu - h - vo . . gu - sin ho - r
 - pu - h - vo . . gu - sin ho - r

or - h - ne - tsa - ik ba - ni -
 or - h - ne - tsa - ik ba - ni -

- ni - ta na - h - nu - in.
 - ni - ta na - h - nu - in.

ԳԿ. ԽՈՐՀՈՒՐԴ ՄԵՆՍ — 1.^o Melodia. HÖRHURT MĒZ.

ԳԿ. - 8.^o ԿՐՈՑՈ. — Testo N. 11.

Coro unisono

Խոր-հուրտ մե-նս է-ս-կան-ցի-լի . . . յայ-սմ
 Hor-hurt mē - z iev es-kan - cie - li . . . vor hai - - sm

ա-վուր հայ-նէ-ցաւ հո-ւիւր-է-ր-գէն-է
 a - vu - r haid-nē - tsav ho - vivkn ie - r - kēn en - - t

Հրէ-ան - - - Կո առեմ - - - Վե - մե
 hrēsh - da - - - gs dan a - - - vs - dis

աշ - - - Կո - - - Վե - - - Վե
 ash - - - ha - - - r - - - hi.

ԳԿ. ԱՍՏՈՒԱՆԻԱՆԻՆ — 2. Melodia. ASDVAZAZIN.

ԳԿ. 8.º ԿՐՈՅՈ. — Testo N. 12.

- - - - - *glor* - *iam* - *cum* *san* - *cti* *spirit* - *us* *in* - *ter* - *ris*
 - - - - - i - na - za - val de - gi ai - so - r ent pe - r

- *qui* - *bus* *quies* - *cent* - *ibus* *in* *ter* - *ris* *et* *in* - *caelis*
 - gra - 'ga - n sua - ri - nu - in gr^o - *ti* - *bus* *et* *in* - *ter* - *ris*

- *et* *in* *ter* - *ris* *et* *in* - *caelis* *et* *in* - *ter* - *ris*
 - *vis* - *ibilis* *et* *in* - *ter* - *ris* *et* *in* - *ter* - *ris*

va - rē - tzar zi - nu . . Ho - kvin - a - ri - a - par en - t -

- tēm ma - hu Va - r - ta - n katch na - ha - da - gh - vo - r

va - nē - tzēr et - tesh - na - mi - n var - ta - kvin a - riam - pet

երկ-նա - vor նա - հա - - - - - սա - հք է հու - սա - նք է - մա -
 ergh-na - vor na - ha - - - - - da - gk iev gu - sa - nk i - mas -

- սա - նք է պար - ծա - - - - - նք - ս ձե - ր բար - ձրա - ջեա - ւ առ - -
 - dunk i bar - za - - - - - ne - s tse - r par - tsra - tzëa - l do - -

- նե մայր Սի - - - - - ո - ն ղը - ս - սե - - - - - րո - ճ - ղըն է - - - - - բարձր:
 - né mair Si - - - - - o - n te - s - de - - - - - ro - v - ken iu - - - - - rovk.

rit. pp a tempo

t - - - - - t
e - - - - - ġi - - - - - tain. Me - - - - -

rit. pp a tempo

a - - - - - ra - - - - - rok es - - - - -

pp

S'p t - - - - - ġk t - - - - - ġmp'p m - - - - - p'uu - - - - - ġ'g'g'
D'ir i - - - - - n'v ie - - - - - v par'ir a - - - - - ras - - - - - tsuk

pp

INDICE

Avant-Propos vii

INTROITO ALLA MESSA

Testo 2
 Խորհուրդ խորին - Horhurt horin 3
 Անշահահրաշ - Angiarahrash 7
 Թագաւոր - Takavor 16

LA LITURGIA

Testo 19
 Ի յարհի - I harghi 21
 Ընարեալք - Endrialet —
 Այնմ որ զգեստուցն - Ainm vor zkēsduzn 25
 Testo 32
 Բարեխօսութեամբ - Parēhossutiamp 33
 Բարբառ ակեռեաց - Parpar avēdiatz 35
 Testo 37
 Որ գերազոյն - Vor kēraquin 39
 Testo 52
 Օրհնեա տէր - Orhnia dér 54
 Օրհնեալ Թագաւորութիւնն - Orhnial takavorutiunn —
 Քրիստոս յարեալ - Crisdos hariav —
 Եւ եւս խաղաղութեան - Iev ievs haga-
 gutian —
 Տէր ոգորմա - Dér ogormia —
 Եւ ընդ հոգւոյդ քում - Iev ent hokvuit
 kum 55
 Աստուծոյ երկրպագեացուք - Asduzo ier-
 gherbakēstzuk —
 Աւաղի քո Տէր - Araci ko Dér —
 Օրհնեա տէր - Orhnia dér —
 Չի քո է կարողութիւնն - Zi ko é garogu-
 tiun —
 Պաշտումք - Broshumé —
 Սուրբ Աստուած - Surp Asdvaz (prima
 maniera) 56
 " " (seconda maniera) 59
 Ոգորմա միջ - Ogormia miez 60
 Testo 62

Մարմին - Marmin 64
 Քրիստոս ի մէջ մեր - Crisdos i méte mēr 67
 Եւ զսուրբ - Iev zesduik 70
 Սուրբ սուրբ - Surp surp 75
 Ովաննա - Ovsanna 79
 Ամեն Հայր երկնաւոր - Amén. Hair ierg-
 navor 82
 Testo 90
 Աւաղի քո Տէր - Araci ko Dér 92
 Հոգի Աստուծոյ - Hoki Asduzo 94
 Հայր մեր - Hair mier 96
 Օրհնեա տէր - Orhnia dér 97
 Եւ ընդ - Iev ent 98
 Աստուծոյ - Asduzo —
 Աւաղի քո - Araci ko —
 Օրհնեա տէր - Orhnia dér —
 Քրիստոսիւ Յիսուսիւ - Crisdosiv Hisusiv —
 Պաշտումք - Broshumé 99
 Ի սրբութիւնն - I serputiun —
 Միայն սուրբ - Miain surp —
 Ամեն Հայր սուրբ - Amén. Hair surp 103
 Օրհնեա տէր - Orhnia dér 107
 Testo 108
 Ի սուրբ ի սուրբ - I surp i surp 110
 Սաղմոս ասացեք - Sagmos assatzék 111
 Օրհնեալ է Աստուած - Orhnial é Asdvaz 112
 Լըցաք - Letzak 119
 Փոհանամք - Kohanamk 122
 Ամեն եղիցի - Amén iegitzi 126
 Օրհնեցեց - Orhnētitz (prima maniera) 128
 " " (seconda maniera) 129

AGIOLOGIE

Testo 132
 Բազմութիւնք - Pazmutiunk 133
 Այսոր իջեալ - Aissor icial 138
 Testo 147
 Ով է որպէս - Ov é vorbés 148
 Հրեշտակային - Hrēshdagain 154
 Testo 162

Վասն յիշատակի - Vassen hishadaghi	. 163
Ամենակալ - Amēnagal	. 166

I N N I

Testo	. 173
Աւարիւ - Avēdis	. 177
Տունի անմահաւորութեան - Dung anmahutian	179
Քրիստոս զատուց - Crisdos paratz	. 182
Յարեաւ - Hariav	. 184
Որ յիսներեակ - Vor hisnēriagh	. 187

GLI OTTO TUONI
del canto armeno.

Nota	. 189
Testo	. 190
ԱՁ. 1. ^o Tuono - Ուրախացիր - Urahatzir	193
ԱԿ. 2. ^o Tuono - Զանգուակի - Zangiarēli	195
ԲԶ. 3. ^o Tuono - Պարգեւատուն - Barkē- vadun	. 196
ԲՅ. 3. ^o Tuono - Անկանիմք - Anganimk	. 198
ԲԿ. 4. ^o Tuono - Այսօր ընդ հրակերպեան - Aissor ent hraghērbian	. 201

ԳԶ. 5. ^o Tuono - Ընդ երկնային - Ent jerg- nain	. 203
ԳԶ. 5. ^o Tuono - Սուրբ զատուածածին - Surp zasdvazazin	. 206
ԳԶ. 5. ^o Tuono - Ի հաւանիչ - I hacianish	206
ԴԿ. 6. ^o Tuono - Տեսիլ փայլակնաձե - Dē- sil pailagnatsiev	. 210
ԴԶ. 7. ^o Tuono - Նոր Սիոն - Nor Sion	. 212
ԴԿ. 8. ^o Tuono - Խորհուրդ մեծ - Horhurt mēz	. 215
ԴԿ. 8. ^o Tuono - Ատուածածին - Asdva- zazin	. 216
ԴԿ. 8. ^o Tuono - Նորահրաշ - Norahrash	. 220
ԴԿ. 8. ^o Tuono - Անձինք նուիրեալք - An- tsink nevirialk	. 221

DOPO LA MESSA

alla distribuzione del pane.

Ի Տէր պարծեացի - I Dér barzestzi (Sal- mo 33.)	. 224
---	-------

erg-
. . 203
k .
. . 206
ish 206
De-
. . 210
l . . 212
rhurt
. . 215
adva-
. . 216
rash . 22
- An-
. . 22

h

(Sal-
. . 22





EDA KUHN LOEB MUSIC LIBRARY



3 2044 043 906 072

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

~~DUE APR 21 1921~~

~~MAR 20 1987~~

~~JUL 25 1946~~

~~DUE DEC 18 1940~~

~~OCT 10 31~~

~~FEB - 9 '52~~

